

تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة

(بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية)

رسالة الماجستير

إعداد :

محمد خالص جوهرى

رقم التسجيل : 13720021



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016

تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة

(بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية)

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدّم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
لاستفءاء شرط من شرط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد :

محمد خالص جوهرى

رقم التسجيل : 13720021



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

2016

جمهورية إندونيسيا

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدته الطالب:

الاسم : محمد خالص جوهرى

رقم التسجيل : s-2 / 13720021

عنوان البحث : تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة
(بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية).

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف الثاني

المشرف الأول

د. نصرالدين إدريس، الماجستير

د. شهداء، الماجستير

رقم التوظيف: 197509091998031002

رقم التوظيف: 197201062005011001

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا وركاديتنا، الماجستير

رقم التوظيف: 197003191998031001



جمهورية إندونيسيا
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس
المحادثة (بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية).

إعداد الطالبة: عين المصلحة

رقم التسجيل: 13720027

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم, بالتاريخ إبريل 2016.
ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

- | | | | |
|----|-------------------------|---------------|----------------|
| 1- | الدكتور زيد بن سمير | رئيسا ومناقشا | التوقيع: _____ |
| 2- | الدكتور نور هادي | مناقشا | التوقيع: _____ |
| 3- | الدكتور شهداء | مشرفا ومناقشا | التوقيع: _____ |
| 4- | الدكتور نصر الدين إدريس | مشرفا ومناقشا | التوقيع: _____ |

اعتماد

مدير الدراسات العليا

الدكتور بحار الدين، الماجستير

رقم التوظيف: 195612311983031032

إقرار الطالب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

إسم : محمد خالص جوهرى

رقم التسجيل : 13720021

عنوان : لمبوك

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته ليوفر شروط النجاح لنيل درجة الماجستير (S-2) في قسم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع :

" تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة
(بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكوتا الشرقية)"

حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيبرى أو تأليف الآخر. و إذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك و لن تكن مسؤولية على المشرف أو على على فى قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، 10 إبريل 2016

صاحب الإقرار

محمد خالص جوهرى

رقم التسجيل: 13720021

الشعار
الاسلامي



- المدفوعات -

خَيْرُ النَّاسِ أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا وَ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

“Sebaik-Baik Manusia adalah Yang Paling Baik Budi
pekertinya Dan Yang Paling Bermanfaat Bagi
Manusia”

الإهداء

إلى أبي وأمي

الذين قاما بريتي منذ صغرى وهذباني شابة، وأخلصالي المودة والرحمة والدعاء الدائم لنجاحي في
الدارسة

إلى أختي الكبيرة وأخي الصغير

بارك الله حياتهما

إلى جمع أستاذتي والأستاذات

الذي أسدوا النصائح التي أستفيد منها في حياتي وأكدوا لي أن المعلم ليس لإعطاء الدرس فقط بل
لتربية جيل مشرف

إلى جميع الأصدقاء

الذين قد ساعدوني في إنهاء كتابة هذا البحث العلمي

مستخلص البحث

محمد خالص جوهرى 2016, تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة (بشركة PT.SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية). رسالة الماجستير, كلية الدراسات العليا قسم اللغة العربية, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف الأول : أ.د. شهداء الماجستير, والمشرف الثاني : أ.د. نصرالدين إدريس الماجستير.

الكلمات الأساسية : تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة, العمال الإندونيسيين.

تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة هي تعليم اللغة لأغراض وظيفة محددة ولفئات خاصة تتطلب أعمالها قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال. مثل الأطباء ورجال الأعمال و المهندسين. ورجال الطيران, والعاملين بالفنادق, والدبلوماسيين, وغيرهم. و هنا الباحث يبحث عن اللغة العربية لأغراض الخاصة للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama. والعمال الإندونيسيين يشعرون بصعوبة لفهم المحادثة اللغة العربية و للتحادث اللغة العربية لأنه الكتاب تعليمي بشركة PT. SetiaMulia Kridatama لا مناسب بالحوائح العمال الإندونيسيين. و للمعالجة المشكلة العمال الإندونيسيين في تعليم المحادثة اللغة العربية, الباحث يطور الكتاب تعليمي للعمال الإندونيسيين يعني الكتاب تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة و في هذا الكتاب تعليمي أن المادة المحادثة أكثر من الكتاب قبل و المحادثة في الكتاب تعليم اللغة العربية مناسب بالحوائح العمال الإندونيسيين.

و مشكلات هذا البحث هي : (1) كيف يتم تطوير مواد التعليمية اللغة العربية للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية ؟ (2) مامدى فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية ؟

ومنهج البحث هو المنهج التطويري التجريبي (RnD) بالمدخا الكيفي والكمي باستخدام نموذج تطوير البرج و غال في كتاب عنين. وأما الخبر في هذا البحث , الباحث يستخدم بثلاثة الخبر.و أن مجتمع البحث هذا البحث هم العمال الإندونيسيين بشركة PT.SetiaMulia Kridatama وتكون العينة 24 العمال الإندونيسيين في فصل A , ثم يقسم الباحث هذا الفصل مجموعتين هو المجموعى الضابطة والتجربة .إذا فصل (A1) بعددها 12 العمال الإندونيسيين هو المجموعة التجربة و فصل (A2) عددها 12 العمال الإندونيسيين هو المجموعة الضابطة. ومن أدوات جمع البيانات : (1) الاختبار , (2) الملاحظة , (3) الاستبانة (4) المقابلة.

وأما نتائج هذا البحث فيمكن يتخلص فيما يلي : (1) ومن الأسس التي قام عليها تعليم اللغة العربية و هي عن التعارف , في البيت و في السوق. وأثر هذه الأسس في يسهل المحادثة ويسيره ويخلصه من الصعوبة التي لحق به (2) تصميم كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة, حصل الباحث على جمع المادة التعليمية المطبوعة في كتاب التعليمي بالموضوع ((المحادثة اللغة العربية للعمال الإندونيسيين)) للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة الذين يتكون من كتاب العمال الإندونيسيين بما فيه موضوع الكتاب, وستة وحدات من المراجع. كل واحدة تتكون من المعيار الكفاءة الذي حصل عليها العمال الإندونيسيين بعد تعلمها, والمادى التعليمية التي يتعلمها العمال الإندونيسيين والنشاطات التعليمية والتدريبية. (3) إن تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT.SetiaMulia Kridatama بطريقة البحث التجريبي في الفصل (A1) فعال في درجة تاء حساب نتيجة الكفاءة المحادثة للعمال الإندونيسيين يبلغ 54,1% ويصير 72,9% فدرجها 18,8% معدلة نتيجة اسنحابة العمال الإندونيسيين تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة تدل على مستوط وهو 54,3% .

ABSTRAK

Juahari , M.Kholis . 2016. Pemengembangan bahan ajar untuk TKI atas dasar muhadasah (Di BLKLN PT.Setia MuliaKridatama jakarta selatan). Tesis Pasca Sarjana, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri maulana malik ibrahim malang. Pembimbing: 1) Dr.H Syuhada , 2) Dr.H. Nasaruddin Idris

Kata Kunci : Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Asas Muhadasah, TKI

Pendidikan bahasa Arab untuk tujuan khusus adalah bahasa untuk tujuan dan fungsi tertentu dan kelompok tertentu memerlukan sejumlah bahasa asing yang dapat digunakan dalam suatu pekerjaan .Seperti dokter, pengusaha dan insinyur. Seorang Pilot, hotel personil, diplomat, dan lain-lain Dan berikut ini peneliti akan meneliti tentang bahasa arab tujuan khusus untuk tenaga kerja indonesia di PT.SetiaMulia Kridatama jakarta selatan. Disini para tenaga kerja indonesia merasa kesulitan untuk memahami muhadasah bahasa arab dan berbicara menggunakan bahasa arab karena buku bahan ajar di PT. SetiaMulia Kridatama tidak sesuai dengan kebutuhan para tenaga kerja.

Dan untuk mengatasi masalah tenaga kerja indonesia dalam pembelajaran muhadasah, peneliti mengembangkan buku bahan ajar untuk para tenaga kerja indonesia, yaitu buku pembelajaran bahasa arab dengan dasar muhadasah dan dalam buku bahan ajar ini materi muhadasah lebih banyak dari buku bahan ajar sebelumnya yang sesuai dengan kebutuhan para tenaga kerja.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) bagaimana bentuk materi pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadsah ? (2) sejauh mana keefektifan pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadsah ?

Peneliti dalam penelitian ini menggunakan RnD dengan pendekatan kuantitatif – kualitatif dan menggunakan rumus Borg dan gall. Populasi penelitian ini adalah para tenaga kerja indonesia di PT. SetiaMulia Kridatama yang berjumlah 24 tenaga kerja indonesia di kelas A. Dan peneliti membagi kelas A menjadi dua kelas, yang pertama kelas (A1) dengan jumlah 12 tenaga kerja sebagai kelas eksperimen dan yang kedua kelas (A2) dengan jumlah 12 tenaga kerja sebagai kelas kontrol. Dan alat untuk pengumpulan data adalah (1) tes, (2) observasi, (3) angket (4) wawancara.

Dan adapun hasil dari penelitian ini adalah (1) konsep pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadsah adalah untuk mempermudah pengajaran bahasa arab untuk para tenaga kerja (2) bentuk materi pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadasah tertuang dalam buku dengan judul (percakapan bahasa arab untuk tenaga kerja indonesia) yang disertai dengan tahapan efektif untuk dapat meningkatkan pemahaman para tenaga kerja indonesia terhadap materi yang diajarkan yaitu pendalaman materi dan latihan (3) dan pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadsah di PT. SetiaMulia Kridatama dengan peningkatan nilai rata-rata kemampuan tenaga kerja indonesia dari 54,1% menjadi 72,9% maka nilai peningkatannya adalah 18,8%. Dan nilai rata-rata respon terhadap pembelajaran bahasa arab atas dasar muhadasah mencapai 54,3% hal ini menunjukkan respon yang baik

ABSTRACT

Juahari, M. Kholis. 2016. Developing Of Teaching Materials Based On The Conversation (Research Development Dan Implementation at PT.Setiamulia Kridatama east Jakarta). Thesis Graduate Program, Arabic Aducation Depertment, Maulana Malik Ibrahim The State Islamic University Of Malang. Advisors : 1) Dr.H. Syuhada ,2) Dr. H. Nasaruddin Idris.

keywords : Arabic language Learning based on the conversation,Indonesia Labor (TKI)

Arabic language education for specific purposes is a language for the purpose and function of the particular and specific groups requires a number of foreign languages that may be used in a job .As doctors, businessmen and engineers. A Pilot, hotel personnel, diplomats, and others

And the following researchers will examine the Arabic language specific purpose of employment in PT.SetiaMulia Kridatama east jakarta. Here the TKI find it difficult to understand conversational Arabic and speaking Arabic as textbooks in PT. SetiaMulia Kridatama not in accordance with the needs of the TKI.

And to address labor issues Indonesia in learning conversational Arabic, researchers develop textbooks for the TKI, which is the book of learning the Arabic language with basic conversation and in textbooks is the material the conversation more than textbooks previously in accordance with the needs of the TKI.

The problems of this study are (1) how the shape of the Arabic language learning materials on the basis of a conversation? (2) the extent to which the effectiveness of learning the Arabic language on the basis of a conversation?

Researchers in this study using the R & D with a quantitative approach and using a formula -kualitatif Borg and gall. The study population was the workforce Indonesia PT. SetiaMulia Kridatama totaling 24 Indonesian workers in class A. And the researchers divided the class A into two classes, the first class (A1) with a total of 12 TKI as an experimental class and the second class (A2) with a total of 12 TKI as the control class , And tools for data collection are: (1) test, (2) observation, (3) questionnaire (4) interview

And as for the results of this study were (1) the concept of learning the Arabic language on the basis of the conversation is to facilitate the teaching of the Arabic language to the TKI (2) forms of learning materials Arabic language on the basis of conversations contained in a book with the title (conversational Arabic for TKI), accompanied by an effective stage in order to improve understanding of the TKI to the material being taught that the deepening of the material and exercises (3) and learning the Arabic language on the basis of a conversation PT. SetiaMulia Kridatama with the increase in the average value of Indonesian manpower capability of 54.1% to 72.9%, the value of the increase was 18.8%. And the average value of the response to learning the Arabic language on the basis of the conversation reached 54.3%, this indicates a good response.

كلمة الشكر والتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله.

قد انتهت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن إتمامه دون مساعدة الآخر، ولذلك يقدم الباحث شكرا كثيرا إلى :

1. البروفيسور الدكتور موجيا راجا كرئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

2. فضيلة أستاذ الدكتور بحر الدين، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

3. فضيلة الدكتور ولدانا وركادينايا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

4. فضيلة الأستاذ الكريم الدكتور شهداء الماجستير و الأستاذ الدكتور نصر الدين إدريس الماجستير كمشرف لهذا البحث قد أتاح وقت لإلقاء اقتراح إلى الباحث في تصنيف هذا البحث الجامعي.

5. رئيسة الشركة PT.SetiaMulia Kridatama هي ستي خيرية التي تساعدني في

هذا البحث.

6. أبي الكريم محمد جويني وأمي الكريمة روح الإرفانية المحترمين والمحبوبين يرجى رضاها و

أختي الكبيرة وأخي الصغير.

7. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك

الإبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

8. جميع أصدقائي و أصدقائي في منظمة دائرة لمبوك (Forskimal).

وأخيرا أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء والنقصان. لذا أرجو من القراء الأعزاء تصويبا

وتصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثا كاملا. وبالله التوفيق والله

الحمد في الأولى والآخرة.

تقريرا بمالانج، 06-01-2016

الباحث

محمد خالص جوهرى

رقم القيد : 13720021

المحتويات البحث

الصفحة

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	موافقة المشرف
د.....	اعتماد لجنة المناقشة
ه.....	إقرار الطالب
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	مستخلص البحث
ك.....	كلمة الشكر والتقدير
م.....	محتويات البحث
ر.....	قائمة الجدول
ش.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول

المبحث الأول: الإطار العام

- أ. المقدمة 1
- ب. أسئلة البحث 3
- ج. أهداف البحث 3
- د. مواصفات المنتج 4
- هـ. فروض البحث 5
- و. أهمية البحث 5
- ز. حدود البحث 6
- ح. الدراسات السابقة 7
- ط. تحديد المصطلحات 9

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المواد التعليمية و تعليم اللغة العربية لأغراض الخاصة

1. المواد التعليمية 13

- أ. مفهوم المواد التعليمية 13

ب. أهمية الكتاب التعليمي 13

2. تعليم اللغة العربية لأغراض الخاصة 14

أ. مفهوم لأغراض الخاصة 14

ب. فروق تعليم العربية للحياة و لأغراض خاصة 16

ج. منهجية إعداد البرامج 23

المبحث الثاني : المحادثة

أ. كتاب المحادثة 29

ب. معايير 30

ج. أهداف تعليم المحادثة 32

د. العناصر المحادثة 32

هـ. توجيهات عامة في تدريس المحادثة 33

المبحث الثالث: اللغة العربية العامية و الفصحى

1. اللغة العربية الفصحى 36

أ. مفهوم اللغة العربية الفصحى 36

- ب. اللغة العربية الفصحى 37
- ج. ميزات اللهجات اللغة العربية الفصحى 42
2. اللغة العربية العامية 43
- أ. مفهوم اللغة العربية العامية 43
- ب. اللغة العربية العامية 43
- ج. ميزات اللهجات اللغة العربية العامية 52
- د. اللهجة اللغة العربية العامية 52

الفصل الثالث

منهجية البحث

منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و منهجية 55
- ب. إجراءات البحث والتطوير 55
- ج. تجربة المنتج 59
1. تصميم التجربة 59

59	2. أفراد التجربة
59	3. البيانات والمعلومات
60	4. أسلوب جمع البيانات
60	أ. الملاحظة
60	ب. المقابلة
61	ج. الاستبانة
62	د. الاختبار
63	5. أسلوب تحليل البيانات
63	أ. تحليل البيانات من الإستبانة
64	ب. تحليل البيانات من الإختبار

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: عرض بيانات المقابلة وتحليلها و مناقشتها

66	أ. المقابلة مع رئيسة الشركة PT. SetiaMulia Kridatama
----	--

المبحث الثاني : عرض البيانات عن إنتاج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين وتحليلها ومناقشتها

- أ. إنتاج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين..... 66
- ب. نتائج تخطيط الطراز المبدئي..... 68
- ج. البيانات حول تصديق الخبراء..... 69
- د. الخطوات التعليمية كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة..... 82

المبحث الثالث: عرض بيانات الاختبار وتحليلها ومناقشتها

- أ. نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي في المجموعة الضابطة..... 95
1. نتائج المجموعة الضابطة..... 95
2. نتائج المجموعة التجربة..... 96
- ب. الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة..... 98
1. الاختبار القبلي لفصل الضابط وفصل التجربة..... 98
2. تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين..... 101

البحث الرابع : عرض بيانات الإستبانة و تحليلها و مناقشتها

1. الرغبة في عملية التعليم والتعليم (1,3).....104
2. فعالية والإقتناع التعليم و التعليم (2,4,5,9).....105
3. الاهتمام انطباعة العمال الإندونيسيين (6,7,8,10).....106
4. نتيجة جميع استجابات العمال الإندونيسيين على تعليم اللغة العربية على أساس
المحادثة.....107

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

- أ. نتائج البحث 109
- ب. التوصيات 109
- ج. المقترحات 110

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
1	نموذ مراحل تطوير المواد التعليمية	58
2	معيار استجابات العمال الإندونيسيين	59
3	معيار نتجة الاختبار	61
4	المواصفات المستخدمة	68
5	نتيجة البيانات حول تصديق الخبراء الأول	72
6	نتيجة البيانات حول تصديق الخبراء الثاني	76
7	نتيجة البيانات حول تصديق الخبراء الثالث	83
8	تنفيذ التعليم	95
9	متوسط نتائج الفصل الضابط	95
10	حدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل الضابط	96
11	متوسط نتائج فصل التجربة	97
12	حدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل التجربة	98
13	متوسط نتائج فصل الضابط وفصل التجربة	99
14	الفرق بين نتائج الضابط وفصل التجربة	101
15	المجموع عدد الاخراف وعدد الاخراف المربع من المجموعتين	104
16	الرغبة في عملية التعليم والتعليم	105
17	فعالية والإقتناع التعليم والتعليم	17
18	الاهتمام انطباعة العمال الإندونيسيين	108
19	نتجة جميع استجابات العمال الإندونيسيين على تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة	108

الفصل الأول

الإطار العام

أ- مقدمة

ظهر اتجاه تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة في إندونيسيا بعد استقلال الدولة سنة 1945 م لأنّ العلماء الإندونيسيين ومفكره كانوا مهتمين بتعلّم اللغة العربية لفهم القرآن وفهم نفسيّة شعوب العرب ونمط تفكيرهم، ثمّ ازدادت الحاجة إلى هذا النوع من التعلّم بعد الأزمة الإقتصادية التي أصابها الدولة في سنة 1998 م، فتوسّعوا في تعلّمها و تعلّمها لأغراض اقتصادية، وكلّما توالى الأحداث الكونيّة كالعولمة والتجارة الحرّة- ازدادت الحاجة إلى تعلّم اللغة العربية لأغراض خاصّة¹.

اللغة العربية للأغراض الخاصّة هي خصوصية الجمهور الذي يتعلم هذه اللغة، هذه الخصوصية تستلزم خصوصية الهدف، ومن ثم خصوصية المهارات التي يراد إكسابها لهم، وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه. وتعليم اللغة العربية للأغراض الخاصّة هي تعليم اللغة لأغراض وظيفة محدّدة ولفئات خاصة تتطلب أعمالها قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال. مثل الأطباء ورجال الأعمال و المهندسين. ورجال الطيران، والعاملين بالفنادق، والدبلوماسيين، وغيرهم. و هنا الباحث يبحث عن اللغة العربية لأغراض الخاصّة للعمال الإندونيسيين².

و لأنّه تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين خصوصاً في المهارات و المواد التعليمية و أهداف التعليم ، تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين يركّز على الدّارسين وحاجاتهم ، ويكون ذلك أنسب مهنة محدّدة أو من علم أو نشاط، ويساعدهم في عمليّة التعلم، ويقتصرُ على لغة فرِغ

¹المقالة أفريجون أفندي، اللغة العربية للحجاج والمعتمرين الإندونيسيين في الكتلّب المؤتمر الدولي عن تجربة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مالانج، ديسمبر 2014 ص 147.

²رشدي أحمد طعيمة ، تعليم العربية لغير الناطقين بها، جامعة المنصورة، مصر. 1989م. ص 267.

من فروع المعرفة من ناحية الكلام أو المحادثة والمفردات ودلالة الألفاظ, وأنه لا يتقيّد بمناهج تعليم اللغة العربية لأغراض عامّة بل يحدد تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة³.

و اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم النصوص العربية, وتقابلها العامية والدارجة المحكية بلهجات محلية. تردّ العربية الفصحى للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمزج للقياس, ويطلق أيضاً على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (ومن ضمنها النص القرآني) بالعربية الفصحى التراثية, وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية وهي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساساً والمعتمدة في التعليم وفي المعاملات الرسمية, وهي سليل مباشر للعربية التراثية.⁴ و العامية (slang) هي استخدام الكلمات والتعبيرات غير الرسمية التي لا تعد فصيحة في لغة أو لهجة المتحدث, ولكن تعتبر مقبولة في بعض الأوساط الاجتماعية. ويمكن التعامل مع التعبيرات العامية على أنها تسميات وربما تُستخدم كوسيلة للتواصل مع الرفاق⁵. و الباحث هنا يستخدم اللغة العامية في الكتاب التطوير, لأنه اللغة العربية العامية هي اللغة اليومية في المكان العمل, السعودية العربية.

بشركة PT. SetiaMulia Kridatama في جاكرتا الشرقية, لبرامج في بناء العمال الإندونيسيين, والبرامج في بناء منه تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين إلى البلاد الشرق الأوسط. و هنا أراد الباحث أن يطور المواد تعليم اللغة العربية بهذه شركة على أساس المحادثة ليسهل العمال في فهم في تدريس اللغة العربية للعمال الإندونيسيين و خاصة في تعليم المحادثة.

ومن المعلم أن العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية يشعرون بصعب في فهم تدريس اللغة العربية لأنه كتاب تعليم بهذه شركة بالكتابة حرف الاتينيّ ليس بالكتابة العربية ولذلك العمال الإندونيسيين صعب في لفظ اللغة العربية و العمال الإندونيسيين أيضاً يشعر بصعب في المحادثة تكلمه أو في الإتصالات اللغة العربية لأنه كتاب تعليم بهذه شركة من المفردات فقط. و الباحث هنا يريد أن يطور كتاب تعليم بشركة PT.

³ المرجع نفسه, ص. 145.

⁴ <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

⁵ <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية لتحديد ترقية العمال في فهم و لفظ اللغة العربية و المحادثة في اللغة العربية.

مميزات من هذا الكتاب المطور هي باللغة العربية العامية و الصور الملونة و المفردات الجديدة و المحادثة و التدريبات و العملة في البلاد الشرق الأوسط (بلاد السعودية) و الأمكن التاريخية. والكتابة في هذا الكتاب بالحركة.

و موضوع هذا البحث هو تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT. SetiaMulia Kridatama في جاكرتا الشرقية.

ب- أسئلة البحث

فالمشكلة في هذا البحث هي :

عدم توفر الكتب التعليمية باللغة العربية خصوصا للمسافرين إلى الملكة العربية للعمال و انطلاق من هذه المشكلة يمكن التوصل إلى الأسئلة الآتية :

- 1- كيف يتم تطوير مواد التعليمية اللغة العربية للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية ؟
- 2- مامدى فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية ؟

ج- أهداف البحث و التطوير

و تكون أهداف هذا البحث هي :

- 1- تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية
- 2- لقياس فعالية مواد تعليم اللغة العربية المطورة للعمال الإندونيسيين لترقية قدرة المحادثة العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

د- مواصفات المنتج

يريد الباحث في هذا البحث أن تنتج المواد التعليمية المطورة في تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة , و على وقف المواصفات الآتية :

أ- مكونات :

دليل المعلم, يتكون هذا الدليل من ثلاثة عناصر, هي :

- (1) بيانات الدرس التي تتكون من : المادة, الموضوع, الطريقة, والوسائل, والدرس.
- (2) أهداف الدرس يتكون من : معايير الكفاءة و الكفاية الأساسية, والمؤشرات والمواد التعليمية.
- (3) إجراءات تقديم الدرس يتكون من : تقديم فكرة الدرس, ومعالجة الصور, عطية وشرح المفردات, وإجراءات التدريبات , وإجراءات الاختتام, والتقويم.

ب- مميزات :

- 1- تطوير هذه المواد التعليمية اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة يعالج الموضوع حسب المحادثة وهي تتكون من المحادثة و المفردات.
- 2- يقدم المواد التعليمية مجهزة بالصورة الملونة الصور الملونة و المفردات الجديدة و المحادثة و التدريبات و العملة في البلاد الشرق الأوسط(بلاد السعودية) و الأمكن التاريخية والكتابة في هذا الكتاب بالحركة.
- 3- هذا الكتاب المواد التعليمية للعمال مكتوبة بالحرف العربية ولاتين.
- 4- أما حجم الورق في هذا الكتاب فهو B5
- 5- يتكون الدرس من الحوار أو المحادثة , المفردات الجديدة , والتدريب. وفي نهاية المواد التعليمية تقدم القائمة المفردات .

ه- فروض البحث

في هذا البحث يستند الباحث إلى الافتراض المبدئي وهو : أن استخدام مادة تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين يؤثر بفعالية في ترقية كفاءة العمال الإندونيسيين في فهم تعليم المحادثة اللغة العربية العامة.

و- أهمية البحث

1- من الناحية النظرية, هي إعطاء المباحث النظرية بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقى. والعمال و الباحثين الذين يشتغلون في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها, حول تطوير المادة الدراسية للغة العربية للعمال الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية.

2- من الناحية التطبيقية , الرجاء من هذا البحث أن يفيد :

- أ- للعمال , للمعرفة ويسهلا لهم في الإتصالات باللغة العربية حتي يقدروا في نطق صحيح وتشجيعا لهم ليوصلوا الإحاطة بها.
- ب- لمدرسى اللغة العربية للعمال الإندونيسيين , للمساعدة على تطوير مواد تعليم للغة العربية للعمال الإندونيسيين في التعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين حتي يقدروا على تطوير تام للتعليم.

ز- حدود البحث

تتكون حدود هذا البحث إلى :

1- الحدود الموضوعية :

يحدد الباحث مواد تعليم اللغة العربية للعمال لإندونيسيين بتطوير مادة المحادثة على تطوير أحد عناصر اللغة العربية، وهي للمحادثة العمال الإندونيسيين, لأنه يريد الباحث أن المرشح للعمال الإندونيسيين تركز لترقية قدرة في المحادثة أو المواصلات في اللغة العربية.

و الباحث سيطور كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية بالأساس المحادثة.

2- الحدود المكانية

حدد الباحث مكان بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية.

3- الحدود الزمنية

يعقد الباحث هذا البحث من شهر فبراير حتى أكتوبر 2015

ح- الدراسات السابقة

1. أحمد يوسف إثنان ستياوان, 2012, رسالة الماجستير : إعداد مواد اللغة العربية للحجاج و العمال في تعليم مهارة الكلام بالتطبيق على جامعة ولى سنجوالإسلامية الحكومية بسمارانج جاوى الوسطى. يهدف البحث إعداد تعليم مادة اللغة العربية للحجاج والعمال في تعليم المهارة الكلام في جامعة ولى سنجوالإسلامية الحكومية بسمارانج و لمعرف فعالية مادة اللغة العربية للحجاج والعمال في تعليم المهارة الكلام في جامعة ولى سنجوالإسلامية الحكومية بسمارانج. جري هذا لبحث بالمدخل لكمي على المنهج التجريبي والتطويرى (R&D).

نتيجة هذا البحث أن تجربة إعداد مواد اللغة العربية للحجاج والعمال فعال لأن نتيجة (تتقد) أكبر من t.s (المستوى الهامي) 0,05 و t.s (المستوى الهامي) 0,01 = 1,72 > 2,52 > 3,69. و بعد عملية إعداد مواد تعليم اللغة العربية للحجاج والعمال وتجربتها للطلبة في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية في جامعة ولى سنجو الإسلامية الحكومية بسمارانج وتحليل البيانات منها فوصل الباحث إلى النتائج : إن إعداد مواد اللغة العربية للحجاج والعمال لابد من مراعاة النواحي المهمة كتصميم المادة المطابقة بالأهداف المرجوة وتحكيم الخبر وتطبيق المادة وتحسينها و أن المادة التي أعدها الباحث في تعليم مهارة الكلام فعالة في ترقية الطلاقة و إثراء المفردات.

2. اي فوزية المغفرة. تعليم اللغة العربية للعمال بـ PT. Farhan Al-syifa جاكركا الشرقية. البحث : يوكياكركا : قسم تعليم اللغة العربية كلية علم التربية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. 2014. غرض هذا البحث معرفة عملية تعليم اللغة العربية للعمال بـ PT. Farhan Al-syifa جاكركا الشرقي ومعرفة الطريقة المستخدمة و معرفة العوائق او الصعوبات التي توجهها العمال في عملية اللغة العربية بعد القيام بالأفعال. وهذا البحث كيني. وقام جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة و الوثائق. وأما تحليل البيانات فهو تحليل وصفي عن عملية تعليم اللغة العربية للعمال و الطريقة والصعوبات الموجهة.

نتيجة هذا البحث على أن : 1) تعليم اللغة العربية للعمال مختلف بتعليم اللغة العربية عاما بأن التعليم يخلف بتعليم اللغة العربية للأهداف الخاصة وهي الطلاب يريدون أن يعملوا خارج البلاد في مدة معينة وتسمى به العمال. 2) الطريقة التي طبقت في تعليم اللغة العربية للعمال بـ

PT. Farhan Al-syifa كانت طريقة انتقائية وتسمى بها لأنها الجمع بين الطريقتين وهما الطريقة المباشرة والطريقة التطبيقية. (3) الصعوبات التي توجهها العاملات أثناء تعلم اللغة العربية وهي مخارج الحروف والحل لهذه الصعوبة فالمعلم يتدرب مرشح العاملات أكثر تدريباً بتلفظ الحروف مناسبة بمخارجها.

3. أبو ناصر. تعليم اللغة العربية للمرشح العمال لإندونيسيين في الشرق الأوسط (دراسة الحالة بـ PT. Mutiara Bahari Almaria جتيرانغ جتي سمفرننا، بكاسي الجاوي الغربية). رسالة الماجستير جامعة سونّا كليجاغا الإسلامية الحكومية يغيكرتا، 2014. أهداف الباحث لمعرفة الحاجة و الإلحاحية. يقيم تعليم اللغة العربية للمرشح الذي يرد يعمل في في الشرق الأوسط بـ PT. Mutiara Bahari Almaria جتيرانغ جتي سمفرننا، بكاسي الجاوي الغربية و لمعرفة نظم تعليم الذي يطبق بـ PT. Mutiara Bahari Almaria جتيرانغ جتي سمفرننا، بكاسي الجاوي الغربية و لمعرفة تقديم المعلومات والمداخلة عن الطريقة تعليم اللغة العربية لمرشح لـ PPTKIS- PPTKIS , والخاصة لـ PT. Mutiara Bahari Almaria. و هذا البحث بحث الدراسة الحالة. و قام جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة و الوثائق. و أما تحليل البيانات فهو بثلاث مراحل : تخفيض الكلمة، عرض البيانات و الخلاصة.

نتيجة هذا البحث على أن : (1) تعليم اللغة العربية لمرشح إلى الشرق الأوسط بـ PT MBA ليس فقط لتلبية متطلبات إدارة رسمية في شكل شهادات الكفاءة وثائق قبل المغادرة، لكن لإعداد المرشحين العمال لإندونيسيين كي قادر على للمواصلات بالعربية كم في عملهم. (2) عملية تعليم بـ PT MBA قد من خلال المراحل على النحو المنصوص عليه الوكالات الحكومية وهو وزير الأشغال و BNP2TKI . (3) تطبيق تعليم اللغة العربية بـ PT MBA على مايرام ولكن يحتاج تحسينات من وسائل و المداخل تعليم و تخصيص اليورانيوم في المواد وعرضها في دليل الكتب.

بعد طلعت البحث في الدراسات السابقة فطبعاً البحث يختلف عن مواد تعليم للعمال لإندونيسيين. الأول الباحث أحمد يوسف إثنان ستيوان , أن الباحث يعدّ الكتاب باللغة العربية العامية و الباحث يكتب باللغة العربية و يختلف من البحثي يعني ليس باللغة العربية العامية فقط لكن باللغة اللغة الإندونيسيين و أكتب باللغة العربية و لاتن و الباحث بالتطبيق على جامعة فطبعاً نتيجة البحث يختلف من البحثي لأنه أبحث مباشرة إلى العمال الإندونيسيين ومن هناك نعرف ما

يحتاج العمال الإندونيسيين في مواد و تعليم وليس مثل الباحث الثاني والثالث فقط يبحثون عن الطريق تعليم فقط.

ط- تحديد المصطلحات

1- المواد التعليمية

المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي يرغب في تقديمه للطلبة بغرض تحقيق أهداف تعليمية ومعرفية أو مهارة أو جدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه الطلبة في علم ما.⁶

2- اللغة العربية لأغراض الخاصة

تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفهوم متعدد الأبعاد، يمثل ما تعددت تعريفاته. ولعل أكثر التعريفات شيوعاً هو ما يلي:⁷

تعليم اللغة لأغراض خاصة، مدخل لتعليم اللغة تستند كافة عناصره، من أهداف ومحتوى وطريقة تدريس، إلى الأسباب التي دفعت الدارسين لتعلم اللغة.

3- المحادثة

تعريف : يقصد بكتاب المحادثة conversation book ذلك الكتاب الإضافي الذي يشمل على مجموعة من الحوارات المتدرجة في مواقف الحياة المختلفة بهدف تدعيم مهارات الاتصال التي يتوخى تحقيقها أحد تعليم العربية.⁸

⁶ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها: الجانب النظري، (دون مكان : مؤسسة الوقف الإسلامي، 1423) ص.111

⁷ رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقية، تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه ومنهجيته المشكلة ومسوغات الحركة، ص 2 أو di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00 <http://uqu.edu.sa/page/ar/5806>

4- اللغة العربية الفصحى و اللغة العامية

1. اللغة العربية الفصحى

أ) مفهوم اللغة العربية الفصحى

اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم النصوص العربية، وتقابلها العامية والدارجة المحكية بلهجات محلية. تردّ العربية الفصحى للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمزج للقياس، ويطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (ومن ضمنها النص القرآني) بالعربية الفصحى التراثية، وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية وهي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساسا والمعتمدة في التعليم وفي المعاملات الرسمية، وهي سليل مباشر للعربية التراثية.⁹

ب) ميزات اللهجات اللغة العربية الفصحى

ميزات اللهجات اللغة العربية الفصحى¹⁰:

1. هي اللغة القومية لمائة مليون من العرب، ولغة الفكر والعقيدة لألف مليون من المسلمين.

اللغة العربية لغة اشتقاق تقوم في غالبيتها على أبواب الفعل الثلاثي، والتي لا وجود لها في جميع اللغات الهندية والجرمانية.

2. اللغة العربية العامية

أ) مفهوم اللغة العربية العامية

العامية هي لغة العامة من الناس، الذين يتداولون الدارج من الكلام، وغالبًا ماتدلّ هذه التسمية على اللغات الإقليمية الفرعية تتحدث بها الأقوام المتأخرة أو المعاصرة ممن لا يستشهد بحديثهم لكونها لهجة دارجة غير فصيحة¹¹.

ب) ميزات اللهجات اللغة العربية العامية

⁸ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، ص 304
⁹ <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

¹⁰ مجد البرازي، "مشكلات اللغة العربية المعاصرة"، ط 1، عمان: مكتبة الرسالة، 1989، ص 55

¹¹ مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، مرجع سابق، ص : 114

يضع دعاة العامية مبررات استخدام العامية ويزعمون لها عدة مميزات، وعلى رأس هؤلاء أنيس فريجة الذي يرى أن العامية تمتاز بالمميزات الآتية¹²:

1. اللهجة العامية حية متطورة، وتغير نحو الأفضل؛ لأنها تتصف بإسقاط الإعراب، وبشكلها العادي المشترك المؤلف واعتمادها الفصحى معنا لها.

الاقتصاد في اللغة وهو جوهر من جواهر البلاغة.

ج) اللهجة اللغة العربية العامية

والبدوية النجدية والبدوية . فمن اللهجات العامية اللهجة الحجازية والحائلية والقصيمية والنجدية واليمينية (تجمع اليمن والجزاء الجنوبية من والبنانية الليبية والبدوية الشامية واللهجة السورية والكويتية (السعودية والغربية من عمان) والشرقية (تجمع أجزاء من شرق المملكة العربية السعودية والتونسية والمغربية والجزائرية والمصرية والقطرية والبحرينية والأردنية والعمانية والإماراتية تجمع لهجوي من قابس جنوب تونس ووادي سوف شرق الجزائر وحتى تخوم الإسكندرية) والليبية¹³. والفلسطينية والجيوتية والحسانية والسودانية والعراقية(الغربية

¹² أنيس فريجة. "نحو عربية ميسرة". بيروت: دار الثقافة، 1973، ص122.

¹³ <https://ar.wikipedia.org/wiki>

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : المواد التعليمية

1. المواد التعليمية

أ- مفهوم المواد التعليمية

ويقول رشد أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والإتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكسابها إياهم، يهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم ضوء الأهداف المقررة في المنهج.¹⁴

وهي المحتوى الذي نرغب في تعليمها للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية، وهي المضمون الذي يتعلمه الطلاب في علم ما.¹⁵

المواد لها إسهامتها الفردية في التعلم، ليس فقط فيما يختص بالمعلومات ولكن أيضا في اكتساب نمط التفكير الذي يستخدم فيها، والمنطق الخاص بها، وكل هذا له تأثيره على ذهن الدارس لها.¹⁶

ب- أهمية الكتاب التعليمي

يشكل الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أي مرحلة تعليمية. أن الكتاب التعليمي هي :¹⁷

1- الوعاء الذي يحمل اللقمة السائعة الطبية أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطلاب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الوساطة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطلاب.

¹⁴ رشد أحمد طعيمة، المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، القسم الأول، (مكة : جامعة أم القرى، دس) ص 202
¹⁵ عبد الرحمن بن إبراهيم الفزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري) (دون المدينة، مؤسسة الوقف الإسلامي 1323 هـ) ص. 111

¹⁶ إبراهيم بيسوني عميرة، المنهج وعناصره، الطبعة، الثالثة، (القاهرة: دار المعارف، 1991) ص. 160
¹⁷ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي، بدون النسخة) ص. 7-8

- 2- يزود الدارسين بالجوانب.الثقافة المرغوب فيها, كما يمد بالخبرات والمعلومات والحقائق التي تنمى قدراتهم على النقد, والاتجاه العقلي نحو أحداثه كجزء من عملية التفهم والاستيعاب.
- 3- الذي يجمل العلمية التعليمية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد, فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد, ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه.
- الواعاء الذي يحمل المعلومات والاتجاهات المراد غرسها في التلاميذ ليس فقط للتلاميذ بل للمعلمين وغيرهم أيضاً, فهو يمدهم بالخبرات والحقائق, وهو مصدر ثقافي.



المبحث لثاني : تعليم اللغة العربية لأغراض الخاصة

أ- مفهوم لأغراض الخاصة

تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة مفهوم متعدد الأبعاد، يمثل ما تعددت تعريفاته. ولعل أكثر التعريفات شيوعاً هو ما يلي¹⁸:

1. تعليم اللغة لأغراض خاصة، مدخل لتعليم اللغة تستند كافة عناصره، من أهداف ومحتوى وطريقة تدريس، إلى الأسباب التي دفعت الدارسين لتعلم اللغة(1).

2. يميز كاتب آخر بين أربع خصائص أساسية (أو مطلقة) وخاصيتين ثانويتين (متغيران)، وذلك فيما يخص تعلم اللغة لأغراض خاصة. فأما الخصائص الرئيسية أو المطلقة لبرنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة فهي :

(أ) أنه برنامج أعد ليواجه حاجات محددة خاصة للمتعلم ؛
(ب) أنه يتعلق من حيث محتواه (سواء الموضوعات أو العناوين) بمجالات عمل معينة أو مهنة أو أنشطة "

(ج) أنه يركز في اختيار اللغة على الأنشطة السابقة، سواء من حيث النحو، أو المفردات، أو أساليب الخطاب، أو المعاني والدلالات وغيرها، إضافة إلى توظيف أساليب تحليل الخطاب ؛
(د) أنه يتناقض مع البرنامج العام لتعليم اللغة.

(3). يستند تعريف تعليم اللغة لأغراض خاصة لخصائص أساسية ثلاثة (وليست أربعة كسابقه)، وأربع خصائص ثانوية أو فرعية كالتالي :

(أ) الخصائص الرئيسية لبرنامج اللغة لأغراض خاصة

(ب) الخصائص الفرعية للبرنامج

¹⁸رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه ومنهجيته المشكلة ومسوغات الحركة ص 2 أو di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00 <http://uqu.edu.sa/page/ar/5806>

ولعل السبب في خصوصية اللغة هنا هو خصوصية الجمهور الذي يتعلم هذه اللغة. هذه الخصوصية تستلزم خصوصية الهدف. ومن ثم خصوصية المهارات التي يراد إكسابها لهم. وخصوصية المحتوى اللغوي الذي ينبغي انتقاؤه¹⁹.

ب- فروق تعليم العربية للحياة و لأغراض خاصة

يتضح أن أهم أوجه الاختلاف بين برنامج تعليم العربية للحياة وتعليمها لأغراض خاصة، ما يلي²⁰:

1. من حيث الحاجات :

أ. العربية للحياة : يغطي هذا البرنامج حاجات متعددة واسعة. فالبرنامج يتناول حاجة الدارس لأن يطلب طعاماً مثلاً، أو يستأجر غرفة في فندق، وأن يرسل خطاباً وأن يبعث برقية، وأن يقدم طلباً لمعهد اللغة العربية، وأن يتقدم لوظيفة، وأن يتكلم مع دارس زميل له ومع أستاذ يعلمه، وأن يستخرج رخصة مرور، وأن يلم بأخبار سياسية واقتصادية واجتماعية.. إلخ.

ب. العربية لأغراض خاصة : يغطي البرنامج حاجات محددة لا يتوسع فيها مع الدارس فيما لا يريده. إنه يريد مثلاً أن يتعامل مع الأطباء زملائه ومع المرضى (طبيب)، أو يريد أن يتعامل مع شركات ذات طبيعة خاصة ومهمات هندسية معينة ومع زملائه في عمله ومع عمال في المصنع (مهندس)، أو يريد أن يعمل في القطاع الاقتصادي، إما مديراً في شركة أو وسيطاً تجارياً أو خبيراً في البورصة، أو في البنوك (رجال أعمال)، وهكذا. أي أن الحاجات هنا نطاقها ضيق، عكس برنامج العربية للحياة تماماً.

2. من حيث المحتوى :

ب. العربية للحياة : يتسع المجال هنا ليشمل كافة ما له صلة بالمواقف الحياتية العامة السابقة. سواء من حيث الموضوعات أو الخصائص اللغوية (مفردات، تركيب، نصوص) أو المفاهيم الثقافية. المهم في الأمر هنا أن يتناسب المحتوى اللغوي والثقافي مع مواقف الاتصال العامة السابقة.

¹⁹ رشدي أحمد طعيمة ، تعليم العربية لغير الناطقين بها، جامعة المنصورة، مصر. ص 276
²⁰ رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، مرجع سابق، ص 14.

ب. العربية لأغراض خاصة : يقتصر المحتوى أو يكاد على المادة اللغوية المرتبطة بالتخصص. وكما سبق القول، فإن مفردات اللغة وتراكيبها تختلف من مجال إلى مجال. فهي في العلوم غيرها في الآداب ومن ثم تختلف باختلاف التخصص الدقيق. وكذلك بالنسبة للثقافة. ذلك أن لكل مجال علمي تخصصي ثقافته. وهناك فرق بين المفهوم والمصطلح. فالمصطلح يعني أننا أمام مفهوم له دلالة خاصة في سياق خاص. وكذلك من حيث المفاهيم الثقافية نجدها تختلف إلى حد ما من مجال إلى آخر (العلوم / التاريخ / الاقتصاد / الطب).

3. من حيث الغرض :

أ. العربية للحياة : الغرض هنا غير محدد ولا يكاد يتعدى حدود إتقان المهارات اللغوية العامة للاتصال في المواقف الاجتماعية. كما أنه مؤسس على خطة طويلة تبدأ مع الدارس في مستوى معين (المبتدئ)، وتسير إلى ثان (المتوسط) وتنتهي به إلى الآخر (المتقدم). هي إذن خطة طويلة يكملها الدارس عادة حتى يحقق البرنامج هدفه. وليس للدارس أن يبدأ في مستوى قبل سابقه، كأن يلتحق بالمستوى المتقدم قبل المبتدئ. فالخبرة هنا تراكمية، وإن كان الغرض غير محدد بالدقة التي يحدد بها غرض النوع الآخر من البرامج. ولقد دعا ذلك بعض الخبراء إلى تسمية برامج تعليم اللغة الإنجليزية للحياة، بأنها برامج تدريس الإنجليزية لغير غرض واضح English for non-obvious Reason Teaching (Tenor).

ب. العربية لأغراض خاصة : الموقف هنا يختلف. فالأغراض محددة سلفاً والأهداف الإجرائية مصوغة بشكل يتماشى مع الحاجات اللغوية التي تم تحديدها من قبل. والغرض هنا ذو نهاية واضحة، يصل إليها البرنامج عندما يشعر الدارس أن حاجاته اللغوية أشبعت أو في طريقها إلى ذلك.²¹

4. من حيث الانتماء لمجتمع لغوي :

أ. العربية للحياة : لا تتم برامج تعليم العربية للحياة في فراغ، إنما تحدث في مجتمع تختلف فيه إلى حد ما مواقف الاتصال عن مجتمع آخر. ولنتصور دارسين أجانب يتعلمون العربية للحياة، أحدهما في مصر، والآخر في أمريكا، والثالث في الصين، سنجد أن مواقف الاتصال اللغوي سوف تختلف

²¹ رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 15.

من بلد لآخر، وذلك بالطبع لاختلاف السياق الثقافي، ذلك أن الكتب التي تؤلف للدارسين في مجتمع ما قد لا تناسب الدارسين في غيره. من أجل هذا نشأت الحاجة إلى تأليف كتاب لأبناء الجاليات العربية والإسلامية في الغرب يساعد على فهم ثقافة الغرب نفسه ويتمشى مع المحيط الثقافي لأبناء هذه المجتمعات، وهذا الكتاب بالطبع يختلف ملامحه عن آخر يؤلف لأبناء الجاليات العربية والإسلامية في باكستان أو ماليزيا أو الصين.

ب. العربية لأغراض خاصة : الموقف هنا أيضاً يختلف ؛ فالبرامج هنا لا ترتبط بمجتمع لغوي معين وهذا بالطبع بشكل عام. ذلك أن لغة العلم واحدة والسياق الثقافي المحيط بالمادة العلمية التخصصية (طب / هندسة/...) يكاد يكون متشابهاً. المفاهيم والمصطلحات الطبية التي يتعلمها الدارس بالعربية في مصر هي تقريباً نفس المفاهيم والمصطلحات التي يتعلمها في إنجلترا. وقد لا يبدو السياق الثقافي واضحاً إلا في العلوم الإنسانية، أي بالنسبة للدارسين الذين يعملون العربية لأغراض خاصة في المجالات الاجتماعية والإنسانية (تاريخ / اقتصاد / اجتماع)²².

5. من حيث الجمهور المستهدف :

أ. العربية للحياة : الجمهور هنا غير واضح المعالم، إنه غير متجانس. فقد تضم حجرة الدراسة طلبة من كلية الطب وكلية الهندسة وكلية الآداب وكلية الاقتصاد وغيرها. وقد يضم المستوى الواحد (المبتدئ مثلاً) دارسين يعملون في وظائف مختلفة وذوي اهتمامات متباينة وحاجات لغوية متعددة.. لكنهم جميعاً يشتركون في تعلم العربية للحياة. هو إذن جمهور لا يخضع لتصنيف علمي قاطع محدد.

ب. العربية لأغراض خاصة : الجمهور هنا متجانس، ومن ثم فالحاجات اللغوية واحدة والأغراض والأهداف الإجرائية مشتركة. مع الأخذ في الاعتبار أن هناك اختلافات دقيقة بين الجمهور، ولكنها لا تصل إلى حد التفرقة الشاملة بينهم. فما يجمع بينهم أكثر مما يفرق، وما يدعو إلى التجانس أكثر مما يدعو إلى التباين.

6. من حيث سياق الاستعمال :

²² رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 15.

أ. العربية للحياة : يتعلم الدارسون في هذا البرنامج اللغة عادة، لاستعمال مؤجل غيرمعجل، اللهم إلا في بعض الحالات التي يتعلم الدارسون الأجانب فيها في بلد ناطق بالعربية تفرض عليهم سرعة التعلم من أجل الاتصال مع جمهور هذا البلد. واستعمالهم للغة ممتد طالما كانوا في مواقف اتصال مع الناطقين بالعربية.

ب. العربية لأغراض خاصة : يتعلم الدارسون في برنامج صمم لمواجهة حاجات ملحة تستلزم تعلم لغة مطلوبة للتعامل الوظيفي في قطاع معين. الاستعمال هنا معجل وليس كسابقه مؤجلاً. وهو أيضاً محدد الوقت، مقصور على الفترة التي يقضيها المتخصص (طبيب / مهندس /...) في عمله واتصاله مع الناطقين بالعربية²³.

7. من حيث المستمع أو المحاور :

أ. العربية للحياة : يتعلم الدارس هنا ليتعامل مع جمهور افتراضي، مع مدير معهد، مع بائع في سوق، مع موظف في فندق، مع سائق سيارة أجرة، مع موظف بريد وهكذا. هو إذن جمهور نظري غير مرئي بذاته.

ب. العربية لأغراض خاصة : يتعلم الدارس اللغة للتعامل مع جمهور مرئي حقيقي ملموس. إنهم زملاؤه في العمل، أطباء أو مهندسون أو رجال أعمال، مما يوفر سياقاً لغوياً وثقافياً يختلف بلا شك عن سياق العربية للحياة.

8. من حيث المنهج :

أ. العربية للحياة : وضع المنهج هنا أكثر صعوبة من غيره، فالمهارات اللغوية جميعها ينبغي أن تعلم، استماعاً وكلاماً وقراءة وكتابة ؛ لأن مواقف الاتصال واسعة وقد يحتاج الدارس لها جميعاً، وإن تفاوتت المهارات الجزئية التي تنضوي تحت كل مهارة من المهارات الرئيسة الأربع. ومن أسباب الصعوبة أيضاً أن المنهج مؤسس على حاجات واسعة ليست من الدقة في التحديد مثل البرامج الأخرى، لأن السياق اللغوي والثقافي واسع قد تصعب الإحاطة به.

²³ رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 17.

ب. العربية لأغراض خاصة : وضع المنهج هنا أيسر جهداً وأقل مؤونة. وهذا بالطبع على افتراض توفر المقومات الأخرى في جميع البرامج. فالجمهور، كما سبق، متجانس، حاجاته محددة، ومن ثم فالسياق معروف لغة وثقافة ميسرة ومواقف الاتصال معروفة، ومهارات الدراسة تأخذ مكانها.. كل هذا يجعل من إعداد المنهج عملية ميسرة على خلاف سابقه. ولا يعني ذلك السهولة المطلقة التي تخلو من جهد يستلزمه العمل العلمي الجيد²⁴.

9. من حيث المواد التعليمية :

أ. العربية للحياة : تختار المواد التعليمية هنا في ضوء بنية لغوية معينة هي الشائعة في مجالات الاتصال، وبموضوعات عامة. وقد تُولف نصوص هذه المواد خصيصاً للبرنامج مع التحكم في مفرداتها وتراكيبها، والتدرج في مستواها (مبتدئ، متوسط، متقدم)، وقد يختارها المعلم نفسه.

ب. العربية لأغراض خاصة : تختار النصوص لارتباطها بحاجات الدارسين، وكثير من هذه النصوص يكون أصلياً (أي نصوص مما يتعرض له الدارس في عمله). ويعتمد تدرج النصوص هنا ليس على البيئة اللغوية قدر ما يعتمد على المهام التي يكلف الدارس بها. وتتفاوت في طولها، لأنها أصلاً مختارة من مصادرها الأصلية، وقد يشارك الدارسون أيضاً في اختيارها.

10. من حيث التعامل مع النص :

أ. العربية للحياة : يتم التركيز هنا على اللغويات وما لا يعرفه الدارس من مفردات وتراكيب تساعد على الاتصال في مواقف الحياة. وقد يسهب المعلم في تدريس التفاصيل حتى يتأكد من استيعاب الدارسين لكل المفردات والتراكيب بالنص، وتتركز الأسئلة عادة حول النحو والتراكيب اللغوية.

ب. العربية لأغراض خاصة : التركيز على المعلومات التي يعرفها الدارس ولكن يجهل لغتها. ويدرب الدارس على تخمين الكلمات والتراكيب غير المعروفة من السياق. ويركز المعلم على الربط بين المعنى والمبنى ؛ بين البنية اللغوية والوظائف²⁵.

²⁴ رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 18.

²⁵ رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 19.

11. من حيث مهارات الدراسة :

أ. العربية للحياة : المهارات التي يتعلمها الدارس هنا مهارات لغوية عامة تساعد على الاتصال في مواقف حياتية يومية. ولا يشغل البرنامج هنا نفسه بالوضع الوظيفي أو المهني للدارسين، ومن ثم فالمهارات الدراسية ليست موطن اهتمام أساساً، وإن كانت بعض البرامج هنا تعالجها أيضاً ولكن بشكل خفيف.

ب. العربية لأغراض خاصة : مهارات الدراسة تشكل في هذا النوع من البرامج محوراً أساسياً خاصة في مجال تعليم العربية لأغراض أكاديمية تعد الطالب للدراسة في تخصص معين. كما أن العاملين في مجالات وظيفية خاصة يحتاجون أيضاً إلى إتقان مهارات الدراسة، إذ يتلقون نشرات ووثائق وكتابات في مجال التخصص يحتاجون إلى قراءتها وتحليلها وتقويمها، كما يحتاج الواحد منهم إلى الرجوع إلى الأدبيات المنشورة في مجال تخصصه.. وهكذا تبرز الحاجة الملحة إلى مهارات الدراسة.

12. من حيث الأنشطة التمهيدية :

أ. العربية للحياة : لا توجد أنشطة غالباً في مثل هذه البرامج، اللهم إلا ما يمكن للمعلم أن يقوم به من إعداد للمادة اللغوية (ترجمة مفردات.. إلخ).

ب. العربية لأغراض خاصة : الأنشطة التمهيدية ليست فقط مهمة بل ضرورية جداً، حيث يلزم الإعداد المكثف للمادة لاستثارة اهتمامات الدارسين وزيادة دافعيتهم.

13. من حيث التقويم :

أ. العربية للحياة : يكاد يقتصر الامتحان على استيعاب المادة اللغوية، وتدور التدريبات اللغوية عادة حول التدريبات النمطية والاتصالية أحياناً، مع اختبار الدارسين في فهم المقروء في المقام الأول.

ب. العربية لأغراض خاصة : التدريب هنا على مدى إدراك العلاقة بين المضمون العلمي ولغته. ويكلف الدارس بالتطبيقات الكثيرة التي تكشف عن مدى فهمه للمادة اللغوية ذات المضمون العلمي²⁶.

²⁶رشدي أحمد طعيمة، مرجع نفسه، ص. 22.

14. من حيث دور المعلم :

أ. العربية للحياة : المعلم محور النشاط. وتكاد تعمم هذه المعادلة : لمعلم يتبدئ - ويسأل - الدارس يستجيب - المعلم يقوم الدارس. ويكاد يعمل المعلم منفرداً، فهو مركز الحركة

ب. العربية لأغراض خاصة : يعمل الدارسون عادة في هذه البرامج في جماعات حيث يتبادلون الأدوار. فقد يبدأ أحدهم بالسؤال ويجيب آخرون، وقد يحدث العكس. ويقوم الدارسون أداء بعضهم البعض حتى يصلوا إلى اتفاق فيما يدرسونه. ويشيع بينهم استخدام أسلوب التعلم الذاتي، إذ هم مركز التعلم وليس المعلم.

ج- منهجية إعداد البرامج

مواطن الاختلاف بين تعليم العربية للحياة وتعليمها لأغراض خاصة كثيرة. وقد سبق أن تعرضنا لها بشيء من التفصيل. ولكن الذي نود أن نعرض له هنا هو جانب آخر من الجوانب التي تتضح فيها هذه الفروق إلى درجة كبيرة، وهو خطوات إعداد المقرر²⁷.

كما ينبغي النظر إليه على أنه مقرر Course وليس منهجاً curriculum، وليس أيضاً خطة دراسية Syllabus، كما أنه ليس طريقة تدريس Method. وأخيراً فإنه ليس إجراءات تدريسية Procedures، إنه باختصار مدخل من مداخل تعليم اللغات يقف في ذلك مع المداخل الأخرى لتعليم اللغات مثل المدخل الاتصالي Communicative approach، المدخل الكلي Holistic الإنساني Humanistic متعدد الأبعاد Multidimensional السمعي والسفوي Audio-Lingual. وهذه بدورها تختلف عن طرق تعليم اللغات الأجنبية مثل طريقة النحو والترجمة Method Grammar translation ، وطريقة القراءة Reading Method، والطريقة الطبيعية Natural Method وغيرها.

ولاحل لتفصيل القول في الفروق بين هذه المفاهيم والمصطلحات، ولكن الذي نود التركيز عليه هنا هو مداخل إعداد مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة.

²⁷ رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة، مرجع نفسه. ص 30 أو di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

1. مداخل إعداد المقرر

يقصد بالمدخل أولاً مجموع المنطلقات والأسس العلمية والفلسفية التي يستند إليها المقرر. إنه رؤية لكل من الطالب وموقعه من عملية التعلم. وكذلك للمعلم نفسه وموقعه منها، بل للعملية التعليمية ذاتها.. هذه الرؤية موجهة لمختلف أشكال السلوك التي يقوم بها معد المقرر والتي يقوم بها المعلم أيضاً. وهذه الرؤية ذاتها يوجهها متغير آخر هو حاجات المتعلمين. ولبناء مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة ثلاثة مداخل رئيسية هي²⁸:

الأول : المدخل المتمركز حول اللغة Language-Centered Approach

وهو ينظر إلى ESP على أنها أساساً قضية لغة أو تراكيب تحدد لغة خاصة لها قواعد نحوية معينة وأنماط تركيب محددة. وفي مثل المداخل فإن المواد التعليمية قد تنظم تبعاً للوظائف النحوية للنص، أو تبعاً للقراءة الأدبية، أو للأنماط التنظيمية مثل المقارنات والتضاد والتصنيف، والتي سيتم تحديدهم عبر تحليل المواقف المستهدفة.

المدخل الثاني : وهو المدخل المتمركز حول المهارات Approach Skills-Centered

وهو ينظر إلى ESP من خلال النظر إلى المهارات والاستراتيجيات التي تقع ضمن السلوك اللغوي للمتعلم، لذا فإن التركيز قديكون على تطوير مهارات القراءة أكثر من التمكن من باقي فنون اللغة. فالقدرة على القراءة والتعلم ينظر إليهما على أنها مهارة تنمية على المدى الطويل.

المدخل الثالث : هو المدخل المتمركز حول التعلم Learning-Centred

وهو يحاول التركيز على كيف يصبح المتعلم كفاً، ويحاول أيضاً أن ينظر للبرنامج من داخل عملية التعلم ككل. فدافعية المتعلم، وأنماط التعلم، والحاجات والرغبات جميعهم يتكاملون ويتعاونون في المنهج طوال الوقت.

²⁸ رباح زناتي عبدالله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأغراض خاصة، كلية العلوم الإسلامية الأزهرية للوافدين جامعة الأزهر (دون السنة) ص 5.

ومن هذا الشكل يتبين أن الاهتمام بالطالب يتوقف في المدخل الأول (اللغة) عند تحديد المواقف التي يستهدف استخدام اللغة فيها، بينما يمتد هذا الاهتمام إلى حدود أوسع قليلاً في المدخل الثاني (المهارة) ليشمل تحليل المواقف المستهدفة، وكذلك تحليل مواقف التعلم. أما في المدخل الثالث (التعلم)، فيظهر الاهتمام فيه بالطالب في مختلف مراحل بناء البرنامج سواء في مرحلة كتابة الخطة الدراسية المقترحة، أو إعداد المواد التعليمية، أو تدريسها، أو تقويم تحصيل الطالب في نهاية المطاف.

2. المدخل التعليمي

يقصد به المدخل الذي يدور حول عملية التعلم وليس عملية التعليم. ولهذا المدخل منطلقات أساسية منها²⁹ :

1. أن التعلم يتحدد بشكل كلي بواسطة المتعلم نفسه. إننا كمعلمين نستطيع أن نحدد طبيعة عملية التعليم، والمتغيرات المنخرطة فيها، وحدود حركتها، ولكن المتعلم وحده هو الذي يحدد مدى التعلم.
2. إن التعلم عملية وليست ناتجاً *Process not a product*. إنه عملية يقوم المتعلم فيها بتوظيف ما لديه من معلومات ومهارات في استقبال وفهم ما هو جديد من معلومات ومهارات.
3. إن بناء المقرر عملية دينامية وليست استاتيكية. ليست عملية وحيدة الاتجاه تأخذ شكلاً واحداً أو مساراً محدداً منذ البدء بتحديد احتياجات المتعلمين. فالاحتياجات تتعدد، والمواقف تتنوع.. كل هذا يفرض على المقرر أن يتسم بالمرونة، وأن يعتمد على التغذية الراجعة المستمرة في كل خطواته. ويعرض هاتشinson وزميله هذا الشكل لبيان خطوات إعداد مقرر لتعليم اللغة لأغراض خاصة في ضوء المدخل التعليمي (المتمركز حول التعلم) :

وفي ضوء الشكل السابق نستعرض الخطوات الإجرائية لإعداد مقرر لتعليم العربية لأغراض خاصة. وهي بالترتيب التالي :

²⁹ رشدي أحمد طعيمة؛ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة لأغراض خاصة، مرجع سابق، ص 33 أو di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

1. التعرف على الدارسين : ويقصد بذلك التحديد الدقيق لخصائص الدارسين الذين يعد لهم هذا المقرر.

2. الأسس النظرية للتعليم : ويقصد بذلك صياغة رؤية خاصة للتعليم، ودور كل من الدارس والمعلم في إحداثه.

3. تحليل مواقف التعلم : ويقصد بذلك تحليل المهام التي ينبغي أن يقوم بها الدارس للكشف عن مدى تعلمه.

4. تحليل الموقف المستهدف : ويقصد بذلك تحديد مواقف الاتصال التي يحتاج فيها الدارسون استخدام العربية (التحدث مع مريض، التعاون مع زملاء، كتابة تقارير،.... إلخ).

3. الخطة الدراسية

تفرق الأدبيات التربوية بين المنهج والخطة الدراسية من حيث إن المنهج هو الخطة العامة الشاملة overall plan التي تشتمل على المعلومات والمهارات والقيم والاتجاهات التي يرجى إكسابها لجمهور معين من الدارسين، والتي تقدم بشكل منظم لتحقيق أهداف محددة سلفاً تحت إشراف مؤسسة تعليمية معينة. وعادة ما يترجم المنهج إلى خطة تفصيلية تعرض الموضوعات التي ينبغي أن يدرسها هذا الجمهور من الدارسين موزعة على برنامج زمني. وهذا هو ما يسمى بالخطة الدراسية Syllabus في مقابل المنهج curriculum. ولعل السؤال الذي يطرح هنا هو : هل من اللازم أن تكون للمقرر الدراسي أو البرنامج خطة دراسية ؟ الإجابة بكل تأكيد نعم.

ليس قصارى الأمر في الخطة الدراسية أنها تعرض المحتوى العلمي الذي يدرس للطلاب. ولكن لها وظائف وأهداف أخرى كما يلي³⁰:

1. إنها تعطي صورة شبه كاملة للمقرر كله. إن الخطة الدراسية الجيدة هي التي تقدم للطلاب معلومات كافية عن كل من :

* اسم المقرر والتخصص الذي يتناوله (طب / هندسة / اقتصاد... إلخ).

³⁰مرجع نفسه، ص 37 أو <http://uqu.edu.sa/page/ar/5806> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

* الصف الدراسي (أو المستوى التعليمي).

* عدد الساعات المعتمدة والتدريسية.

* مواعيد المقرر (بالأيام والساعات).

* أستاذ المقرر (وساعاته المكتبية).

* القاعة التدريسية.

* أهداف المقرر (العامة والخاصة).

* المحتوى اللغوي (موزعاً على أسابيع).

* المحتوى العلمي (موزعاً على أسابيع).

* المحتوى الثقافي (موزعاً على أسابيع).

* موقع هذا المحتوى من الكتاب المقرر.

* المواد التعليمية المستخدمة.

* طرائق التدريس.

* الوسائل التعليمية والتقنيات التربوية.

* الأنشطة الصفية واللاصفية.

* نظام التقويم.

* قرارات ومراجع.

المبحث الثالث : المحادثة

أ- كتاب المحادثة

1. تعريف كتاب المحادثة

تعريف : يقصد بكتاب المحادثة conversation book ذلك الكتاب الإضافي الذي يشمل على مجموعة من الحوارات المتدرجة في مواقف الحياة المختلفة بهدف تدعيم مهارات الاتصال التي يتوخى تحقيقها أحد تعليم العربية³¹.

2. أهمية كتاب المحادثة

يستمد كتاب المحادثة أهمية من الموقع الذي تحتله المحادثة في حياة الانسان بشكل عام وفي برامج تعليم اللغات الأجنبية بشكل خاص. من هنا وجب الحديث عن موقع المحادثة في هذه البرامج حتى نقف على موقف كتاب المحادثة منها.

تستوقفني وأنا أكتب الآن عبارتان : ((الناطقون باللغة)) ((وغير الناطقين باللغة)) وأحيانا يقال متحدثوا اللغة وأحيانا ثالثة يقال : متكلمو اللغات. اصطلاحات مختلفة لها في هذا المقام مغزى... لم نسمع من قبل وصف هؤلاء الناس بأنهم ((القارئون باللغة)) ((أو غير القارئين بها)) لم نسمع أيضا وصفهم بأنهم ((الكاتبون باللغة)) أو ((غير الكاتبين بها)).

ان الفرد العادي عندما يسأل شخصا عن اللغات التي يعرفها يسأله كم لغة تتحدث ؟ وكأن الحديث باللغة هو معيار الكفاءة وإجادتها وهذا الى حد كبير صحيح. إن ثمة افتراضا تنطلق منه هذه الحقيقة ذلك هو : أنه لو أن فردا درس لغة ما دراسة جيدة يصبح قادرا على الاتصال بمتحدثيها والتفاهم معهم....³²

ولقد أدرك بعض خبراء تعليم اللغات الأجنبية ذلك, فاتخذوا من المحادثة محمورا لتعليمهم هذه اللغات, سواء في اختيار نصوص الكتب الوُلفة , أو في اقتراح أساليب النشاط اللغوي في الفصول, أو في استشارة دوافع الدارسين للتعلم والاستمرار في البرامج, الى آخر هذه المجالات. إن

³¹ رشدي أحمد طعيمة, دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية, المرجع السابق, ص 354
³² حتى بالنسبة للذين تعلموا جيدا لغات معينة خارج البلاد التي تتحدثها يستطيعون بعد فترة قصيرة من الممارسة التحدث مع أهلها.

الابتداء بالمحادثات الطبيعية المتدرجة ذو فوائد كثيرة تلخصها فيما يلي : (محمود اسماعيل صيني 90 ص 3).

- 1- إعطاء هذه المحادثات الصورة الشفوية المتكاملة للغة.
- 2- تمثيل اللغة في اطارها الطبيعي.
- 3- اشباع الحاجة الملحة لدى الدارس في استعمال ما يتعلمه والا ستفاد منه مباشرة³³.

ب- معايير

1. مفهوم المحادثة

ما المقصود بالمحادثة ؟ يمكن تعريف المحادثة بإيجاز فيما يلي : إنها المناقشة الحرة التلقائية التي تجرى بين فردين حول موضوع معين.

وفي هذا التعريف تستوقفنا النقاط الحاكمة Key Words الآتية : المناقشة , الحرة , التلقائية , فردين , موضوع. ولكل من هذه النقاط تطبيقه التربوي في هذا المجال³⁴:

(1) المناقشة : المحادثة مناقشة معنى هذا أن من أشكال الاتصال اللغوي الأجرى ما لا يعتبر محادثة , وإن كان شفهيًا كالمحادثة. من هذه الأشكال مثلاً : أن يلقي شاعر قصيدة في حفل, منها أن يلقي متحدث كلمة في لقاء ما, منها غير ذلك من مجالات تفتقد إلى روح المناقشة ومتطلباتها.

(2) الحرة : المحادثة مناقشة حرة ومعنى هذا أن المحادثة لا تتم قسراً ولا تحدث إجباراً. إن حرية المتحدث شرط لحديثه , وعندما يفتقد هذا الشرط يصبح ما يقوله ترديداً أو إملاء عليه من آخرين والأمر نفسه يصدق في فصول تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى إن فرض مواقف التعبير بالشكل الذي يتعارض مع ميول الدارسين أمر لا يحظى منهم بقبول ولا يمكن أن يجدى في تعليمهم المحادثة أو إكسابهم مهارات كما أن فرض عبارات معينة لا يقتنع الدارس بمبرر استخدامها

³³ رشدي أحمد طعيمة, المرجع نفسه, ص 356

³⁴ رشدي أحمد طعيمة, المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى الجزء الأول, جامعة أم القرى ص: 492

أمر لا يثمر في تعلمه لمهارات المحادثة. المحادثة إذن موقف حريشعر الفرد فيها بذاته وحقه في أن يعبر بالطريقة التي يجب أن يعبر بها.

(3) التلقائية : والمحادثة عملية تلقائية يترك الفرد فيها على سجيته , فيستخدم من ألوان الحديث ما يطيّب له وما يقدر عليه... الاتصال الكامل بين البشر أمر لا وجود له... إن من غير الممكن في كثير من الأحيان أن نعرف ما يريد الآخرون قوله باللغة التي يصيغونه فيها أو بالطريقة التي يقولونه بها. التلقائية هنا تعني, ضمن ما تعنيه أن ثمة متغيرات كثيرة تحكم عملية التالكلام وتجعله يسير بشكل معين قد لا يتوقعه السامعون.

(4) فردان : ثم إنها تجرى بين فردين... المحادثة ظاهرة اجتماعية, يطلقون كلمة المحادثة على الحوار الداخلي الدائر في عقل الإنسان عندما يتحدث فإنما يطلقون الكلمة من قبيل المجاز وليس الحقيقة.

والتحديث هو الذي يرسم صورة الشخصية في أذهان الآخرين, ومن لا يستطيع التحكم في هذه الملكة التي حباها الله سبحانه وتعالى للإنسان فإنها تكون مدعاه لفشله بلّة قوعه في كثير من المزالق فقد جاء في الأثر أن مصرع الرجل بين فكيه, والرسول صلى الله عليه وسلم يقول (إنما المرء بأصغرية قلبه ولسانه) واللسان هو المقول (أداة التحدث), وكثيرا ما تكون لباقة المرء في حديثه طريقاً سهلاً للوصول إلى أهدافه³⁵.

ج- أهداف تعليم المحادثة

من أهم ما نهدف إليه من تعليم المحادثة ما يلي³⁶ :

1. التمكن من التعبير عن الأفكار والمشاعر وإدارة الشؤون الخاصة والعامة بسهولة ويسر وبنقّة.
2. إجادّة الأداء اللغوي وإثقان الصياغة والنطق.
3. السيطرة على عملية التفكير وتنظيمها محتوى وشكلاً ومضموناً وأسلوباً.
4. استعادة المعلومات وإبقاؤها حية من خلال التحدث بها.

³⁵ محمد صالح الشنطي, المهرات اللغوية, دار الأندلس 1313 هـ/ 1993 م. ص 194

³⁶ محمد صالح الشنطي مرجع نفسه, 1993 م. ص 197

5. التحدث يساعد على أن يتبوأ المرء مكانة اجتماعية لائقة.
6. أشباع الرغبة والنزعة الذاتية للحوار مع الآخرين.
7. تدريب المتحدث على المواجهة والتغلب على الخجل والشعور بالنقص.
8. تزويد الطالب أو المتحدث أياً بفنون الإلقاء المناسبة.

د- عناصر المحادثة :

ليست عملية التحدث (الكلام الشفهي) عملية سهلة بل لابد لها من عناصر تتحقق وفق خطوات معرفة³⁷ :

1. وجود دافع للكلام، ومع تقدير أهمية هذا الدافع فإذا أسيء تقديره يكون التحدث بلاقيمة، من هنا كان الأشخاص الذين يستشارون بسهولة فيندفعون في الكلام بدون ضابط أشخاصاً فاشلين وغير مجوبين في مجتمعهم، بعكس أولئك الذين لا يتحدثون إلا إذا كان هناك دافع قوي كالرد على الآخرين ، أو تلبية الانفعال داخلي.
2. التفكير ، وقد يكون التفكير في حد ذاته دافع للحديث ، وقد يكون مرحلة تالية للاستشارة ، إذا يفكر الانسان قبل أن يبدأ في التحدث، وينبغي أن يكون تلقائياً وسريعاً وغير ملحوظ، وتكون مهمته الأساسية تقدير الموقف وربط المعاني بعضها ببعض ومجموعتها واختبار مدى ملائمتها للموقف قبل التدقق والاقناع يسهم في إنجاح عملية التحدث بحيث تؤتي ثمارها المرجوه كمايراد لها.
3. الجمل والعبارات التي من شأنها نقل الأفكار، وليس من الممكن الفصل بين مرحلة الصياغة اللغوية والتفكير لأن التفكير يتم باللغة ومن خلالها، وتكون مهمة المتحدث تنفيح المادة اللغوية قبل أن يتم التحدث بها بتعديلها وتحسينها ، ويتم ذلك بسرعة فائقة وغير ملحوظة . من هنا كان من واجب المربين أن يعودوا تلامذتهم على ألا يتحدثوا إلا بعد أن ينظموا أفكارهم ويحسنوا صياغتها.

³⁷ مرجع نفسه، 1993 م. ص 195

4. الأداء الصوتي , وهو عنصر هماحيث يبدو الخطوة الأهم في عملية التحدث , من هنا كان لابد من أن يكون الجهاز الصوتي سليماً, وتكون المخارج الصوتي تؤدي عملها, ويكون النطق قادراً على إعطاء الحروف حقها أثناء عملية التحدث دون أخطاء.

هـ - توجيهات عامة في تدريس المحادثة

سواء دارت المحادثة في المستوى الأول أو الثاني أو الثالث ينبغي مراعاة عدة أمور منها³⁸:

1. الرصيد اللغوي :

إن الشرط الأول لإدارة محادثة في أى مستوى من المستويات الثلاثة أن يكون لدى الدارسين رصيد لغوي يسمح بالمحادثة في حدود الموضوع المطروح أو القضية المثارة. لا يمكن لنا ونحن نعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن نتوقع منهم محادثة جيدة في الوقت الذي لم يتعلموا فيه سوى : أنا طالب , هذا قلم, يكتب... وغيرها من المفردات التي لا تتيح حرية الحركة ولا تفتح مجالاً للحديث.

2. تعليم المفردات والتراكيب :

ولا يقتصر الأمر عند هذا الحد... إن اللغة أكثر من مجرد مفردات , إنها أيضاً تراكيب.. ولا يمكن لنا أن نتصور دارساً لا يعرف من التراكيب اللغوية أو أصولها ما يستطيع به صياغة جملة, أن يقدر على المحادثة . من هنا نقول إن القدرة على التعامل بالمفردات السابقة ووضعها في تراكيب مناسبة أمران يرتبطان ارتباطاً وثيقاً بالثروة اللغوية عند الدارسين.

3. التدرج في موضوع المحادثة :

ينبغي أن يتدرج المعلم في تقديم المحادثة وفي ضوء الحديث عن المستويات اليلثة السابقة يمكن القول أن طبيعة مواقف المحادثة تختلف من مستوى لآخر فهي في المستوى الأول تدور حول شؤون الحياة اليومية, وفي الثاني تدور حول موضوعات وصفية إلى حد ما أو قضايا بسيطة, وفي

³⁸ رشدي أحمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها, مرجع السابق. ص 168

الثالث تدور حول مواقف تجريدية وإلى حد كبير , حيث تتناول قضايا يكثر فيها الجدل وتباين فيها وجهات النظر, وتتعدد مجالات النقاش.

4. البعد عن الكليسيهات :

ينبغي أن يتحرر المعلم في تدريس المحادثة تكرر العبارات والاصطلاحات النمطية التي يجدها الدارس في كل كتاب bookish expression ينبغي أن يقدم المعلم للدارسين أنماط الحديث العادية التي سوف يستمعون إليها من متحدثي اللغة والتي سوف يستخدمونها مع هؤلاء المتحدثين... فلا أحسب مثلاً أن كل محادثة لا بد أن تنتهي بهذه العبارة :

- إلى اللقاء , في أمان الله ؟ ذلك أن مواقف الحياة العادية تتعدد فيها عبارات الوداع , فقد تكون : سوف نلتقى غداً إن شاء الله , وقد تكون : مع السلامة , وقد تكون : شكراً جزيلاً, وقد تكون : متى سأراك المرة القادمة... وقد تكون غير ذلك.

5. تنمية الثروة اللغوية :

تكوين رصيد من الكلمات والتراكيب عند الدارسين أمراً لا بد منه حتى يستطيع هؤلاء الدارسون القيام بالمحادثات بالشكل المراد ومن أجل تكوين هذا الرصيد يستطيع المعلم القيام بعدة أمور :

- (1) منها أن يلفت أنظار الدارسين للكلمات الجديدة.
- (2) ينبغي أن يستنبط منهم معنى هذه الكلمات قبل أن يتطوع بشرحها, الدارس قادراً على فهم الكلمة من السياق.
- (3) أن يطلب من الدارسين تخصيص كراسة لتسجيل الكلمات والتراكيب الجديدة³⁹.

³⁹ رشدي أحمد طعيمة, مرجع نفسه, ص 169

المبحث الرابع : اللغة العربية الفصحى و العامية

1. اللغة العربية الفصحى

أ- مفهوم اللغة العربية الفصحى

الفصحى هي علم على اللغة المشتركة التي نطق بها فصحاء العرب ونزل بها القرآن وكتب بها الشعر.⁴⁰

اللغة العربية الفصحى هي اللغة التي كتبت بها معظم النصوص العربية، وتقابلها العامية والدارجة المحكية ولهجات محلية . تردّ العربية الفصحى للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمزج للقياس، ويطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام (ومن ضمنها النص القرآني) بالعربية الفصحى التراثية، وتقابلها العربية الفصحى الحديثة أو المعيارية وهي اللغة المستخدمة اليوم بشكل واسع في الصحافة أساسا والمعتمدة في التعليم وفي المعاملات الرسمية، وهي سليل مباشر للعربية التراثية.⁴¹

و يقول نايف محمور معروف عى اللغة العربية الفصحى هي أن يستعمل الفصحى في الكتابة، وفي التدريس، وفي المحادثة العامة عبر وسائل الإعلام المختلفة، وكذلك في جميع المناسبات التي تسمع له بذلك.⁴²

تعرف اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات، وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب والعلوم.⁴³

ويقول رمضان عبد التّواب عن اللغة العربية الفصحى هي وارتباط العربية الفصحى بالقرآن الكريم، هو السر كذلك في تمسكنا بالعربية الفصحى القديمة ، ودعوتنا إلى دراسة مستفيضة لكي نفهم بها القرآن الكريم، ومادار حوله من دراسات، وكذلك الشعر العربي القديم، الذي يلقي أضواء

⁴⁰ مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ص: 167-168

⁴¹ <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

⁴² نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مزينة ومنقحة، بيروت لبنان. ص : 68

⁴³ مجد البرازي، "مشكلات اللغة العربية المعاصرة". ط1، عمان: مكتبة الرسالة، 1989، ص55

على المعاني القرآنية , ويفيد في توضيح القرآن الكريم⁴⁴ , ولقد صدق الصحابي ع الجليل عبد الله بن عباس, حين قال : الشعر ديوان العرب , فإذا خفى علينا الحرف من القرآن , الذي أنزله الله بلغة العرب , رجعنا إلى ديوانها , فالتمسنا معرفة ذلك منه⁴⁵.

اللغة الفصحى هي اللغة الفصحى الرفيعة التي تستعمل للعلم والأدب أو هي اللغة الفصحى , أى لغة العلوم والفنون الأدبية التي تنطبق عليها القواعد النحوية والنحوية والصرفية. وتقابلها : اللغة العامية.⁴⁶

ب- اللغة العربية الفصحى

اللغة الفصحى هي التي توافق المشهور من كلام العرب وسلمت من اللحن. والإبهام وسوء الفهم.⁴⁷

ويمثل هذا المستوى من اللغة المشتركة المثالية التي يحاول كل فرد أن يحققه في لغته المكتوبة والمنطوقة , ويوافق هذا المستوى عرف العربية العام الذي يتفق عليه أبنائها في مستوياتها الصوتية, والصرفية , والنحوية , والمجمية , وتمثل هذا المستوى لغة القرآن الكريم وتراث الجاهلية المدون شعراً ونثراً, وتراث صدر الإسلام حتى القرن الرابع الهجري , شريطة أن يوافق تراث الجاهلية الذي يعد مصدراً لغوياً أساسياً⁴⁸.

وقد بحث علماء العربية قديمها مصادر العربية الفصحى المشهورة التي يقيسون عليها, ويحتجون بها , فنظروا في قبائل العرب التي يأخذون اللغة عنها, واعتبروا حال لسانهم, فأخذوا اللغة عن العرب الفصحاء الموثوق بعربيتهم ممن لم يخالطوا أما أخرى لاتحدث العربية , فوق اختيارهم على قبائل تتحدث بالمشهور من كلام العرب , ولم يتأثر لسانها بالسنة أخرى تفسده.

⁴⁴ رمضان عبد التواب, التطور اللغوي مظاهره وعمله وقوانينه, المدينى, السعودية , ص : 13-14

⁴⁵ إيضاح الوقف والابتداء لابن الأنبارى 100, والإتقان للسيوطى 119/1

⁴⁶ محمد التونجي و راجي الأسمر , المعجم المفصل فى علوم اللغة , دارالكتب العلمية, بيروت لبنان. 1993 م. ص : 513.

⁴⁷ محمود عكاشة , علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية, دار النشر للجامعات, 2006, ص : 96

⁴⁸ لقد بحثنا ذلك وتوسعنا في حديثنا عن مصادر اللغة والاحتجاج. وارجع في ذلك إلى أسس علم اللغة العربية للدكتور حجازي ص 16, وفي علم اللغة العربية للدكتور عبد الصبور شاهين 166, 160.

ولسان قريش هو أفصح الألسنة وأسهله، وأكثر ألسنة العرب انتشاراً في العرب، فهو يمثل اللغة المثالية المشتركة، وكانت تثل اللغة العليا للشعراء والخطباء والفصحاء، ولم يكن داخل مكة ازدواج لغوي، فقد كان لسانها واحداً بيد أن القبائل الأخرى كانت لها لهجة محلية يتواصل بها أبناء القبيلة داخلياً، وتوجد لغة أخرى يتواصلون بها خارجياً على المستوى الرسمي، تمثل لساناً مشتركاً بينها وبين القبائل التي تتواصل معهما.

ولم يكن لسان قريش مجرد لهجة محلية تعيش في مكة يتحدثها القرشيون، بل تمكن لسان قريش من التغلغل في لهجات تلك القبائل، وتأثرت كذلك بلهجاتها، فقد كانت لهجة قريش بمنزلة المركز الذي تصب فيه اللهجات الأخرى، فأخذت كثيراً من المشهور في لهجات العرب، وأصبحت بذلك لساناً عاماً مشتركاً بين جميع اللهجات.

وقد حققت قريش مكاسب لغوية إلى جانب مكانتها التجارية بمكانتها بين العرب، فقد كانت إمامهم في الجاهلية، وكانوا تبعاً لها في كل شيء: يقصدونها للحج والتجارة ويحضرون منندياتها ومباريات الشعر والخطابة، وكان لذلك كله أثره في إثراء لسان قريش بكثير من لهجات العرب.

قال الفراء: ((كانت العرب تحضر الموسم في كل عام، وتحتج البيت في الجاهلية، فما استحسنوه من لغاتهم تكلموا به، فصاروا أفصح العرب، وخلت لغتهم من مستبشع اللغات، ومستقبج الألفاظ))⁴⁹.

وقد نقل ابن فارس عن أبي عبيد الله: ((أجمع علماؤنا بكلام العرب والرواة لأشعارهم، والعلماء بلغاتهم وأيامهم وحالهم: أن قريشاً أفصح العرب ألسنة، وأصفاهم لغة وذلك أن الله جل ثناؤه اختارهم من جميع العرب، واصطفاهم، واختار منهم نبي الرحمة محمد صلى الله عليه وسلم، فكانت وفود العرب وحجاجها وغيرهم يقدون إلى مكة للحج، ويتحاكمون إلى قريش في أمورهم، وكانت قريش تعلمهم مناسكهم وتحكم بينهم.

ولم تزل العرب تعرف لقريش فضلها عليهم وتسميهم أهل الله، لأنهم الصريح من ولد إسماعيل عليه السلام، لم تشبههم شائبة، ولم تنقلهم عن مناسبتهم ناقلة، فضيلة من الله -جل ثناؤه- لهم وتشريفاً. إذ جعلهم رهط نبيه الأذنين وعترته الصالحين⁵⁰.

وكانت قريش - مع فصاحتها وحسن لغاتها ورقة ألسنتها - إذ أتتهم الوفود من العرب, تخيروا من كلامهم وأشعارهم تلك اللغات إلى نحائرهم وسلاتقهم التي طبعوا عليها. فصاروا بذلك أفصح العرب⁵¹.

وكانت هناك لغة مشتركة سائدة في منطقو الحجاز ونجد وحمّامة, فقبائل قريش وخزاعة وكنانة وهذيل, وهوازن تميم كانت تتحدث لهجات متقاربة لا توجد فيها فروق جوهرية تقطع أواصر الاتصال اللغوي, لأن البيئة كانت واحدة وهي بيئة لغوية نقية, لم تشبها الشوائب التي نالت من لهجات القبائل التي تعيش على أطراف الجزيرة العربية وتواصلت مع أمم أخرى غير عرب, فأسدوا بعض لغتهم, ودخل لغتهم بعض مستبشع اللغات ومستبشع الألفاظ.

قال الفارابي: ((كانت قريش أجود العرب انتقاءً للأفصح من الألفاظ وأسهلها على اللسان في النطق وأحسنها مسموعاً وأبينها إبانة عما في النفس, والذين عنهم نقلت العربية وبهم اقتدى, وعندهم أخذ اللسان العربي من بين قبائل العرب, هم قيس, وقيس, وأسد, فإن هؤلاء هم الذين عنهم أخذ معظمه, وعليهم اتكل في الغريب, وفي الإعراب والتصريف, ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين, ولم يؤخذ عن غيرهم من سائر قبائلهم))⁵².

وقيل إن لغة قريش وخزاعة كانت واحدة, لأن الديار كانت واحدة, فخزاعة كانت تجاور مكة بل كانت تسكن مكة قديماً, وأخرجتها قريش منها, وقيل إن القرآن الكريم نزل بلغة الكعبين, وهما كعب جد قريش, وكعب جد هذيل, فلغة قريش ولغة هذيل كانت أيضاً واحدة أو متقاربة⁵³.

وهذا يعني وجود لسان مشترك بين هذه القبائل المتجاورة في الديار والمنازل, وروى أبو عبيد من طريق الكلبي عن صالح عن ابن عباس, قال: ((نزل القرآن على سبع لغات منها خمس بلغة العجز من هوازن, وهم الذين يقال لهم عليا هوازن, وهم خمس قبائل أو أربع, منها سعد بن بكر, وجشم بن بكر, ونصر بن معاوية, وثقيف)). قال أبو عبيد وأحسب أفصح هؤلاء بني سعد بن بكر, وذلك لقول رسول الله صلى الله عليه وسلم ((أنا أفصح العرب بيد أني من قريش, وأنّي

⁵⁰ محمود عكاشة, مرجع سابق, ص 99

⁵¹ الصاحبى ص 33, 34, المزهري 210/1 وقدنسبه السيوطي لأبي عبيد الله.

⁵² الاقتراح في أصول النحو وجدله, السيوطي تحقيق محمود فجال. مطبعة الثغر ط 1309/1 هـ - 1989 م ص 162 والمزهر 211/1, 212.

⁵³ محمود عكاشة, مرجع سابق, ص 100

نشأت في بني سعد بن بكر))⁵⁴. وكان مسترضعا فيهم , وهم الذين قال فيهم أبو عمرو بن العلاء: ((أفصح العرب عليا هوازن , وسفلي تميم)).

وقد ذهب بعض العلماء إلى القرآن الكريم نزل بلسان أهل مصر, وقيل نزل بلغة الكعبيين كعب بن لؤى, وكعب بن عمرو, وهو أبوخزاعة, وقيل غير ذلك أنه نزل بلغات العرب المشهورة جميعا التي خلت من المستقبل.

وقد زكى العلماء لغة قريش في الفصاحة, لأن لسانها مشهور في العرب, وكان أكثر تهذبا وبلاغة, وخلا من شوائب اللهجات الشاذة , فلا تجد فيه عنعنة, ولا عجرفة ولا كشكشة ولا كسكسة, ولا تلتلة , ولا تضجع , ولا غير ذلك من مظاهر اللهجات الشاذة, وسقط الكلام وضعيفه.⁵⁵

وقد وجدت بعض ظواهر لغوية في لهجات القبائل التي يؤخذ عنها اللغة (من قبائل الحجاز ونجد زهمامة), ولم يعتمدوها علماءنا في الأخذ أو الاحتجاج, وهذه القبائل عربية محضة لمخالط الأعاجم, وليست من القبائل , بل انتقوا المشهور المجمع عليه, وتركوا الشاذ أو الضعيف وأهملوه في الأخذ والاحتجاج.

وأطلق علماء العربية على الظواهر الشاذة التي لا تتفق مع المشهور من كلام العرب اسم اللغات المذمومة أو الضعيفة , وقد أحصى علماء العربية القدماء الظواهر الشاذة في لهجات العرب فيما يلي:⁵⁶

1- العنعة : وهي قلب عيناً مثل : أن : عن في : أشهد أنك رسول الله : أشهد عنك رسول الله. وأسلم. وأذن : عنذن.

وهذه الظاهرة الشاذة تقع في لغة قيس وتميم على المشهور بين العلماء.

2- الكسكسة : وهي قلب الكاف (الضمير) سينا , أو إلحاق سين بها زيادة , مثل : منك : منس , عليك : عليس. وهي لهجة ربيعة ومضر وبكر وهوازن على أرجح الأقوال.

⁵⁴ وجاء الحديث برواية أخرى : ((أنا أفصح من نطق بالضاد بيد أني من قريش)) وهو حديث غريب ليس له مصدر , قال السيوطي في مناهل الصفا بتخريج أحاديث الشفا : ((أورده أصحاب الغرائب ولا يعلم من أخرجه ولا إسناده)) ونسبت أحاديث أخرى عن نشأة اللغة وفضلها إلى النبي صلى الله عليه وسلم ولا يعلم لها مصدر.

⁵⁵ سيأتي توضيحها.

⁵⁶ ارجع إلى الصاحبي ص 35, والمزهرة 221/1, والخصائص 10,9.

3- الكشكشة : وهي زيادة شين بعد كاف الخطاب في المؤنث في الوقف, وهو الأشهر -
أو في الوقف والوصل معاً, مثل : رأيتك : رأيتكش, وبك: بكش.
ومن العرب من يبدل الشين مكان الكاف مثل : منك , منش , عليك , عlish , وهي
في لهجة ربيعة ومضر⁵⁷.

الشنشة : وهي جعل الكاف شينا مطلقا, مثل : لبيك اللهم لبيك : لبيش اللهم لبيش. وهي لغة
أهل اليمن.

ج- ميزات اللهجات العربية الفصحى

2. هي اللغة القومية لمائة مليون من العرب، ولغة الفكر والعقيدة لألف مليون من المسلمين.
 3. اللغة العربية لغة اشتقاق تقوم في غالبها على أبواب الفعل الثلاثي، والتي لا وجود لها في جميع اللغات الهندية والجرمانية.
 4. تتميز بتنوع الأساليب والعبارات، والقدرة على التعبير عن معان ثانوية لا تستطيع اللغات العربية التعبير عنها.
 5. هي أقرب اللغات إلى قواعد المنطق.
- أعطت العربية حروفها الهجائية لمئات الملايين من الشعوب، في بلاد الفرس والهند والترك⁵⁸.

⁵⁷ يوجد نظير لهذه الظاهرة في لهجة بعض أهل مصر الشماليين في ماقلتكش, ماسألتكش , ماضربتكش.

⁵⁸ مجد البرازي. "مشكلات اللغة العربية المعاصرة". ط1، عمان: مكتبة الرسالة، 1989، ص55

2. اللغة العربية العامية

أ- مفهوم اللغة العربية العامية

العامية (slang) هي استخدام الكلمات والتعبيرات غير الرسمية التي لا تعد فصيحة في لغة أو لهجة المتحدث، ولكن تعتبر مقبولة في بعض الأوساط الاجتماعية. ويمكن التعامل مع التعبيرات العامية على أنها تسميلات وربما تُستخدم كوسيلة للتواصل مع الرفاق⁵⁹.

العامية هي لغة العامة من الناس، الذين يتداولون الدارج من الكلام، وغالبًا ماتدلّ هذه التسمية على اللغات الإقليمية الفرعية تتحدث بها الأقوام المتأخرة أو المعاصرة ممن لا يستشهد بحديثهم لكونها لهجة دارجة غير فصيحة⁶⁰.

إن العامية حالة مرضية طارئة، وهي حالة قلق لا جذور ولا أصول تستقي منها وتتغذى بها. ومن هنا سهولة معالجتها، إذ هي قضية تحمل في ذاتها عوامل اختفائها⁶¹.
اللغة العامية هي اليومية الدراجة. وتقابلها اللغة الفصحى⁶².

ب- اللغة العربية العامية

فاللهجة العامية إذن - هي اللسان الذي يستعمله عامة الناس مشافهة - في حياتهم اليومية، لقضاء حاجاتهم والتفاهم فيما بينهم ومع مرور الزمن تتخذ هذه اللهجة صفات لغوية خاصة بها، متأثرة بالعوامل البيئية التي وجدت فيها. ويرى الباحثون أن اللهجات تتقارب وتتباعد بمقدار اقترابها أو ابتعادها عن اللغة الأم من جهة، وبالعوامل الغزو الطارئة عليها من خارج أصولها وقوانينها اللغوية من جهة أخرى⁶³.

ولعلّ الناظر في أمر اللهجات العامية في البلاد العربية المختلفة يجد أنّها اللغة العربية الوافدة من الجزيرة العربية، مع ما طرأ عليها من تحريف لكثير من ألفاظها، نتيجة اختلاط العرب بغيرهم من الشعوب الأعجمية، ونتيجة لتحريف عامة الناس، وذلك بخروجهم على قوانين اللغة و أنظمتها.

⁵⁹ <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015 jam 19:00

⁶⁰ مشتاق عباس معن، المعجم المفصل في فقه اللغة، مرجع سابق، ص: 114

⁶¹ اللغة العربية والوعي القومي، ص 410 (مقال الدكتور شكري فيصل)

⁶² محمد التونسي و راجي الأسمر، مرجع سابق، ص: 516

⁶³ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مرجع سابق، ص: 45

أما اختلاف هذه اللهجات بعضها عن بعض , فمردّة إلى اختلاف اللغات التي غزتها اللغة العربية في البيئات التي تناولتها الفتوحات الإسلامية, إذا اصطدمت بالفارسيّة في بلاد فارس, وبالسريانيّة واللاتينيّة في أطراف بلاد الشام, وبالقبطيّة في مصر, وبالبربريّة في شمال إفريقية , وبغيرها من اللغات في مناطق متباعدة من العالم الإسلامي. وبالبرغم من انزواء معظم اللغات المحليّة وهزيمتها أمام لغة الإسلام الغازية , فإنّها تركت آثاراً واضحةً في اللهجات المحكيّة وهناك.

في ضوء ما تقدّم , نرى أنّ ما يطلق عليه اللغات العامية في البلاد الناطقة باللغة العربية ما هي إلا لهجات محليّة يتحدّث بها عامّة الناس في حياتهم اليوميّة, ومع أنّها قد انسلخت عن اللغة العربية الأمّ, وأنّها قد استمدّت معظم ألفاظها وتعاييرها منها , فإنّ اللهجة الواحدة منها تختلف عن مثيلاتها في الأقطار العربية الأخرى . وقد تصل إلى حدّ التنافر والافتراق في بعض جوانبها, بسبب العوامل الطارئة عليها من خارج اللغة الأمّ , نتيجةً لظروفٍ جغرافيّةٍ و اقتصاديةٍ وسياسيّةٍ واجتماعيّةٍ معيّنة.

وقد قسّم علماء اللهجات اللغة العربية إلى خمس مجموعات هي : الحجازيّة و المصريّة والشاميّة والعراقيّة والمغربيّة, ووجدوا أنّ المجموعتين : الحجازيّة والمصريّة أقرب المجموعات إلى الفصحى لعدم اختلاط أبنائها بأقوامٍ أعجمية⁶⁴

و الدعوة إلى العامية استغلّ خصوم العربيّة وأعداء الإسلام هذه الظاهرة اللغويّة فقاموا بمحاولات مشبوهة لبنيل من لغتنا, وذلك بالدعوة إلى إحلال العاميّة محلّ الفصحى . وقد بدأت في مصر زمن الاحتلال البريطاني. وكان أول من أطلق هذه الدعوة الدكتور الألماني ولهم سبيتا, حينما كان يعمل مديراً لدار الكتب المصرية عام 1880 / 1298 هـ. ولم يمض عامٌ حتى تلقّفت هذه الدعوة صحيفة (المقتطف) المعروفة بميوها الاستعمارية , وأخذت تروّج لها في أوساط قرّئيها , فتصدّى لها الحريصون على سلامة العربية وأسكتوها⁶⁵.

ثمّ بدا لهم أنّ الوقت ما زال مبكراً , فهذأت المناقشة حينٍ, لتعود ثانية إلى الظهور على يد رجل انكليزي هو السير والف ويلمبور الذي كان أحد قضاة محكمة الاستئناف الأهليّة في مصر, حين ألف 1320 هـ / 1902 م كتاباً في الإنكليزية سمّاه (لغة القاهرة) , واقترح اتخاذ لغتها العاميّة

⁶⁴ مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) المجلّد / 45 , السنة / 1980 / , ص : 614

⁶⁵ نايف محمود معروف, مرجع سابق, ص : 56

لغةً للأدب والعلم , كما اقترح أيضاً كتابتها بالحروف اللاتينية. وتبعث المقتطف مجلة الهلال, فقحت صفحاتها لدعاة العامية أمثال اسكندر المعلوف , وأمين شميل⁶⁶.

ونشطت جولة ثالثة حوالي 1962م / 1345 هـ على يد السير وليم ولكوكس الذي كان مهندساً إنجليزياً يعمل مجال الريّ المصري في ظاهر الأمر, بينما كان - في حقيقة- من دهاة الاستعمار , إذ كان يظهر التودّد التسامح لعلماء الدين وأولي الأمر , حتى استطاع أن يتولّى إصدار مجلة الأزهر لحقبة من الزمن , فاتخذها منبراً للدعوة إلى العامية, بل كان ينشر بعض المقالات فيها, ويرصد المكافآت, ويدعو إلى المباراة في الكتابة بها⁶⁷. واستمرّ ينفث سمومه قائلاً : ((إن أهم عائق يمنع المصريين من الاختراع هو أنهم يؤلفون ويكتبون باللغة الفصحى, وأنهم لو ألفوا وكتبوا بالعامية لأعان ذلك على إيجاد ملكة الابتكار وتنميتها))⁶⁸.

وكانت الدكتوراة نفسة سعيد من الذين رصدوا تاريخ الدعوة إلى العامية وآثارها في مصر, فقالت : ((إن مصدر الدعوة إلى العامية أجنبي, كما اتضح لي من دراسة الكتب الأجنبية التي تناولت اللهجة المصرية , وخاصة منها ماكان في أوائل عهد الاحتلال البريطاني في مصر⁶⁹)). ثم عدّدت المحاولات التي قام بها الأجانب لإدخال العامية وإحلالها محلّ الفصحى⁷⁰.

و من الشواهد التي تستدلّ بها على ضحة دعواها اهتمامهم الزائد باللهجات العربية , منها :

- إدخالهم تدريس اللهجات العامية في مدارسهم وجامعاتهم في إيطاليا والنمسا وروسيا وفرنسا وألمانيا والمجر وإنجلترا.
- اهتمامهم بالتأليف في اللهجات العامية. وهناك كيب ألفها أبناء العربية بإيعازٍ منهم, مثل كتاب : أحسن النخب في معرفة لسان العرب, لمحمد عياد الطنطاوي . وكتاب : الرسالة التامية في معرفة كلام العامّة, والمناهج في أحوال الكلام الدارج- لميخائيل صباغ⁷¹.

⁶⁶ راجع : مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) المجلد / 41 جمادى الأولى 1398 مايو 1978 (بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين).

⁶⁷ مجلة الأمة : عدد/ 6, ص 88 مقال الدكتور عبد العظيم الديب).

⁶⁸ مجلة مجمع اللغة العربية -دمشق , المجلد/ 41(بحوث مؤتمر الدورة الرابعة والأربعين)

⁶⁹ سعيد : تاريخ الدعوة إلى العامية , ص 8

⁷⁰ سعيد : تاريخ الدعوة إلى العامية , ص 55 - 77

⁷¹ سعيد : الدعوة إلى العامية في مصر , ص 9 وما بعدها.

ويكاد يجمع الباحثون على أنّ الدعوة إلى العاميّة هي دعوة استعماريّة، انساق وراءها أناسٌ ، عن حسن نيّةٍ عند بعضهم وسوء طويّةٍ عند بعضهم الآخر، وأن الأجانب هم الذين هيّأوا لها المال والمنابر والملاء، وعملوا ليل نهار في العلن وفي الخفاء⁷².

أمّا الدعوة إلى العامية في لبنان، فنترك الحديث عنها إلى أحد دعاة - يوسف الخال - الذي يؤرّخ لتاريخ الدعوة لها ، بقوله : ((لا يوجد حدٌ فاصلٌ، تاريخيّاً ، بين تعيي هذه الظاهرة ، وبدءٍ تحقيقي لها. لكنني أذكر أنّي في مطلع 1943م / 1362 هـ، وكنت بعد طالباً في الجامعة الأميركية، دعيت إلى إلقاء محاضرةٍ حول النقد الأدبي، فلييتُ ، وألّقت المحاضرة باللغة المحكيّة.... أساءها عددٌ من الأدباء راحوا يدعون إلى الكتابة بالعاميّة، وعلى رأسهم سعيد عقل ، وبينهم (رشدي المعلوف)). ويرى الخال أن انتصار العرب على إسرائيل مرهونٌ بانتقالهم من الفصحى إلى العاميّة المحكيّة !!⁷³.

واستمرّت الدعوة إلى العاميّة في لبنان ، واتخذ دعاة اتجاهاتٍ مختلفةٍ، منهم من أراد أن تكون العاميّة بديلاً عن الفصحى ، على أن تكتب بالحروف العربيّة المألوفة ، ويمثّل هذا الاتجاه الخوري مارون غصن، ومنهم من أراد العاميّة وأن تكتب بحروف لاتينية مطوّرة ، ويتمثّل هذا الاتجاه بالشاعر سعيد عقل.

أمّا أنيس فريحة فقد اهتمّت بدراسة اللهجات المختلفة، وخلص الى التسوية بين (اللغة) و (اللهجة) ، زاعماً أنّ العاميّة لغة قائمة بذاتها، لها خصائصها التي تفرد بها عن سواها⁷⁴.

إن الدعوة إلى العامية (لغة التخاطب اليومية) لم تستنفد أغراضها بعد ، ولم يحقق دعاة الأهداف التي يسعون للوصول إليها ، ونظراً لخطورة هذا الأمر ، كان علينا ، وعلى جميع العاملين في حقل تدريس اللغة العربية تبيان مخاطرها وإدراك مراميها القريبة والبعيدة. ولا يجوز أن نُهون من أمرها، كما فعل الدكتور شوقي ضيف حين رأى - متفائلاً - أن معركة العاميّة مع الفصحى هي معركةٌ خاسرةٌ ، و أن الفصحى قد سلبتها جمهورها القارئ⁷⁵ ، وذلك لأن دعاة العاميّة لم يلقوا أسلحتهم بعد ، بل أخذوا يتفنّنون في عرض الوسائل والأساليب التي تحقّق أغراضهم، إنهم يريدون للعربيّة ما

⁷² راجع مجلة مجمع اللغة العربية- دمشق ، المجلدات ، 1957 / 23 ، 1978 / 43 ، 1978 / 41 (مقالات حول العامية والفصحى).

⁷³ النهار العربي والدولي (باريس) عدد 193.

⁷⁴ فريحة : محاضرات في اللهجات ، ص 41

⁷⁵ مجلة مجمع اللغة العربية - دمشق ، المجلد 41، ج1، ص 19 ، 117.

حصل للغة اللاتينية، حين تحوّلت لهجات الشعوب المتكلمة بها إلى لغاتٍ جديدةٍ، عاشت على أنقاض اللغة الأم⁷⁶.

لقد تصدّى عددٌ من الباحثين لدعاة العاميّة وردّوا على مزاعمهم، فأتبرى عبد العزيز جاويز لهم في مصر فقال : ((إن لغة القطر المصري ليست إلا لغة عربية دخلها بعض التحريف والدخيل ، وأن أكثر ما يظنّ أنّه منافٍ للعربيّة هو من العربيّة، وأنّه إذا لم يوافق لهجة قريش الفصحى ، فإنّه ربّما يوافق لهجة بعض القبائل الأخرى))، وأورد الكثير من الأمثلة على ذلك⁷⁷. أمّا الشيخ احمد رضا فقد كان أكثر تحديداً ووضوحاً، حين وضع كتاباً قيماً سمّاه : (رد العاميّ إلى الفصحى) يكفي أن يتصفّحه القارئ لتأكّد أن العاميّة هي الفصحى، مع ما طرأ عليها من تحريفٍ وإقحامٍ وإبدال⁷⁸.

وهناك من تصدّى لظاهرة تغيير المخارج الصوتية الأصلية لبعض حروف العربية ، ممّا شوّه هذه اللغة الشريفة ونقل العديد من ألفاظها إلى العاميّة، فهذا هو العلامة الشيخ صالح المدهون الياقي اللبناني يشنّ حملة قاسية على أولئك المشوّهين المتحدلقين، وذلك حين يرى أنّ كثيراً من المتكلمين باللسان العربي، مع كونهم من أهل المعرفة ، صاروا لا يلاحظون مالكلّ حرف من أحكام ، من حيث المخرج والصفات حتّى وصلت بعض الحروف إلى حالة أن يحكم عليها أنّها ليست من الحروف العربية لشدة التغيير المتحدّد فيها، وفي كلّ يوم يزداد ذلك انتشاراً ، مع ما يوجب السامع – في كثير من الأوقات – من عدم فهم ما يخاطب به رأساً أو حمله على خلاف المراد، وامتدّ ذلك إلى وقوع الغلط في الرسم أيضاً، إذ هو مبنيّ على اللفظ. ثمّ يذكر لنا الحروف التي غيّرناها حتّى أخرجوها عن أصلها، مع بيان ما غيّرناها إليه ، وأهمّها :

- حرف (القاف) غيّرناه إلى (الهمزة) المفخّمة ، فيقولون لون بدل قال (آل).
- حرف (الثاء) غيروه (سيناً مهملة ، فيقولون بدل ثابت (سابت).
- حرف (الذال) المعجمة غيروه (زايّاً) ، فيقولون بدل ذُلّ (زُلّ).
- حرف (الطاء) المعجمة غيروه (زايّاً) مفخّمة أيضاً، فيقولون بدل ظهو(زهر)⁷⁹.

⁷⁶ نأيف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مرجع سابق، ص : 60

⁷⁷ مجلة مجمع اللغة العربية – دمشق، المجلد 43، ج/3 (مقال الأستاذ عارف النكدي).

⁷⁸ مجلة مجمع اللغة العربية – دمشق، المجلد 41، ج/1 ، ص 19 ، 118.

⁷⁹ جريدة (الرشيد) – بيروت- عدده.

ولا شك أن نشر التعليم الإلزامي في مرحلتيه : الابتدائية والمتوسطة , وتحسين أساليب التدريس باختيار المدرّسين الصالحين وتدريبهم, وتعريب العلوم في جميع مراحل التعليم , وإسهام وسائل الإعلام المسموعة والمكتوبة والمرئية بدورها في هذا لسبيل , كفيل بتفسيح العامية وتسير الفصحى, وردم الهوة القائمة بينهما. ثم إن النهضة الثقافية الفكرية الشاملة قادرة على استيعاب هذه المشكلة , فالأمر كما ذكر زيدان حين قال : إنّ اللغة في كلّ أين وآن تتبع عقول الناطقين بها ارتفاعاً وانخفاضاً⁸⁰.

علماً أنّ الفجوة بين الفصحى والعامية المتداولة , ليست إلى الحدّ الذي يصوّر خصوم الفصحى. فهذا الدكتور محمد رضوان يقوم بدراسة منهجية للغة الأطفال, ومن خلال هذا البحث أثبت أنّ من بين 372 كلمة الأكثر شيوعاً في أحاديث الأطفال, هناك 193 كلمة مشتركة مع الفصحى, أي أنّها تتفق اتفاقاً كاملاً في النطق , وأنّ هناك 79 كلمة لا تختلف عن الفصحى في النطق إلاّ بتغيير واحد في أحد أصوات الكلمة , وأن بقية الكلمات تفرق عن نظائرها في الفصحى بتغييرين اثنين. و يخلص إلى أنّ نسبة الالتقاء بين العامية والفصحى تصل إلى 81%⁸¹.

هذا في لغة الأطفال فحسب . فهل يصحّ بعد هذا أن يتحدّث عاقل عن وجود لغتين اثنتين في لغة واحدة؟!.

وهناك باحث آخر تتبّع موضوع اللهجات العربية وخرج بنقاط مهمة, منها⁸² :

- إنّ اللهجات العامية تشوّه ولا تخلق , فهي تأخذ ألفاظها من الفصحى أو من لغات أجنبية فتشوّهها بإبدال حروفها أو تغيير بعض أصواتها والإخلال بإعرابها.
- اللهجات العامية لاتصلح للكتابة, إذ ليس لها قواعد تضبطها عند الكتابة, فهناك, المدّ , والإمالة , والتخفيف , والترقيق والحذف..... الخ.
- إنّ اللهجات العامية لاتستطيع التعبير إلّا عن المعاني الساذجة العامية, فهي فقيرة بعيدد مفرداتها وتراكيبها وجملها, وأساليب البلاغة فيها.

⁸⁰ زيدان : تاريخ اللغة العربية, ص : 23

⁸¹ لغة الأطفال : بحث مقدم الى مؤتمر خبراء اللغة العربية بعمّان 1973.

⁸² السامرائي : آراء في العربية, ص : 133. راجع أيضاً : مجلة مجمع اللغة العربية- (دمشق) 45 / 1970, ص 617-620

ثم لا ننسى أنّ اللهجات العامية لا تستقرّ على حال ثابته ، بل هي عرضة للتحوّل والتبدّل من حين لآخر، وذلك لافتقارها للقواعد اللغوية الضابطة. وهذا الأمر يؤدي في نهاية المطاف إلى انقطاع الاتصال بين الأجيال المتلاحقة، فتبقى الأمة على طفولتها الفكرية والعلمية.

وإذا كان هؤلاء الخصوم أكثر إضغاءً للباحثين الإفرنج، فهذا المستشرق (جال بيرك) يقول : ((وليست اللهجات العامية باللغات الأصيلة، فهي تحريفٌ عن الفصحى وتشوية لها ، ولن تقوى هذه اللهجات الهزيلة على اقتحام أسوار التراث العربيّ المنيع الأصيل))⁸³.

ولا ننسى أنّ الانتقال من الفصحى إلى العامية معناه انقطاع الصلة بيننا وبين إسلامنا ، المتمثّل بكتاب الله وسنة رسوله، وفقه العلماء واجتهاد المجتهدين ، بدءاً من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم والتابعين والسلف الصالح ، ثم قطع الصلة أيضاً بتراث أمتنا الفكرية والأدبية واللغوية ، علماً أنّ هؤلاء المتفرنجين ما كان لهم أن يستمتعوا بنتائجها العلميّة والتكنولوجيّة والفلسفيّة لولا العربيّة الفصحى ، التي نقلت لهم فلسفة اليونان والهند وعلومهم ، كما نقلت إليهم ما أنتجه العلماء المسلمون أمثال : الكندي ، وابن الهيثم ، والخوارزمي والبيروني والرازي وابن سينا في علوم : الرياضيات والكيمياء والطب والفلك والفلسفة وغيرها ، والتي كانت مصادر معارفهم وأمّهات مراجعهم في جامعات أوروبا حتى الأمس القريب⁸⁴.

أمّا الجانب السياسيّ فلا يقلّ خطورةً عن الجوانب الضاربة الأخرى ، إذ إن الانتقال من الفصحى إلى العاميّة معناه فكّ العرى بين الناطقين بهذه اللغة ، بحيث نحتاج إلى تعلّم هذه اللهجات المتعددة لتمكّن من التفاهم فيما بيننا. فهناك فروقات واضحة بين متكلّمي العاميّة الواحدة أنفسهم ، ليس بين بلدٍ وآخر، بل أبناء الإقليم الواحد ، وأحياناً بين أحياء المدينة الواحدة ، ولا نغالي إذا قلنا بين الأخوة في البيت الواحد، وذلك نتيجة التفافي والمعرفي بينهم. إذن ، فعاميّة أيّ قطرٍ نختار لتحلّ محلّ الفصحى ؟!؟.

وتدليلاً على مدى خطورة الانتقال من الفصحى إلى العاميّة، سأعرض - للقارئ - عيّات من هذه اللهجات الدارجة في بعض البلاد العربية ، والتي نجد صعوبةً بالغةً في التفاهم من خلالها

⁸³ مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) 1969/24، ص : 68.

⁸⁴ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، مرجع سابق، ص : 64.

وهي في وضعها الحاضر. فمابالك لو تحوّلت إلى لغات مستقلة، تتفوق كل واحدة منها في زاوية ضيقة من أرجاء الوطن الواحد للأمة الواحدة؟!

وإنّ أمر العامية ليس خاصاً باللغة العربية، فقد رأى العلماء المشتغلون بالدراسات اللغوية أن ظاهرة العامية بجانب الفصحى طبيعياً في اللغات الإنسانية. فاللغة الفرنسية - مثلاً - وإن كانت عامة لجميع أبنائها - حديثاً وكتابة - فقد انسلخت عنها لهجات تتخاطب بها جماعات كثيرة في شمالي فرنسا وجنوبيها ويسمونها patio⁸⁵. ولكن هذا الواقع لم يدفع الفرنسيين إلى التخلّي عن فصاهم، بل العكس هو الصحيح، فأن الثورة الفرنسية شتت حرباً لا هودة فيها على اللهجات العامية لتفصيحتها، وعملت على نشر الفصحى بين جميع المواطنين⁸⁶.

ج- ميزات اللهجات اللغة العربية العامية

يضع دعاة العامية مبررات استخدام العامية ويزعمون لها عدة مميزات، وعلى رأسهؤلاء أنيس فريحة الذي يرى أن العامية تمتاز بالميزات الآتية:

2. اللهجة العامية حية متطورة، وتغير نحو الأفضل؛ لأنها تتصف بإسقاط الإعراب، وبشكلها العادي المشترك المؤلف واعتمادها الفصحى معناها.
3. الاقتصاد في اللغة وهو جوهر من جواهر البلاغة.
4. الإهمال والاقتباس والتجديد في المعنى؛ فالعامية برأيه نامية مسيرة لطبيعة الحياة تحرص على إماتة وإهمال ما يجب أن يهمل، واقتباس ما تقتضيه الضرورة من الألفاظ.
5. العنصر الإنساني يضفي عليها مسحة الحياة؛ فالفصحى لدى أنيس فريحة ليست لغة الكلام؛ لأنها لا تعبر عن الحياة بحلاوتها وقسوتها كما تفعل العامية، ودليله على ذلك أننا لا نستطيع التعبير بواسطة الفصحى، بنفس الطلاقة التي نعبر فيها بواسطة العامية عما نريد⁸⁷.

⁸⁵ مجلة مجمع اللغة العربية (دمشق) 1943/17، ص: 30، 100 (مقابل ادوار مرقص).

⁸⁶ الحصري: آراء وأحاديث في اللغة والأدب، ص: 85.

⁸⁷ أنيس فريحة، "نحو عربية ميسرة"، بيروت: دار الثقافة، 1973، ص122، 123.

هـ- اللهجة اللغة العربية العامية

إن ظاهرة وجود العامية إلى جانب العربية الفصحى، ظاهرة لغوية في جميع دول العالم، ولكل منهما مجالاته واستعمالاته، وتعرف اللهجة العامية بأنها طريقة الحديث التي يستخدمها السواد الأعظم من الناس، وتجري بها كافة تعاملاتهم الكلامية، وهي عادة لغوية في بيئة خاصة تكون هذه العادة صوتية في غالب الأحيان⁸⁸

- أسباب حدوثها

يرجع الباحثون أسباب تشكل العامية بلهجاتها المختلفة إلى مجموعة من العوامل منها:

- العامل الجغرافي

فقد تتسع الرقعة الجغرافية للمتكلمين باللغة، وتفصل بينهم الجبال والأنهار، ويقل التواصل بينهم، فتأخذ اللغة بالتغير شيئاً فشيئاً، ويسلك المتكلمون باللغة مسلكاً مختلفاً عن غيرهم، مما يؤدي إلى حدوث لهجة جديدة.

- العامل الاجتماعي

تؤدي الظروف الاجتماعية في البيئات متعددة الطبقات، إلى تعدد الطبقات، فكل طبقة تحاول أن تكون لها لغتها، وأسلوبها المميز.

- العامل السياسي

قد يساعد انفصال قبيلة أو دولة، واعتناق المذاهب السياسية أو الدخول في الديانات الجديدة على دخول ألفاظ واصطلاحات جديدة في اللغة، تساهم كلها في تخلق لغة جديدة بظروف جديدة نابعة من سياقات سياسية في الأصل.

- الصراع اللغوي

⁸⁸ علي عبد الواحد وافي. "فقه اللغة". ط7، القاهرة: دار النهضة مصر للطباعة والنشر، 1972، ص153.

ربما يكون هذا أهم العوامل التي تؤدي إلى تعدد اللهجات، وانتصار واحدة على أخرى، طبقا لقوانين لغوية؛ فالأقوى حضارة ومادة يكتب له الانتصار⁸⁹.

و في الوقت الحالي فإن **للعربية** كثيرا من اللهجات العامية المختلفة وليس للهجات العامية قواعد نحوية أو صرفية أو معاجم لمفرداتها وكلماتها أو طريقة لكتابتها وبعض اللهجات العامية تكون أقرب إلى الفصحى من اللهجات الأخرى. فمن اللهجات العامية اللهجة الحجازية والحائلية والقصيمية والنجدية والبدوية النجدية والبدوية الليبية والبدوية الشامية واللهجة السورية واللبنانية واليمينية (تجمع اليمن والاعزاء الجنوبية من السعودية والغربية من عمان) والشرقية (تجمع أجراء من شرق المملكة العربية السعودية (والكويتية والإماراتية والعمانية والأردنية والبحرينية والقطرية والمصرية والجزائرية والمغربية والتونسية والليبية) تجمع لهجوي من قاس جنوب تونس ووادي سوف شرق الجزائر وحتى تخوم الإسكندرية الغربية) والعراقية والسودانية والحسانية والجيبوتية والفلسطينية⁹⁰.

⁸⁹ المرجع نفسه، ص 128

⁹⁰ <https://ar.wikipedia.org/wiki>

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث و منهجه

مدخل هذا البحث هو الكمي الكيفي والكمي , وأما نوعه فهو من البحث والتطوير (R&D) وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معينة و تجربة فعالة.⁹¹ تصميم البحث و التطوير في مجال التربية يعني الإجراءات المستخدمة لتنمية الإنتاج التربوي وتصديقة أى عبارة أخرى يتجه إلى التنمية والتصديق لمنتجات التربية.⁹² و في هذا البحث سيحاول الباحث القيام بتطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

ب- إجراءات البحث و التطوير

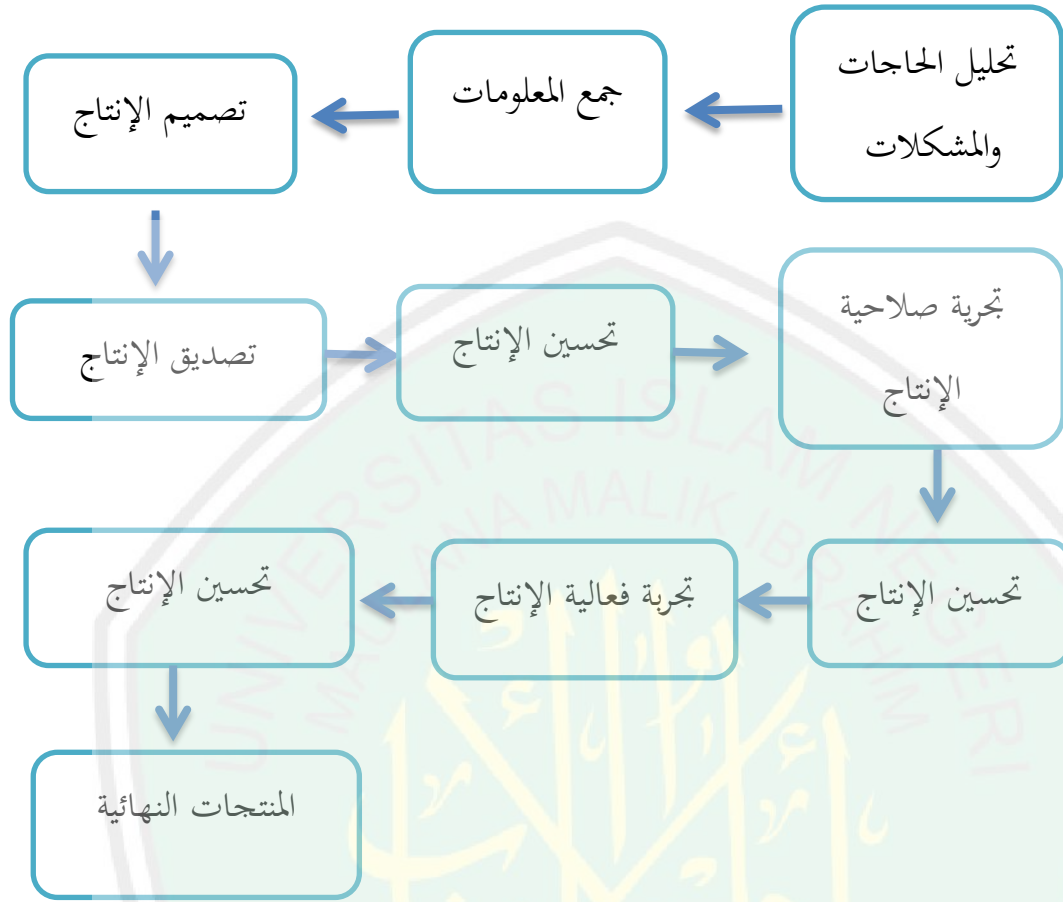
و أما إجراءات البحث و التطوير يستخدم الباحث بالنموذج الذي شرحه برغ و غال (Borg and Gall) 1983،⁹³ وهي على الخطوات التالية:

⁹¹ Sugiono, metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D, (bandung: alfabeta, 2008) hlm. 298

⁹² Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati, pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, february 2007, hal. 39

⁹³ Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: CV . Bintang Sejahtera 2014. H 104

الجدول (1): نموذج مراحل تطوير المواد التعليمية



الإجراءات التي قام به الباحث في تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة تتبع عشر خطوات آتية :

1. تحليل الحاجات والمشكلات

وتكون بملاحظة عملية التعليم و المقابلة مع رئيسة شركة PT. SetiaMulia Kridatama لمعرفة خصائص العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية أو المشكلات في تعليم العربية.

2. جمع المعلومات

وهذا يريد الباحث أن يجمع المعلومات التي تحل المشكلات في تعليم العربية كعملية التدريس, وسائل التعليم ليصمم المواد الدراسية في ترقية المحادثة.

3. تصميم الإنتاج

بعد جمع المعلومات فإن الخطوة التالية هي تصميم في هذه الخطوة درس الباحث بعض الكتاب والمراجع لتصميم مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين. تصميم الإنتاج بشكل بالصورة الملونة و المفردات الجديدة و المحادثة والتدريبات و العملة في البلاد الشرق الأوسط , هذه كالمسكة للباحث لتطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين.

4. تصديق الإنتاج

تصديق الإنتاج لأجل الحصول على المدخلات والاقتراحات و تقييم الإنتاج , بحيث أن الإنتاج تكون مفيدة مثيرة للاهتمام وفعالة في تعليم اللغة العربية. تصديق الإنتاج من: (1) خبير عن اللغة, (2) خبير المواد تعليم اللغة العربية , (3) خبير التصميم الكتاب.

5. تحسين الإنتاج

بعد تصديق الإنتاج من اختبار المنتجات من خبير اللغة و المواد تعليم اللغة العربية و خبير التصميم تعليم اللغة العربية عرف الباحث الضعف الإنتاج , تم الباحث تحسين تصميم تأسس على المدخلات والاقتراحات من خبير اللغة و المواد تعليم اللغة العربية و خبير التصميم كتاب.

6. تجربة صلاحية الإنتاج

تجربة صلاحية الإنتاج إلى معلم اللغة العربية بشركة PT.SetiaMulia Kridatama لمعرفة عن الوسيلة التعليمية قبل تجربتها إلى العمال الإندونيسيين في الفصل A.

7. تحسين الإنتاج

بعد تجربة صلاحية الإنتاج تم الباحث بتحسين الإنتاج تأسس على المدخلات والاقتراحات من المعلم اللغة العربية.

8. تجربة فعالية الإنتاج

تجربة فعالية الإنتاج إلى العمال الإندونيسيين الفصل A شركة PT.SetiaMulia Kridatama.

9. تحسين الإنتاج

بعد تجربة فعالية الإنتاج تم الباحث بتحسين مواد تعليم لو المعايير لم تكون كافيا بعد اختبار الخبير اللغة و التصميم والخبير المواد ومدرس اللغة العربية و العمال الإندونيسيين الفصل A مدرسة شركة PT.SetiaMulia Kridatama.

10. المنتجات النهائية

تصنيع هذه الإنتاج بعد تجربة فعالية الإنتاج. نتاج في شكل كتاب مواد تعليم اللغة العربية العمال الإندونيسيين. هذا الإنتاج تأسس على المدخلات والاقتراحات من خبير اللغة و المواد تعليم اللغة العربية وخبير التصميم الكتاب ونتائج تجربة صلاحية وتجربة فعالية. فقام الباحث بعد هذه العملية يعني تطبيق المواد داخل الفصل ويأت الاختبارات.

ج- تجربة المنتج

1. تصميم التجربة

يتكون تصميم التجربة من ثلاثة المراحل، وهي كما يلي:

أ) المرحلة الأولى تصديق والتثبيت من الخبراء.

ب) المرحلة الثاني التجربة الفردية.

ج) والمرحلة الثالث التجربة الميدانية.

2. أفراد التجربة

أ) المرحلة الأولى

إن الفاعل التجربة في المرحلة الأولى هو إلى خبير المواد التعليمية في تعليم اللغة العربية وخبير آخر من الوسيلة التعليمية.

ب) المرحلة الثانية

إن الفاعل التجربة في المرحلة الثانية يعني في المرحلة الفردية وهو تتكوّن من خمسة العمال الإندونيسيين الفصل A.

ج) المرحلة الثالثة

والفاعل في هذه التجربة الميدانية هو مدرس اللغة العربية مع العمال الإندونيسيين.

3. البيانات و المعلومات

يأخذ الباحث البيانات و المعلومات من جمع المعلومات التي تتعلق بهذا لبحث الذي سيقوم الباحث عنه و من :

أ. رئيس PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

ب. العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

ت. الكتب و البحوث في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

4. أسلوب جمع البيانات

أ. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجتمع خبراتنا من خلال ما نشاهد أو نسمع.⁹⁴

⁹⁴ذوقان عبيد وآخرون, البحث العامي و مفهومه وأدواته و أساسيته, الرياض: دار أسامة, (1416), ص . 149

قام الباحث بملاحظة في تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين هي الملاحظة المباشرة، وأما الأمور التي تلاحظها الباحث فهي جمع البيانات عن معلومات تطوير مواد تعليم للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية، من خلال المنهج المستخدم ، والخطة الدراسية والمواد التعليمية والكتب المستخدمة والطريقة المستعملة والوسائل التعليمية و الطريقة التقويمية والمشكلات التي يواجهها المدرس في النشاط التعليمي. وكذلك خصائص العمال التربوية والاجتماعية، ثم سجل الباحث البيانات المهمة أثناء الملاحظة.

ب.المقابلة

اعتبر المقابلة استبانة شفوية قام من خلال الباحث بجمع المعلومات والبيانات شفوية من الجيب من هذه المقابلة ، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.⁹⁵

والمقابلة المستخدمة في هذا البحث لجمع البيانات :

أولاً : المعلومات من مدرسي مادة اللغة العربية للعمال الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية والمادة التعليمية أى الكتاب التعليمي المستخدم و طريقة تعليمها والوسائل المستخدمة وطريقة تقويمها والمشكلات التي يواجهها المدرسون في العملية التعليمية.

ثانياً : تعليقات الخبير في المجال تعليم اللغة العربية عن مضمون المادة المصممة والإرشادات لتنفيذ هذه المادة المصممة بصورة فعالة في عملية التعليم من حيث : أسسها ، و تنظيمها ، و استمرارها، وتتابعها، وتكاملها، ومناسبتها، والنشاطات التعليمية و إمكانيتها للتعليم ، وتأثيرها وكذلك تقويمها.

⁹⁵المرجع نفسه، ص. 135

ج. الاستبانة

اعتبرت الاستبانة أداة ملائمة للحصول على المعلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين, وقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعنيين بموضوع الاستبانة.⁹⁶

وقام الباحث بتوزيع الإستبانة مباشرة إلى العينة المذكورة. ونموذج هذا الاستبانة سكالاليكيرت skalalikert تتكون من أربع اختيارات : موافق جدا, موافق , وغير موافق, وغير موافق جدا. والتقريرات في الاستبانة يعتمد على استجابات العمال الإندونيسيين كمثال الاهتمام والرغبة والافتناع. وهذه الإستبانة توزع إلى العمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

د. الاختبار

ثم هذا البحث يتقدم الإختبار بعد إجراء البحث لمعرفة قدرة العمال الإندونيسيين في الطلاقة بالمواد تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة بالطريقة المباشرة, ويدل عليه النتائج الكمية. يقوم الباحث الاختبار القبلي الاختبار البعدي المحادثة لجمع هذه البيانات و الاختبار القبلي لمقياس قدرة المجموعة التجريبية الميدانية عن معارفهم عن المحادثة المواد اللغة العربية للعمال الإندونيسيين و الاختبار البعدي لمعرفة نجاح العمال الإندونيسيين بعد استخدام مادة تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة .

الجدول (2)

معيار نتجة الاختبار

الرقم	التقدير	نسبة مئوية(%)
1	ممتاز	100-79,50
2	جيد	79,49-65,50
3	متوسط	64,49-55,50
4	مقبول	55,49-40,50

⁹⁶ المرجع نفسه, ص. 121.

39,49-0	ضعيف	5
---------	------	---

البيانات من الإختبار هي :

1. من الإختبار البقبلي لمقياس قدرة أفراد المجموعة التجريبية الميدانية ومعارفهم المادة اللغة العربية للعمال الإندونيسيين باستخدام الكتاب القديم. قبل تجربة المواد المصممة.
2. الإختبار البعدي لمعرفة أثر مادة تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين عند العمال. لجمع هذه البيانات وقام الباحث بتقديم الإختبار حريريا.
5. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هي العملية التي ينظم أو تكون بواسطتها الملاحظات الناتجة عن تطبيق خطة بحث معينة بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. وقال محمد النازير أن تحليل البيانات هو شيء مهم في البحث, لأنه سيعطي المعنى الذي يحتاج في تحليل المبحوث.⁹⁷ وأما أهداف تحليل البيانات هي :

- أ- لبحث أو يطلب الأجوبة من بيانات البحث
- ب- لبحث موصل بين الأجوبة من بيانات البحث
- ت- ليعطى الأجوبة التي يطلب في البحث.
- ث- ليأخذ الخلاصة والإفترحات التي يحتاج إليها الباحث في البحث التالي.

يستخدم الباحث في تحليل البيانات يعني تحليل إحصائي وصفي

(Analysis Statistic Deskriptive) بالمعدلة أو المئوية.

1) تحليل البيانات من الإستبانة

إن تحليل البيانات التي حصل عليها الباحث من تجربة الكتاب الكبير يكون تحليلًا وصفيًا. وصف هذه البيانات يستخدم الباحث ما يسمى بالنسبة المئوية كما يلي :

⁹⁷ Moh. Nazir. Metode Penelitian.(Jakarta: Ghalia Indonesia),2003. Hal 346

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} x 100\%$$

البيانات :

p : نسبة مئوية

x : معدل الدرجة

xi : الحد الأقصى من مجموعة الدرجة

وأما المواصفات المستخدمة وجدول (3) التنمية كما يلي⁹⁸ :

النسبة المئوية	التقدير
100%-80	ممتاز
79%-65	جيد جدا
64%-55	جيد
54%-45	مقبول
40%-00	ضعيف

(2) تحليل البيانات من الاختبار

ليأكد من ثبات الوسيلة التعليمية, يقوم الباحث بالاختبار التائي (T-test)

وفيما يلي شكل الرمز المستخدم لاختبار-التائي (t-test)⁹⁹ :

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum X^2 + \sum Y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

البيانات :

Mx : المقياس المعدلي من الفرقة التجربة.

My : المقياس المعدلي من الفرقة الضابطة.

$\sum X^2$: عدد التنوعي في كل النتائج من الفرقة التجربة.

⁹⁸ Iqbal Hasan, Analisis Data Penelitian dengan Statistik. (Jakarta :PT. Bumi Aksara, 2004). Hal 21

⁹⁹ Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik. (Jakarta : PT Rineka Cipta. 2010), Cet. Ke-14, Hal 349-350.

$\sum Y^2$: عدد التنوعي في كل النتائج من الفرقة الضابطة.

Nx : عدد الطلبة في الفرقة التجربة.

Ny : عدد الطلبة في الفرقة الضابطة.



الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

يقدم الباحث في هذا الفصل البيانات التي حصل عليه الباحث من تطوير الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة و عملية إستخدامها لترقية كلام أو اتصالات العمال الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية.

البحث الأولي : عرض بيانات المقابلة وتحليلها و مناقشتها

أ- المقابلة مع رئيسة الشركة PT. SetiaMulia Kridatama

قام الباحث مع رئيسة الشركة PT. SetiaMulia Kridatama ستي خيرية في 3 سبتمبر 2015 م و حصل الباحث من هذه المقابلة على معرفة تاريخ التأسيس ومراحل تطور عن شركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية وحال عن المنهج وحال مدرسي اللغة العربية والعمال الإندونيسيين شركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية. وحصل الباحث البيانات من رئيسة الشركة أن بدأ تعليم اللغة العربية في شركة PT. SetiaMulia Kridatama منذ بناء الشركة سنة 2013 م, ولكن تعليم اللغة العربية لم يكن جيدا.

البحث الثاني : عرض البيانات عن نتائج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين وتحليلها ومناقشتها

أ- نتائج تطوير كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين

قبل عملية تطوير الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين قام الباحث هي المقابلة مع مدرّسة اللغة العربية لمعرفة المنهج أو الطريقة تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين والكتاب المدرسي والطريقة والوسائل المستخدمة و خصائص العمال الإندونيسيين و مشكلاتهم في تعليم المحادثة. وقام الباحث بملاحظة الكتاب المستخدم لمعرفة مضمونها وخصائصها.

بعد ما يحصل على بيانات المقابلة التي قدمه الباحث في المبحث الأول من الفصل A , بدأ الباحث تطوير الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين . ومراحل تطوير الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين كما يلي :

أولاً : تطوير مواد الدراسي لبرامج تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين في كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين بشركة PT.Setia Mulia Kridatama. الذي ألفه مع شركة PT.Setia Mulia Kridatama. وهذا الكتاب كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين. وحصل الباحث الكتاب المطور وهو كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة.

ثاني : يتكون هذا الكتاب من سبعة فصول و المحادثة باللغة العامية والمفردات الجديدة و العملات السعودي العربية أو ريال و الأمكن التاريخية.

ثالثاً : يقدم الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين بالصورة الملونة ويحتوي هذا الكتاب تعليم اللغة العربية على من سبعة فصول و المحادثة باللغة العامية والمفردات الجديدة العملات السعودي العربية أو ريال و الأمكن التاريخية . ويتضمن هذا الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على :

- 1) صفحة غلاف الكتاب
- 2) صفحة الافتتاح لكل درس, هناك موضوع والصورة التي تتعلق بموضوعه.
- 3) صفحة الإختتام , التي مكتوبة من القاموس.

يحتاج الباحث إلى وقت وجهد كثير و كبير في إنتاج الكتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة والخطوات هي :1. الدراسة المبدئية 2. تحكيم الخبراء 3. تصحيح الأول 4. تجربة الصغير 5. تصحيح الثاني 6. إنتاج. وهذا الخطوات لابد للباحث أن تكمله بإتقان كي يتم تطويرا نافعا.

ب- نتائج تخطيط الطراز المبدئي

إعتماد على نتائج الملاحظة والمقابلة عمّا يتعلق بالكتاب المستخدم في مركز اللغة وهيئة تأهيل المعلمين حاول الباحث العمل لتخطيط الطراز المبدئي. أما تخطيط الطراز المبدئي لهذه المواد كما يلي :

أ) إختار الباحث الموضوعات في هذه المواد التعليمية المطوّرة اعتماداً على العمال الإندونيسيين اليومية، أما الموضوعات المختارة وهي في التعارف , في البيت و في السوق وهذه الموضوعات مناسبة وقرينة من يوميات العمال الإندونيسيين.

ب) كتب الباحث الكفاءة الأساسية , والمؤشرات المتعلقة بالموضوعات المختارة المطوّرة.

ت) كتب الباحث المفردات المعدّة المتعلقة بالموضوعات في المواد التعليمية المطوّرة.

ث) قام الباحث بترتيب الموضوع من الأقرب الى الأبعد.

ج) وضع الباحث لكل درس التدريبات المناسبة.

ح) وأكمل عملية التصميم النهائية بقائمة المفردات

أما الأمثلة من الطراز المبدئي وهي :



الكتاب التعليمي المعد يسمى "المحادثة اللغة العربية للعمال الإندونيسيين". والغلاف يتكون من اسم الكتاب , اسم المؤلف , المادة التعليمية والصورة الملونة.

ج- البيانات حول تصديق الخبراء

بعد أن يعد الباحث المواد التعليمية استشار الباحث إلى خبر في مجال تعليم اللغة العربية لمعرفة آرائهم عن المواد المعدة , وهو استاذة دوي حمدة و أستاذ عبد الواحد و أستاذ فيصل فطوي ونتائجها هي :

1) الخبراء الأول

- الجدول (4) نتيجة من الأستاذة دوي حمدة :

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير				
		1	2	3	4	5
1	الوصف المادي للكتاب					
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب			√		
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :					
	(1) حجم الكتاب			√		
	(2) شكل الغلاف		√			
	(3) نوع الورقة		√			
	(4) نوع التجليد		√			
	(5) حروف الطباعة			√		
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة			√		
	4. عدم الأخطاء المطبعية في				√	

					الكتاب	
		√			5. منهجية الكتاب واضحة	
		√			6. الدقة والصدق في تعبير فهرس الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات	
			√		7. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
		√			8. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
نتائج التقدير					2. أساسيات إعداد المواد	
5	4	3	2	1		
		√			1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف العمال	
		√			2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة العمال	
		√			3) النصوص المختارة جذابة	
نتائج التقدير					3. محتوى المواد	
5	4	3	2	1		
	√				1) المواد مناسبة بالمنهج الدراسي	
		√			2) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
		√			3) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية	
		√			4) تطبيق عناصر مهمة لمهارة	

					الكلام	
نتائج التقدير					التدريبات	4.
5	4	3	2	1		
	√				1) التدريبات مناسبة لأهداف	
		√			2) عدد التدريبات كاف	
		√			3) تعليمات التدريبات واضحة	
		√			4) تساعد التدريبات على استخدام اللغة المستخدمة في السعودية	
نتائج التقدير					اللغة للكتاب المصمم	5.
5	4	3	2	1		
	√				1) صحة المعجم	
	√				2) صحة التراكيب	
	√				3) دقة التعبير	
	√				4) سهولة التناول	
		√			5) جاذبية	
		√			6) التناسب لكفاءة لغوية	
		√			7) التناسب لبعمر الدارس	
نتائج التقدير					الوسائل المعينة	6.
5	4	3	2	1		
	√				1) المناسبة بالأهداف	
	√				2) المناسبة لمادة الدرس	
	√				3) الإثارة	
	√				4) التناسب لزمن الدرس	
	√				5) المراعاة لمدارك الدارس	

		√			6) سهولة الإستفادة	
		√			7) العناية لعرض المادة	
		√			8) توسع مجاخرات اللغوية	
		√			9) الإسهام لثروة اللغوية	
نتائج التقدير					دليل المعلم	7.
5	4	3	2	1		
		√			1) الوصف المادى للدليل	
	√				2) الوضوح في التعليمات	
	√				3) سعة الإستدلال ودقته	
		√			4) الصلة بين المادة	
		√			5) صدق الدليل	
		√			6) سهولة الإستخدام	
		√			7) الملائمة لإحتياجات المدرس	
		√			8) التكامل	
151					مجموع	

نظرا إلى الجدول السابقة أن نتائج الاستبانة من خبير في مجال تعليم اللغة العربية يمكن تصنيفها إلى :

1 : ضعيف	2: مقبول	3: جيد	4: جيد جدا	5: ممتاز
----------	----------	--------	------------	----------

أعلى درجة لكل أسئلة هي 5, وعدد الأسئلة هي 47, إذا كان كل أسئلة ينال درجة فمجموعة الدرجة هي 235, والخبير الذي يناقش المواد التعليمية الخبير أولى, فمجموع الدرجات البيانات البحث هو 151 من هذا التقدير أن المواد المصممة عند الخبراء هي

$$100 \times \frac{151}{235} = 64,2\%$$

تدل هذه النتيجة على أن المواد التعليمية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة على حسب أحكام عامة بقديرها "جيد".

(2) الخبراء الثاني

- الجدول (5) نتيجة من الأستاذ عبد الوحيد :

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
1	الوصف المادي للكتاب					
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب	√				
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :					
	(1) حجم الكتاب		√			
	(2) شكل الغلاف	√				
	(3) نوع الورقة	√				
	(4) نوع التجليد	√				
	(5) حروف الطباعة	√				
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة	√				
	4. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب			√		
	5. منهجية الكتاب واضحة			√		
	6. الدقة والصدق في تعبير فهرس الكتاب لبيانات مايتويه			√		

					الكتاب من المعلومات	
√					7. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
	√				8. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
نتائج التقدير					2. أساسيات إعداد المواد	
5	4	3	2	1		
√					1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف العمال	
√					2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة العمال	
√					3) النصوص المختارة جذابة	
نتائج التقدير					3. محتوى المواد	
5	4	3	2	1		
	√				1) المواد مناسبة بالمنهج الدراسي	
√					2) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
√					3) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية	
√					4) تطبيق عناصر مهمة لمهارة الكلام	
نتائج التقدير					4. التدريبات	
5	4	3	2	1		
√					1) التدريبات مناسبة لأهداف	

√					(2) عدد التدريبات كاف	
√					(3) تعليمات التدريبات واضحة	
√					(4) تساعد التدريبات على استخدام اللغة المستخدمة في السعودية	
نتائج التقدير					5. اللغة للكتاب المصمم	
5	4	3	2	1		
√					(1) صحة المعجم	
	√				(2) صحة التراكيب	
√					(3) دقة التعبير	
	√				(4) سهولة التناول	
√					(5) جاذبية	
√					(6) التناسب لكفاءة لغوية	
√					(7) التناسب لبعمر الدارس	
نتائج التقدير					6. الوسائل المعينة	
5	4	3	2	1		
√					(1) المناسبة بالأهداف	
	√				(2) المناسبة لمادة الدرس	
√					(3) الإثارة	
√					(4) التناسب لزمن الدرس	
√					(5) المراعاة لمدارك الدارس	
√					(6) سهولة الاستفادة	
√					(7) العناية لعرض المادة	
√					(8) توسع مجااخبارات اللغوية	
√					(9) الإسهام لثروة اللغوية	

نتائج التقدير					دليل المعلم	7.
5	4	3	2	1		
√					(1) الوصف المادى للدليل	
√					(2) الوضوح في التعليمات	
√					(3) سعة الإستدلال ودقته	
√					(4) الصلة بين المادة	
√					(5) صدق الدليل	
√					(6) سهولة الإستخدام	
√					(7) الملائمة لإحتياجات المدرس	
√					(8) التكامل	
226					مجموع	

نظرا إلى الجدول السابقة أن نتائج الاستبانة من خبير في مجال تعليم اللغة العربية يمكن تصنيفها إلى :

1 : ضعيف	2: مقبول	3: جيد	4: جيد جدا	5: ممتاز
----------	----------	--------	------------	----------

أعلى درجة لكل أسئلة هي 5, وعدد الأسئلة هي 47, إذا كان كل أسئلة ينال درجة فمجموعة الدرجة هي 235, والخبير الذي يناقش المواد التعليمية الخبير الثاني , فمجموع الدرجات البيانات البحث هو 226 من هذا التقدير أن المواد المصممة عند الخبراء هي

$$100 \times \frac{226}{235} = 96,1\%$$

تدل هذخ النتيجة على أن المواد التعليمية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة على حسب أحكام عامة بقديرها "ممتاز".

(3) الخبير الثالث

- الجدول (6) نتيجة من الأستاذ فيصل فطوي :

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
1	الوصف المادي للكتاب					
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب				√	
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :					
	(1) حجم الكتاب				√	
	(2) شكل الغلاف				√	
	(3) نوع الورقة					√
	(4) نوع التجليد				√	
	(5) حروف الطباعة				√	
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة				√	
	4. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب			√		
	5. منهجية الكتاب واضحة			√		
	6. الدقة والصدق في تعبير فهرس الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات			√		
	7. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم				√	
	8. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي			√		

2. أساسيات إعداد المواد						نتائج التقدير				
						5	4	3	2	1
(1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف العمال									√	
(2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة العمال									√	
(3) النصوص المختارة جذابة								√		
3. محتوى المواد						نتائج التقدير				
						5	4	3	2	1
(1) المواد مناسبة بالمنهج الدراسي								√		
(2) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد								√		
(3) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية								√		
(4) تطبيق عناصر مهمة لمهارة الكلام								√		
4. التدريبات						نتائج التقدير				
						5	4	3	2	1
(1) التدريبات مناسبة لأهداف									√	
(2) عدد التدريبات كاف									√	
(3) تعليمات التدريبات واضحة								√		
(4) تساعد التدريبات على استخدام اللغة المستخدمة في السعودية								√		

5.	اللغة للكتاب المصمم	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) صحة المعجم			√		
	(2) صحة التراكيب			√		
	(3) دقة التعبير				√	
	(4) سهولة التناول				√	
	(5) جاذبية			√		
	(6) التناسب لكفاءة لغوية			√		
	(7) التناسب لبعمق الدارس			√		
6.	الوسائل المعينة	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) المناسبة بالأهداف				√	
	(2) المناسبة لمادة الدرس				√	
	(3) الإثارة			√		
	(4) التناسب لزمن الدرس			√		
	(5) المراعاة لمدارك الدارس			√		
	(6) سهولة الاستفادة			√		
	(7) العناية لعرض المادة			√		
	(8) توسع مجاخرات اللغوية		√			
	(9) الإسهام لثروة اللغوية			√		
7.	دليل المعلم	نتائج التقدير				
		5	4	3	2	1
	(1) الوصف المادي للدليل				√	
	(2) الوضوح في التعليمات				√	
	(3) سعة الاستدلال ودقته				√	

			√		(4) الصلة بين المادة	
			√		(5) صدق الدليل	
			√		(6) سهولة الإستخدام	
			√		(7) الملائمة لإحتياجات المدرس	
		√			(8) التكامل	
117					مجموع	

نظرا إلى الجدول السابقة أن نتائج الاستبانة من خبير في مجال تعليم اللغة العربية يمكن تصنيفها إلى :

1 : ضعيف	2: مقبول	3: جيد	4: جيد جدا	5: ممتاز
----------	----------	--------	------------	----------

أعلى درجة لكل أسئلة هي 5, وعدد الأسئلة هي 47, إذا كان كل أسئلة ينال درجة
فمجموعة الدرجة هي 235, والخبير الذي يناقش المواد التعليمية الخبير أولى, فمجموع الدرجات
البيانات البحث هو 117 من هذا التقدير أن المواد المصممة عند الخبراء هي

$$100 \times \frac{117}{235} = 75,3\%$$

تدل هذخ النتيجة على أن المواد التعليمية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة على حسب
أحكام عامة بقديرها "جيد جدا"

د- الخطوات التعليمية كتاب تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة

في هذه المرحلة , طبق الباحث المواد التعليمية والخطة الدارسية في عملية التدريس. خطّط
الباحث خمسة لقاءات في عملية التعليم, وجرت التجربة الميدانية في يوم الإثنين. وطبق الباحث ثلاثة
لقاءات لشرح المواد التعليمية من هذه المواد المصممة, وتتكون هذه المواد من تعليم اللغة العربية
للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة.

وقبل تطبيق المواد التعليمية المطوّرة, قام الباحث بالإختبار القبلي لطلبة الإختبار القبلي جرى في اللقاء الأول في تاريخ 5 أكتوبر 2015 م, ثم في اللقاء الثاني حتى الخامس قام الباحث بإجراء التعليم المواد المطوّرة. ثم في اللقاء الخامس الأخيرة قام الباحث البعدي, وهذا جري في تاريخ 7 أكتوبر 2015 م , توضيحاً لمعرفة عملية التعليمية في ميدان البحث عرض الباحث الخطة التي سارت عليها الباحث في العملية التعليمية من اللقاء الأول إلى اللقاء الأخير.

خطة تنفيذ التعليم

الشركة	PT.SetisMulia Kridatama :
الفصل	A : تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين
المادة	: اللغة العربية
اللقاء	: -
الموضوع	: التعرف و في البيت و في السوق
التوقيت	: 120 دقيقة
أ-	الكفاءة الأساسية
1-	يستطيع العمال الإندونيسيين أن يفهم عن المفردات.
2-	يستطيع العمال الإندونيسيين أن يقرأ اللغة العربية.
3-	يستطيع العمال الإندونيسيين أن يتحدث قليل باللغة العربية.
ب-	المؤشرات
1.	قدرة العمال الإندونيسيين على فهم المفردات
2.	قدرة العمال الإندونيسيين على المحادثة أو الحوار.
3.	قدرة العمال الإندونيسيين على فهم الكلمات والجمل في المحادثة أو الحوار.
4.	قدرة العمال الإندونيسيين على إجابة الأسئلة المطروحة عن المادة في الكتاب.

ج- المادة الدراسية

- الموضوع الأول : التعارف
- الموضوع الثاني : في البيت
- الموضوع الثالث : في السوق

د- الطريقة المستخدمة

الطريقة المستخدمة : الطريقة المباشرة

هـ- الجدول (7) تنفيذ التعليم

الموضوع	الأنشطة	الرقم
الإختبار القبلي لفصل الضابط والتجربة	أ- النشاط التمهيدي - سلم المعلم على العمال الإندونيسيين - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء. - قام المعلم بالتعارف بين المعلم والعمال الإندونيسيين. - أخبر المعلم العمال الإندونيسيين عن النشاطات التي سيقوم بها الباحث. - اخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار القبلي ب- النشاط الرئيسي - شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار القبلي - بدأ المعلم يوزع الكتاب المصور إلى العمال الإندونيسيين - أمر المعلم العمال الإندونيسيين بأنفسهم استعداد للإختبار. - الإمتحان القبلي عن كفاءة العمال الإندونيسيين الجديد على المحادثة. ج- النشاط الختامي - قدم المعلم النصيحة والدافعية عن تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين	(1) 23 سبتمبر

	- قدم المعلم المحادثة حول المواد المطورة على الأساس المحادثة - وختم المعلم الدرس بقراءة " الحمد لله رب العالمين " - ثم ودع المعلم العمال الإندونيسيين بالتحية والسلام	
التعارف للفصل التجربة	أ- النشاط التمهيدي - سلم المعلم على العمال الإندونيسيين ويسألهم عن أحوالهم - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء - فتش المعلم حضور العمال الإندونيسيين - شرح المعلم عن إجراءات عملية تعليم المحادثة. ب- النشاط الرئيسي - قدم المعلم المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها. - ثم قدم المعلم المحادثة الجديدة حول الموضوع و أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين أن يسمعون المحادثة الجديدة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليقراء النص المحادثة جماعة و شخصياً ثم شخصين والمعلم يصحح المحادثة الخطاء. - ثم شرح المعلم معاني الكلمة و تركيب الجمل حول المحادثة أو الحوار في النص المحادثة - امر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليتحدّث الحوار حول الموضوع أمام الفصل أو أمام صاحبتهم. ج- النشاط الختامي - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين بالسؤال حول موضوع عن مشكلة في المحادثة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول موضوع	(2 29,30 سبتمبر 1 أكتوبر

	- قدم التشجيع للعمال الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - خرج المعلم من الفصل بعد السّلام	
في البيت للفصل التجربة	ت- النشاط التمهيدي - سلم المعلم على العمال الإندونيسيين ويسألهم عن أحوالهم - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء - فتش المعلم حضور العمال الإندونيسيين - شرح المعلم عن إجراءات عملية تعليم المحادثة. ث- النشاط الرئيسي - قدم المعلم المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها. - ثم قدم المعلم المحادثة الجديدة حول الموضوع و أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين أن يسمعون المحادثة الجديدة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليقراء النص المحادثة جماعة و شخصياً ثم شخصين والمعلم يصحح المحادثة الخطاء. - ثم شرح المعلم معاني الكلمة و تركيب الجمل حول المحادثة أو الحوار في النص المحادثة - امر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليتحدّث الحوار حول الموضوع أمام الفصل أو أمام الصابحتهم. ج- النشاط الختامي - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين بالسؤال حول موضوع عن مشكلة في المحادثة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول موضوع	(3) 2,6,7 أكتوبر

	- قدم التشجيع للعمال الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - خرج المعلم من الفصل بعد السّلام	
في السوق للفصل التجربة	ج- النشاط التمهيدي - سلم المعلم على العمال الإندونيسيين ويسألهم عن أحوالهم - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء - فتش المعلم حضور العمال الإندونيسيين - شرح المعلم عن إجراءات عملية تعليم المحادثة. ح- النشاط الرئيسي - قدم المعلم المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها. - ثم قدم المعلم المحادثة الجديدة حول الموضوع و أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين أن يسمعون المحادثة الجديدة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليقراء النص المحادثة جماعة و شخصياً ثم شخصين والمعلم يصحح المحادثة الخطاء. - ثم شرح المعلم معاني الكلمة و تركيب الجمل حول المحادثة أو الحوار في النص المحادثة - امر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليتحدّث الحوار حول الموضوع أمام الفصل أو أمام صاحبتهم. ج- النشاط الختامي - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين بالسؤال حول موضوع عن مشكلة في المحادثة. - أمر المعلم إلى العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول موضوع	(4) 7,8,9 أكتوبر

	- قدم التشجيع للعمال الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - خرج المعلم من الفصل بعد السَّلام	
الإختبار البعدي للمضابط و التجربة	أ- النشاط التمهيدي - سلم المعلم على العمال الإندونيسيين عند دخل الفصل - وسأل المعلم العمال الإندونيسيين أحوالهم. - بدأ المعلم الدرس بالبسملة والدعاء. - اخبر المعلم بأن هذا القاء سيقدم الإختبار البعدي. - شرح المعلم كيفية تنفيذ عملية الإختبار البعدي ب- النشاط الأساسي - وزع المعلم الإستهانة إلى العمال الإندونيسيين عن اراء هم المواد التعليمية المطورة على الأساس المحادثة. - شرح المعلم كيفية إجابة الإستهانة - الإختبار البعدي عن كفاءة العمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بعد استخدام الكتاب المطور. ج- النشاط الختامي - طلب المعلم العفو والشكر إلى العمال الإندونيسيين على اشتراكهم في عملية اجراءات البحث. - قدم التشجيع للعمال الإندونيسيين لتعليم اللغة العربية وختم الدرس بقراءة "الحمد لله رب العالمين" - ثم ودع المعلم العمال الإندونيسيين بالتحية والسَّلام.	(5) 20 أكتوبر

- مصدر التعليم والوسائل التعليمية

مصدر التعليم : المواد المعدة (تعليم المحادثة للعمال الإندونيسيين)

الوسائل : لكتاب , الصور, السبورة, القلم أو المعلمة و الجهاز

ز- التقويم

و بعد جرب الباحث الكتاب المطور, قام الباحث الاختبار البعدي لمعرفة أثر مادة تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين . لجمع هذهالبيانات و قام الباحث بتقديم الاختبار الشفهي والتحريريا.

إعتمادا على الخطة الدارسية السابقة نفذ الباحث التجربة , والبيان لكل للقاءت فيما يلي :

1- اللقاء الأول

قام الباحث بالإختبار القبلي في اللقاء الأول في 23سبتمبر 2015 م لمدة 120 دقيقة, وخطواتهاالتالية:

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل , ويلقي الباحث السلام على العمال الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد العمال الإندونيسيين على التحية, وسألالباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدراسية على السبورة.

2. عرض المادة

تعرف الباحث مع العمال الإندونيسيين وأخبرهم عن الأنشطة التي سيقوم بها الباحث لإجراء البحث داخل الفصل و العمال الإندونيسيين منهم المساعدة و اشتراكهم فيه, وأخبرهم أيضا بأن في اللقاء الأول سيقدم الباحث الإختبار القبلي ليعرف كفاءة العمال الإندونيسيين في تعليم المحادثة, وبدأ الباحث الإختبار القبلي و الإختبار الأول الإختبار المفردات ثم الإختبار الثاني الإختبار الشفهي يعني يطلب من العمال الإندونيسيين يتحدث عن موضوع الذي أمر مع المعلم واحدة فواحد حسب ترتيب الأسماء على كشف الحضور.

3. الإختتام

بعد انتهاء الباحث في الإختبار القبلي للعمال الإندونيسيين اختتم الدرس بالحمدلة والدعاء وشجعهم للتعليم جيدا ثم سلم على العمال الإندونيسيين وخرج من الفصل.

ت- اللقاء الثاني

قام الباحث بتعليم في اللقاء الثاني وهو 29,30 سبتمبر و 1 أكتوبر 2015 م لمدة 120 دقيقة , وخطواتها التالية :

1. المقدمة.

دخل الباحث الفصل , ويلقي الباحث السلام على العمال الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد العمال الإندونيسيين على التحية, وسأل الباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدارسية على السبورة. وبعد ذلك أخبرهم عن المادة الدارسية.

2. عرض المادة.

قرأ الباحث الموضوع الدرس وواصل الى المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها وأمر العمال الإندونيسيين بإعادة جماعة , ثم استمر الى النص المحادثة و المحادثة الجديدة يقرأ مع المعلم واستمع العمال الإندونيسيين إليه استماعا جيدا. ثم قرأ المعلم المحادثة الجديدة والعمال الإندونيسيين بإعادة المحادثة جماعة بعد قراءته ثم أمر الباحث العمال الإندونيسيين ليقرأ النص المحادثة بالجماعة ثم شخصا ثم شخصين أو مع صاحبهم , ثم شرح الباحث معاني الكلمات الصعبة وتركيب الجمل في النص . ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين يتحدث أمام الفصل أو أمام صاحبهم ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين إجابة الأسئلة التي كانت في الكتاب.

3. الإختتام

بعد انتهاء الدرس, شجع الباحث العمال الإندونيسيين ليتعلمون جيدا وأمر العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول الموضوع. وبعد ذلك اختتم الباحث الدرس بالحمدلة و الدعاء, ثم سلم على العمال الإندونيسيين وخرج من الفصل.

ث- اللقاء الثالث

قام الباحث بتعليم في اللقاء الثالث وهو في 2,6,7 أكتوبر 2015 م لمدة 120 دقيقة, وخطواتها التالية :

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل , ويلقي الباحث السلام على العمال الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد العمال الإندونيسيين على التحية, وسأل الباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدارسية على السبورة. وبعد ذلك أخبرهم عن المادة الدارسية.

2. عرض المادة

قرأ الباحث الموضوع الدرس وواصل الي المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها وأمر العمال الإندونيسيين بإعادة جماعة , ثم استمر الي النص المحادثة و المحادثة الجديدة يقرأ مع المعلم واستمع العمال الإندونيسيين إليه استماعا جيدا. ثم قرأ المعلم المحادثة الجديدة والعمال الإندونيسيين بإعادة المحادثة جماعة بعد قراءته ثم أمر الباحث العمال الإندونيسيين ليقرأ النص المحادثة بالجماعة ثم شخصا ثم شخصين أو مع صاحبهم , ثم شرح الباحث معاني الكلمات الصعبة وتركيب الجمل في النص . ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين يتحدث أمام الفصل أو أمام صاحبهم ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين إجابة الأسئلة التي كانت في الكتاب.

3. الإختتام

بعد انتهاء الدرس, شجع الباحث العمال الإندونيسيين ليتعلمون جيدا وأمر العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول الموضوع. وبعد ذلك اختتم الباحث الدرس بالحمدلة و الدعاء, ثم سلم على العمال الإندونيسيين وخرج من الفصل.

خ- اللقاء الرابع

قام الباحث بتدريس تعليم المحادثة في اللقاء الرابع في 7,8,9 أكتوبر 2015 لمدة 120 دقيقة, وخطواتها التالية :

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل , ويلقي الباحث السلام على العمال الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد العمال الإندونيسيين على التحية, وسأل الباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدراسية على السبورة. وبعد ذلك أخبرهم عن المادة الدراسية وخطوات تعليمها.

2. عرض المادة

قرأ الباحث الموضوع الدرس وواصل الي المفردات الجديدة حول الموضوع والصور المتعلقة بها وأمر العمال الإندونيسيين بإعادة جماعة , ثم استمر الي النص المحادثة و المحادثة الجديدة يقرأ مع المعلم واستمع العمال الإندونيسيين إليه استماعا جيدا. ثم قرأ المعلم المحادثة الجديدة والعمال الإندونيسيين بإعادة المحادثة جماعة بعد قراءته ثم أمر الباحث العمال الإندونيسيين ليقرأ النص المحادثة بالجماعة ثم شخصيا ثم شخصين أو مع صاحبهم , ثم شرح الباحث معاني الكلمات الصعبة وتركيب الجمل في النص . ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين يتحدث أمام الفصل أو أمام صاحبهم ثم أمر الباحث إلى العمال الإندونيسيين إجابة الأسئلة التي كانت في الكتاب.

3. الإختتام

بعد انتهاء الدرس, شجع الباحث العمال الإندونيسيين ليتعلمون جيدا وأمر العمال الإندونيسيين ليحفظ المفردات حول الموضوع. وبعد ذلك اختتم الباحث الدرس بالحمدلة و الدعاء, ثم سلم على العمال الإندونيسيين وخرج من الفصل.

اللقاء الخامس

قام الباحث بالإختبار القبلي في اللقاء الأول في 20 أكتوبر 2015 م لمدة 120 دقيقة, وخطواتها التالية:

1. المقدمة

دخل الباحث الفصل , ويلقي الباحث السلام على العمال الإندونيسيين لافتتاح الدرس ويرد العمال الإندونيسيين على التحية, وسألالباحث عن أحوالهم , وكتب الباحث التاريخ والمادة الدراسية على السبورة.

2. عرض المادة

وزع المعلم الإستهانة إلى العمال الإندونيسيين عن اراء هم المواد التعليمية المطورة على الأساس المحادثة. شرح المعلم كيفية إجابة الإستهانة و الإختبار البعدي عن كفاءة العمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بعد استخدام الكتاب المطور. وبدأ الباحث الإختبار البعدي و الإختبار الأول الإختبار المفردات ثم الإختبار الثاني الإختبار الشفهي يعني يطلب من العمال الإندونيسيين يتحدث عن موضوع الذي أمر مع المعلم واحدة فواحد حسب ترتيب الأسماء على كشف الحضور.

3. الإختتام

بعد انتهاء الباحث في الإختبار البعدي للعمال الإندونيسيين اختتم الدرس بالحمدلة والدعاء وشجعهم للتعليم جيدا ثم سلم على العمال الإندونيسيين وخرج من الفصل.

البحث الثالث : عرض بيانات الإختبار وتحليلها ومناقشتها

أ- نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي في المجموعة الضابطة

1- نتائج المجموعة الضابطة

بعد أن قام الباحث بالاختبار القبلي والاختبار البعدي في الفصل الضابط, فنال الباحث النتائج كما يلي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي 56,2 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (8)

متوسط نتائج الفصل الضابط

الرقم	الاختبار	نتيجة
1	الاختبار القبلي	53,7
2	الاختبار البعدي	58,3

وأما نتيجة فروق المتوسط بينها فهي 3 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (9)

جدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل الضابطة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (X)	x^2
1	60	60	0	0
2	55	60	5	25
3	50	50	0	0
4	60	60	0	0
5	50	60	10	100
6	60	70	10	100
7	55	60	5	25
8	50	50	0	0
9	45	50	5	25
10	65	70	5	25
11	50	60	10	100
12	45	50	5	25
المجموع	645	700	55	425
المتوسط	53,7	58,3		

2- نتائج المجموع التجربة

بعد أن قام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي في فصل التجربة نال الباحث النتائج كما يلي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل التجربة هو 62,5 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 72,9 وتوصيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (10)

متوسط نتائج فصل التجربة

الرقم	الاختبار	نتيجة
1	الاختبار القبلي	54,1
2	الاختبار البعدي	72,9

وأما نتيجة فرق المتوسط بينها فهي 10,4 وهذه الفروق تشير إلى أن هاتين النتيجةين فروق واضحة. توضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (11)

جدول نتيجة القبلي والاختبار البعدي لطلبة فصل التجربة

الرقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	إنحراف بين القبلي و البعدي (Y)	y^2
1	60	70	10	100
2	55	65	10	100
3	50	80	10	100
4	50	70	10	100
5	50	75	5	25
6	65	65	0	0
7	50	80	20	400
8	55	75	15	225
9	50	80	10	100
10	50	65	10	100
11	45	80	15	225
12	60	70	10	100
المجموع	650	875	230	5.050
المتوسط	54,1	72,9		

ب- الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

1) الاختبار القبلي لفصل الضابط وفصل التجربة

بعد أن قام الباحث الاختبار القبلي والاختبار البعدي في فصل الضابط وفصل التجربة, نال الباحث النتائج وهي : إن متوسط نتيجة الاختبار القبلي فصل الضابط هو 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 56,2 وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع قليل وهو 2,5 ومتوسط نتيجة الاختبار القبلي لفصل التجربة هو 62,5 ومتوسط نتيجة الاختبار البعدي هو 72,9 وعلى هذا يدل على أن هناك ارتفاع كثير وهو 10,4 وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

جدول (12)

متوسط نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

الرقم	الاختبار	فصل الضابط	فصل التجربة
1	الاختبار القبلي	53,7	54,1
2	الاختبار البعدي	58,3	72,9
	الارتفاع	4,6	18,8

وظهر الآن أن متوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط هي 53,7 ومتوسط نتيجة الاختبار القبلي للفصل التجربة هي 62,5 وهذه تدل على هناك فرق وهو 8,8 وعلى هذا وإن نتيجة الاختبار القبلي للفصل الضابط وفصل التجربة هناك فرق واضح بوجود إعداد المواد التعليمية . وتوضيحا لها هذا هو الجدول :

الجدول (13)

الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

الرقم	المجموعة التجربة			المجموعة الضابطة			
	X1	X	(X)	X2	Y1	Y2	(Y)
1	60	70	10	100	60	60	0

25	5	60	55	100	10	65	55	2
0	0	50	50	900	30	80	50	3
0	0	60	60	400	20	70	50	4
100	10	60	50	400	20	75	50	5
100	10	70	60	0	0	65	65	6
25	5	60	55	300	30	80	50	7
0	0	50	50	400	20	75	55	8
25	5	50	45	900	30	80	50	9
25	5	70	65	225	15	65	50	10
100	10	60	50	1.225	35	80	45	11
25	5	50	45	100	10	70	60	12
425	55	700	645	5.050	230	875	650	المجموع
								وع
$\sum y^2$	$\sum y$			$\sum x^2$	$\sum x$			N

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

$$X1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجربة}$$

$$X2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجربة}$$

$$(X) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجربة}$$

$$x^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجربة}$$

$$\sum x = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجربة}$$

$$\sum x^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y^1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة}$$

$$y^2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة}$$

$$(y) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

بعد توضيح الجدول السابق، يلخص الباحث بعرض النتائج الآتية وهي مجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، وهي كما في هذا الجدول:

الجدول (14)

المجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
عدد الانحراف المربع ($\sum y^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum y$)	عدد الانحراف المربع ($\sum x^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum x$)
425	55	5.050	230

2- تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين

وقد عرض الباحث في الجدول السابق مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين، ثم قام الباحث بإدخال النتائج السابقة إلى الرمز الإحصائي الآتي:

$$M_x = \frac{\sum x}{N}$$

$$= \frac{230}{12} = 19,16$$

$$\sum x^2 = \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N}$$

$$= 5.050 - \frac{(230)^2}{12}$$

$$= 5.050 - \frac{52.900}{12}$$

$$= 5.050 - 4.408,33$$

$$= 641,67$$

$$M_y = \frac{\sum y}{N}$$

$$= \frac{55}{12}$$

$$= 4,58$$

$$\sum y^2 = \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N}$$

$$= 425 - \frac{(55)^2}{12}$$

$$= 425 - \frac{3.025}{12}$$

$$= 425 - 252,08$$

$$= 172,92$$

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left\{ \frac{\sum x^2 + \sum y^2}{n_1 + n_2 - 2} \right\} \left\{ \frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right\}}}$$

$$t = \frac{19,16 - 4,58}{\sqrt{\left\{\frac{641,67 + 172,92}{12 + 12 - 2}\right\}\left\{\frac{1}{12} + \frac{1}{12}\right\}}}$$

$$t = \frac{14,58}{\sqrt{\frac{814,59}{22} \times \frac{2}{24}}}$$

$$t = \frac{14,58}{\sqrt{\frac{1629,18}{528}}}$$

$$t = \frac{14,58}{\sqrt{3,08}}$$

$$t = \frac{14,58}{1,75}$$

$$t = 8,33$$

$$d.b. = (nx + ny - 2)$$

$$= (12 + 12 - 2)$$

$$= 22$$

$$ts_{0,05} = 2,07$$

$$ts_{0,001} = 2,82$$

بعد أن قام الباحث بتحليل بيانات الاختبار فحصل الباحث نتائجه، وهي كما يلي :

$$d.b = 22 \quad t_o = 8,33$$

وفي الجدول t القدى =

$$ts_{0,05} = 2,07$$

$$ts_{0,001} = 2,82$$

$$2,07 < 8,33 > 2,07$$

من هذا الإحصاء عرف الباحث أن تجربة تطوير تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين فعال لأن نتيجة (المستوى الهامي) $t_{0,05} = 2,07$ أصغر من و (تقد) $t = 8,33$ أكبر من (المستوى الهامي) $t_{0,001} = 2,82$.

لأن قيمة t_0 أكبر من قيمة t -table فالفرض الصفر (H_0) مردود والفرض البديل (H_a) مقبول. وسنجد هنا أن تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة فعالية لتنمية كفاءة العمال الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة المحادثة.

البحث الرابع : عرض البيانات الإستهانة و تحليلها و مناقشتها

بعد قام الباحث بتجربة وتطبق المواد المطوير تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة, وزع استبانة استجابات العمال الإندونيسيين لمعرفتهم آرائهم عن المواد المطورة. و استخدام الباحث الرمز :

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} x 100\%$$

وأما نتائج الاستبانة من العمال الإندونيسيين وهي كما يلي :

(1) الرغبة في عملية التعليم والتعليم (1,3)

كثير من العمال الإندونيسيين هم يشعرون بتعليم اللغة العربية أو المحادثة للعمال الإندونيسيين. وهم يصفون أيضا بأن مادة المحادثة للعمال الإندونيسيين جذابة لتشجيع في عمليتهم . وتوضيحها لها هذا الجدول :

الجدول (15)

الرغبة في عملية التعليم والتعليم

الرقم	رقم بنود التقارير	الكمية	المئوية	البيان
-------	-------------------	--------	---------	--------

موافقة جدا	58%	7	1	1
موافقة	42%	5		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	58%	7	3	2
موافقة	42%	5		
	100%	12	المجموع	

(2) فعالية والإقتناع التعليم و التعليم (2,4,5,9)

كثير من العمال الإندونيسيين هم يصفون أن يستطيعوا ويفهموا مادة اللغة العربية على أساس المحادثة. هو يشعرون أيضا بأن تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة له دورا عظيما لترقية كفاءة العمال الإندونيسيين في تعليم المحادثة و مفهوم اللغة العربية و يساعد و يسهل اتصالات أو يتكلم باللغة العربية . وتوضيحها لها هذا هو الجدول :

الجدول (16)

اقتناع وفعالية التعليم والتعليم

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافقة جدا	75%	9	2	1
موافقة	25%	3		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	33%	4	4	2
موافقة	67%	8		
	100%	12	المجموع	
موافقة جدا	83%	10	5	3
موافقة	17%	2		
	100%	12	المجموع	

موافقة جدا	42%	5	9	4
موافقة	58%	7		
	100%	12	المجموع	

(3) الاهتمام انطباعة العمال الإندونيسيين (6,7,8,10)

كثير من العمال الإندونيسيين هم يصفون مادة تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة وهي مناسبة على كفاءة العمال الإندونيسيين ومناسبة بالموضوع الذي يكون في الكتاب لمقرر ومناسبة بحاجة العمال الإندونيسيين . توضحها لها هذا هو الجدول :

الجدول (17)

الاهتمام وانطباعة العمال الإندونيسيين

الرقم	رقم بنود التقارير	الكمية	المئوية	البيانات
1	6	8	67%	موافقة جدا
		4	33%	موافقة
		12	100%	المجموع
2	7	7	58%	موافقة جدا
		5	42%	موافقة
		12	100%	المجموع
3	8	8	67%	موافقة جدا
		4	33%	موافقة
		12	100%	المجموع
4	10	9	75%	موافقة جدا
		3	25%	موافقة
		12	100%	المجموع

ونتيجة جميع استجابات العمال الإندونيسيين على تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة
فيما في الجدول التالي :

الجدول (18)

4) نتيجة جميع استجابات العمال الإندونيسيين على تعليم اللغة العربية على
أساس المحادثة

الرقم	المؤشرات	رقم بنود التقارير	النسبة المئوية	
			العدد السفلي	العدد الأعلى
1	الرغبة	1,3	84%	116%
2	فعالية والاقتناع	2,4,5,9	117%	283%
3	الاهتمام وانطباعة	6,7,8,10	133%	267%
		العدد		163%
		المعتدل		54,3%

انطلاقاً من هذه الملاحظات أن معد النسبة المئوية من جميع نتيجة استجابات العمال الإندونيسيين على تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة يبلغ 54,3% وإذا دخل معيار نتيجة الاستبانة فيكون فيما 34%-66%, فيلخص الباحث أن استجابات العمال الإندونيسيين في الفصل A1 في تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة كانت على مستوى متوسط.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات ولمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد عملية تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين وبتجربتها للعمال الإندونيسيين بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية وتحليل البيانات منها فوصل الباحث إلى النتائج التالية :

1. إن عملية إعداد مواد تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين لابد من مراعاة النواحي المهمة التصميم المادة المطابقة بالأهداف المرجوة وتحكيم الخبر وتطبيق المادة وتحسينها
2. إن تعليم تعليم اللغة العربية للعمال الإندونيسيين على أساس المحادثة بشركة PT.SetiaMulia Kridatama فعالية بطريقة البحث التجريبي في الفصل A1 في تعليم اللغة العربية. واستخدام الباحث الإختبار والاستبانة لقياس النجاح تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة.
- (1) معدلة نتيجة الكفاءة المحادثة للعمال الإندونيسيين يبلغ 54,1% ويصير 72,9% فدرجها 18,8% .
- (2) معدلة نتيجة اسنجابة العمال الإندونيسيين تعليم اللغة العربية على أساس المحادثة تدل على مستوط وهو 54,3%.

ب- التوصيات

انطلاقا من نتائج البحث يرى الباحث أهمية تقديم التوصيات كما يلي :

- 1- أن يستعمل المدرس من المواد المعدة في تعليم المحادثة لتسهيل فهم المادة.
- 2- أن يكثر المدرس التدريبات على العمال الإندونيسيين لأن يتمكنوا في التعبير عن اللغة العربية للعمال الإندونيسيين.

ج- المقترحات

بناء على نتائج البحث يقدم الباحث المقترحات التالية :

- 1- إن مواد اللغة العربية للعمال الإندونيسيين أداة مهمة في العملية التعليمية ويمكن استخدامها للمدرس فيها وتجربتها للعمال الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكرتا الشرقية أو مكان آخر.
- 2- يرجو الباحث أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلق بهذا الموضوع.
- 3- وعلى الباحثين الآخرين أن يطوروا هذا البحث لأن يكون أحسن منه.

قائمة المصادر المراجع

أ- المراجع العربية

إبراهيم بيسوني عميرة, **المنهج وعناصره**, الطبعة, الثالثة, (القاهرة: دار المعارف, 1991).

إيضاح الوقف والابتداء لابن الأنباري 100, والإتقان للسيوطي 119/1.

ارجع إلى الصاحبي ص 35, والمزهرية 221/1, والخصائص 10,9.

الحصري, **آراء وأحاديث في اللغة والأدب**. ط. دار العلم للملايين بيروت 1957 م.

ذوقان عبيد وآخرون, **البحث العامي و مفهومة وأدواته و أساسيته**, الرياض: دار أسامة, 1416

رحاب زناتي عبدالله, **تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأغراض خاصة**, كلية العلوم الإسلامية الأزهرية للوافدين جامعة الأزهر (دون السنة).

رشدي أحمد طعيمة, **دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية**, جامعة أم القرى, مكة المكرمة. 1985م.

رشدي أحمد طعيمة, **المرجع في التعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**, القسم الأول, (مكة : جامعة أم القرى, د.س).

رشدي أحمد طعيمة, **تعليم العربية لغير الناطقين بها**, جامعة المنصورة, مصر. 1989م.

رشدي أحمد طعيمة؛ **محمود كامل الناقة**, تعليم اللغة لأغراض خاصة: مفاهيمه ومنهجياته المشكلة ومسوغات الحركة, ص 2 أو di akses tanggal 13 juli 2015 jam

19:00 <http://uqu.edu.sa/page/ar/5806>

رمضان عبد التواب, **التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه**, المدني, السعودية.

زيدان, **تاريخ اللغة العربية**. ط. دار الحداثة - بيروت 1980 م.

سعيد, تاريخ الدعوة إلى العامة وأثرها في مصر. ط. الإسكندرية 1964 م.

السامرائي, آراء في اللغة العربية . ط. بغداد 1962 م.

الصاحبي ص 33, 34, المزهج 210/1 وقدنسه السيوطي لأبي عبيد الله.

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون, دورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية
لغير الناطقين بها: الجانب النظري, (دون مكان : مؤسسة الوقف الإسلامي,
1423).

فريجة , الخط العربي - نشأته , مشكلته . ط . الجامعة الأميركية - بيروت 1961 م.

الاقتراح في أصول النحو وجدله, السيوطي تحقيق محمود فجال. مطبعة الثغر ط 1309/1 هـ
- 1989 م.

اللغة العربية والوعي القومي , ص 410 (مقال الدكتور شكري فيصل).

مشتاق عباس معن, المعجم المفصل في فقه اللغة , دار الكتب العلمية , بيروت
لبنان. 2001 م.

مجد البرازي. مشكلات اللغة العربية المعاصرة. ط 1, عمان: مكتبة الرسالة، 1989.

محمد التونجي و راجي الأسمر, المعجم المفصل في علوم اللغة , دار الكتب العلمية, بيروت
لبنان. 1993 م.

مجلة مجمع اللغة العربية - دمشق.

محمد صالح الشنطي, المهرات اللغوية , دار الأندلس 1313 هـ/ 1993 م.

محمود عكاشة , علم اللغة مدخل نظري في اللغة العربية , دار النشر للجامعات, 2006.

ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله, أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين
بالعربية (الرياض: دار الغالي , بدون النسة)

نورهادي، **الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها**، مطبعة جامعة مة لانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية ، مالانق.

نايف محمود معروف، **خصائص العربية وطرائق تدريسها**، مزودة ومنقحة ، بيروت
لبنان. 1998 م.

وجاء الحديث برواية أخرى : ((أنا أفصح من نطق بالضاد بيد أي من قریش)) وهو حديث
غريب ليس له مصدر ، قال السيوطي في مناهل الصفابتخريج أحاديث الشفا : ((أورده
أصحاب الغرائب ولا يعلم من أخرجه ولا إسناده)) ونسبت أحاديث أخرى عن نشأة
اللغة وفضلها إلى النبي صلى الله عليه وسلم ولا يعلم لها مصدر.

يوجد نظير لهذه الظاهرة في لهجة بعض أهل مصر الشماليين في ماقلتكش، ماسألتكش ،
ماضريتكش.

محمد البرازي. **"مشكلات اللغة العربية المعاصرة"**. ط1، عمان: مكتبة الرسالة،
1989، ص55.

أنيس فريجة. **"نحو عربية ميسرة"**. بيروت: دار الثقافة، 1973، ص122.123.
علي عبد الواحد وافي. **"فقه اللغة"**. ط7، القاهرة: دار النهضة مصر للطباعة والنشر،
1972، ص153.154.

ب- المراجع الأجنبية

- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: CV . Bintang Sejahtera 2014
- Suharsimi Arikunto , *Prosedur suatu penedekatan praktik* ,(jakarta: Rineka Cipta , 2002)
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (Jakarta : PT Rineka Cipta. 2010)
- Borg & gall, 1983, dalam Lia Yuliati, *pengembangan model pembelajaran untuk meningkatkan kemampuan mengajar calon guru fisika*, jurnal ilmu pendidikan, jilid 14, nomer 1, februauri 2007
- Moh. Nazir. *Metode Penelitian*.(Jakarta: Ghalia Indonesia),2003.
- Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian dengan Statistik*.(Jakarta :PT. Bumi Aksara, 2004).
- Sugiono, *metode penelitian kuantitatif-kualitatif R dan D*, (bandung: alfabeta, 2008).
- Thaher, H.A. Syaugi. *Percakapan Sehari-Hari Bahasa Arab Untuk Di Arab Saudi Arabia*, Sinar Baru Algensindo, 2013
- <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015
- <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015
- <https://ar.wikipedia.org/wiki> di akses tanggal 13 juli 2015

Percakapan Bahasa Arab

Maulana Malik Ibrahim

untuk **TKI** (Tenaga Kerja Indonesia)



- ❖ Percakapan Bahasa Arab Amiyah
- ❖ Kosa Kata Bahasa Arab
- ❖ Mata Uang Arab Saudi
- ❖ Tempat-Tempat Bersejarah

Penyusun : M.Kholis Jauhari

Percakapan bahasa Arab untuk JKR

Penyusun : M.Kholis Jauhari

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kata Pengantar

الْحَمْدُ لِلَّهِ

Segala puji saya panjatkan kepada Allah Yang maha pemurah lagi maha penyayang. Berkat rahmat-Nya , penyusunan berhasil menyelesaikan buku *Percakapan Bahasa Arab Untuk TKI*.

Buku *Percakapan Bahasa Arab Untuk TKI* ini terdiri atas percakapan bahasa arab amiyah , kamus kecil, mata uang arab saudi dan tempat-tempat bersejarah. bisa memudahkan para calon TKI atau pun ke Timur Tengah.

Penyusun berharap dengan Buku *Percakapan Bahasa Arab Untuk TKI* ini bisa mempermudah para calon TKI yang ketimur tengah dan bermanfaat bagi kita semua. Amin.

Dan penyusun tidak lupa mengucapkan banyak-banyak terima kasih kepada kedua orang tua saya yang selalu memberikan motivasi untuk menyelesaikan buku ini dan sahabat saya Fauzan Ramli dan Siti Choiriyah S.Kom.I selaku penanggung jawab BLK LN PT. Setia MuliaKridatama dan terima kasih kepada semua pihak yang sudah mendukung saya .terima kasih.

Penyusun

Petunjuk Isi Bagian Buku

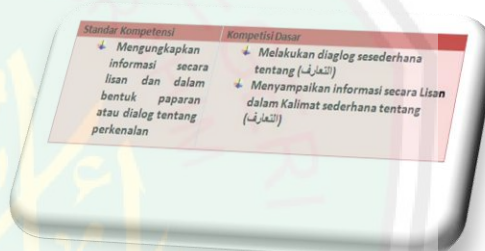
(Cover Bab)

Dihadirkan pada bab setiap awal bab yang menampilkan ilustrasi dan pendahuluan yang bertujuan menggerakkan siswa/pengguna agar tertarik untuk



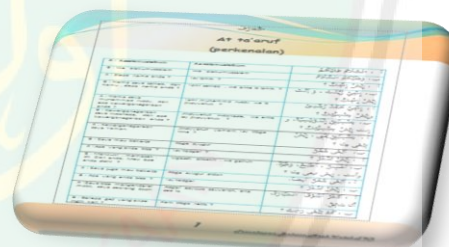
(Tujuan Pembelajaran)

Tujuan umum dan Tujuan khusus sebagai pedoman bagi pengajar dalam mengajarkan materi agar tujuan pembelajaran dapat tercapai



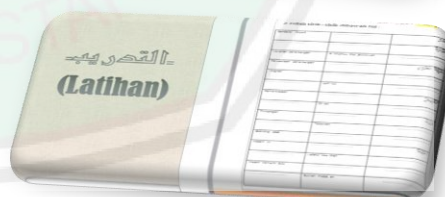
(Penyajian Materi)

Muhadasah merupakan contoh bagi para pengguna dalam mempraktikkan penggunaan bahasa arab diantara mereka



(Latihan soal)

Diberikan di setiap bab-bab untuk mengetahui tingkat penguasaan pengguna buku.



(kamus ku)

Diberikan di setiap bab-bab untuk membantu pengguna dalam penggunaan buku.



(Tempat-Tempat Berejarah)

sebagai materi tambahan untuk memperluas pengetahuan pengguna



Petunjuk penggunaan bagi pengajar

Dalam muhadasah , guru bercakap-cakap dengan murid atau murid bercakap-cakap dengan siswa lainnya,. Setelah melakukan kegiatan ini, murid diharapkan mampu melakukan percakapan dalam bahasa arab. Selain itu, siswa juga diharapkan mampu menerapkan intonasi dan bahasa tubuh yang sesuai dengan dalam percakapan tersebut. Langkah –langkah yang dapat ditempuh dalah sebagai berikut :

- a. Guru menjelaskan isi atau jalan cerita muhadasah yang akan dipelajari secara singkat. penjelasan tersebut dapat diberikan dalam bahasa arab atau bahasa indonesia.
- b. Guru mengucapkan materi muhadasah kalimat perkalimat, sedangkan murid mendengarkannya dengan penuh perhatian. Kegiatan ini bertujuan untuk memberikan pemahaman kepada murid tentang muhadasah tersebut secara umum. Murid akan dapat memahaminya dengan baik jika ia telah menguasai kosa kata yang diberikan sebelumnya pada bab yang bersangkutan.
- c. Guru mengucapkan materi muhadasah kalimat perkalimat dan murid menirukan. Kemudian, guru mengulangi kegiatan tersebut dan ditirukan oleh murid secara berkelompok . kemudian , murid mempraktikkannya secara perorangan sesuai dengan waktu yang tersedia.
- d. Guru menjelaskan makna materi muhadasah dengan tanya jawab , isyarat, atau peragaan sebagaimana yang digunakan ketika menjelaskan makna mufradat yang baru.
- e. Murid melakukan muhadasah secara berpasangan didepan kelas dengan bimbingan guru.

petunjuk pengguna bagi murid/pengguna

- Mengetahui materi yang akan dipelajari
- Mendengarkan dengan baik penjelasan dari dosen.
- Mempelajari isi modul dengan baik
- Memperbanyak latihan-latihan mandiri untuk menambah pemahaman
- Mengerjakan evaluasi-evaluasi yang ada dalam modul secara berurutan

Tujuan Pembelajaran

Tujuan Umum	Tujuan Khusus
 Mengungkapkan informasi secara lisan dan dalam bentuk paparan atau dialog pengenalan	 Melakukan dialog sederhana tentang (التعارف, في المطار, في الفندق, في البيت, سائق, في السوق)  Menyampaikan informasi secara Lisan dalam Kalimat sederhana tentang (التعارف, في المطار, في الفندق, في البيت, سائق, في السوق)

Daftar Isi

– Kata Pengantar.....	i
– Petunjuk penggunaan Buku.....	ii
– Petunjuk pengguna bagi pengajar.....	iii
– Petunjuk bagi pengguna/ murid.....	iv
– Tujuan pembelajarn.....	iv
– Daftar Isi.....	v
– Transliterasi.....	vii
– Perkenalaan.....	1
– Kamus Ku (Perkenalan).....	3
– Latihan.....	9
– Di Bandara.....	12
– Kamus Ku (Di Bandara dan Sekitarnya).....	15
– Latihan.....	20
– Di Hotel.....	23
– Kamus Ku (Di Hotel dan Sekitarnya).....	25
– Latihan.....	28
– Di Rumah.....	31
– Kamus Ku (Di Rumah dan Sekitarnya).....	34
– Latihan.....	44
– Sopir.....	47
– Kamus Ku (Sopir).....	49
– Latihan.....	55

- Di Pasar.....	58
-----------------	----



Percakapan Bahasa Arab Untuk TK2

.....	77
- Tempat Bersejarah dan Jarak Perjalanan.....	112
- Daftar Pustaka.....	118



Transliterasi

Huruf Arab	TRANSLITERASI			
	Fusha		Amiyah	
	Tulis	Baca	Tulis	Baca
ا	A	Alif	A	Alef
ب	B	Ba'	B	Beh
ت	T	Ta'	T	The
ث	Ts	Tsa'	Ts	Tseh
ج	J	Jim	G	Gim
ح	<u>H</u>	Ha'	<u>H</u>	Hah
خ	Kh	Kha'	Kh	Khah
د	D	Dal	D	Dal
ذ	Dz	Dzal	Dz	Dzal
ر	R	Ra'	R	Reh
ز	Z	Zai	Z	Zen
س	S	Sin	S	Sen
ش	sy	Syin	Sy	Syin
ص	Sh	Shad	Sh	Shadh
ض	Dh	Dhad	Dh	Dhadh
ط	Th	Tha'	Th	Tha
ظ	Zh	Zha'	Zh	Zha
ع	'A	'ain	'A	'ain

غ	Gh	Ghain	Gh	Ghein
ف	F	Fa'	F	Feh
ق	Q	Qaf	Q	Qaf
ك	K	Kaf	K	Kaf
ل	L	Lam	L	Lam
م	M	Mim	M	Mim
ن	N	Nun	N	Nun
و	W	Waw	W	Waw
هـ	H	Ha'	H	Heh
ي	Y	Ya'	Y	Yeh

- Apabila terdapat huruf kembar seperti :

يا : yaa	ما : maa	لى : lii	فى : fii	ذا : dzaa
----------	----------	----------	----------	-----------

Maka bacaannya dipanjangkan.

التعارف



perkenalan

التَّعَارُفُ

At ta'aruf (perkenalan)

A : Assalamualaikum	As-salamualaikum	أ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
B : Wa 'alakumussalam	Wa 'alakumussalam	ب : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ
A : Siapa nama anda ?	Isy ismik ?	أ : إِيْشْ إِيْسْمِكْ ؟
B : Nama saya zainab, dan kamu , siapa nama anda ?	Ismi zainab , wa anta is ismik ?	ب : إِيْسْمِيْ زَيْنَبْ ، وَ أَنْتَ إِيْشْ إِيْسْمِكْ ؟
A : Nama saya muhammad rusdy, dan apa kewarganegaraan anda ?	Ismi muhammd rusdy wa is jinsiyyatuk ?	أ : إِيْسْمِيْ مُحَمَّدْ رُشْدِيْ وَإِيْشْ جِنْسِيَّتِكْ ؟
B : Kewarganegaraan saya indonesia, dan apa kewarganegaraan anda ?	Jinsiyyatuui indonesiyun, wa anta isy jinsiyyatuk ?	ب : جِنْسِيَّتِيْ إِنْدُونِيْسِيْ ، وَ أَنْتَ إِيْشْ جِنْسِيَّتِكْ ؟
A : Kewarganegaraan saya Yaman.	Jinsiyyatuui yamaniyun, Isy tibga hina ?	أ : جِنْسِيَّتِيْ يَمَنِيْ ، إِيْشْ تَبْعَىْ هِنَا ؟
B : Saya mau bekerja	Abga syugul	ب : أَبْعَىْ شُغْلْ
A : Apa yang anda bisa ?	Isy tadgar ?	أ : إِيْشْ تَدْعَرْ ؟
B : Mencuci , memasak , dll. Dan anda, Mau apa anda disini ?	Ugassil, atbakh , wa gairuh	ب : أُعْصِلْ ، أَطْبَحْ ، وَغَيْرُهُ. وَأَنْتَ ، إِيْشْ تَبْعَىْ هِنَا ؟
A : Saya juga mau bekerja	Abga syugul aidon	أ : أَبْعَىْ شُغْلْ أَيْضًا.
B : Apa yang anda bisa ?	Isy tadgar	ب : إِيْشْ تَدْعَرْ ؟
A : Saya bisa mengendarai mobil, saya seorang sopir.	Adgar asyuuq sayyaroh, ana saa iq.	أ : أَدْعَرْ أَسُوْقُ السِّيَّارَةِ، أَنَا سَائِقُ.
B : Berapa gaji yang anda ingin kan ?	Kam tibga ratib ?	ب : كَمْ تَبْعَىْ رَاتِبْ ؟

A : Saya ingin gaji delapan ratus real , dan anda, berapa gaji yang anda inginkan ?	Abga ratib syama numiah real, wa anta kam tabga ratib ?	أ : أَبْغَى رَاتِي ثَمَانِيَةَ رِيَالٍ ، وَ أَنْتَ كَمْ تَبْغَى رَاتِي ؟
B : Saya ingin gaji sembilan ratus real.	Abga ratib tisu' miah real	ب : أَبْغَى رَاتِي تِسْعِمِائَةَ رِيَالٍ.



Kamus Ku



-Perkenalan-

السَّلَامُ

As- salam

(salam)

A : Selamat Datang	Ahlan wa sahlān	أ : أَهْلًا وَسَهْلًا
B : Selamat Datang (jawaban)	Ahlan bikum	ب : أَهْلًا بِكُمْ
A : Selamat Pagi	Shabahul Kahir	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ
B : Selamat Pagi (jawaban)	Shabahun nur	ب : صَبَاحُ النُّورِ
A : selamat Siang	Naharukis said	أ : نَهَارُكَ سَعِيدٌ
B : Selamat Siang (jawaban)	Said mubarak	ب : سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
A : Selamat Sore	Masa'ul Khair	أ : مَسَاءُ الْخَيْرِ
B : Selamat Sore (jawaban)	Masa'un nur	ب : مَسَاءُ النُّورِ
A : Selamat Malam	Lailah saidah	أ : لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
B : Selamat Malam(jawaban)	Saidah mubarakah	ب : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ

الْجِنْسِيَّةُ

kewarganegaraan (Al-jinsiyyah)

Apa kewarganegaraan anda ?	Isy jinsiyyatik ?	إِيشْ جِنْسِيَّتِكْ ؟
Saya orang indonesia	Ana indonisi	أَنَا إِنْْدُونِيْسِي
Afganistan	Afghaa nistaa ni	أَفْغَانِسْتَان
Afrika	Afrii qi	أَفْرِيقِي
Amerika	Am rii ki	أَمْرِيْكِي
Australia	Astaraa li	أَسْتْرَالِي
Aljazair	Al jazaa iri	الْجَزَائِرِي
Argentina	Aljantini	أَرْجَنْتِي
Brazil	Al baraa ziili	الْبَرَازِيلِي
Belanda	Huu landi	هُولَنْدِي
Bahrain	Al bahrani	الْبَحْرَيْنِي
Belgia	Biljiiki	بِلْجِيْكِي
China	Shii ni	صِيْنِي
Denmark	Din maar ki	الدَّنْمَارْكِي
Philipina	Filbbiini	فِلِبِّيْنِي
India	Hendi	هِنْدِي
Irak	Iraa qi	عِرَاقِي
Iran	liraa ni	إِيْرَانِي
Irlandia	lir landi	اِيْرْلَنْدِي

Italy	li thaa lii	إِيْطَالِي
Jepang	Yaa baa ni	يَاْبَانِي
Jermany	Al maa ni	أَلْمَانِي
Kamboja	Kambuu di	كَمْبُوْدِي
Kuwait	Al kuwaiti	أَلْكُوَيْتِي
Kanada	Kanadi	كَنْدِي
Kolombia	Kuu lumbi	كُولُومْبِي
Kongo	Al kunggu wi	أَلْكُونْغُوِي
Korea	Kuu ri	كُوْرِي
Laos	Laa wusi	لَاوُسِي
Lebanon	Libnaa ni	لَيْبْنَانِي
Libiya	Liibii	لَيْبِي
Malaysia	Malii zi	مَالِيْزِي
Mesir	Misri	مِصْرِي
Maroko	Al magri bi	أَلْمَغْرِبِي
Mongolia	Mongguu li	مَنْغُوْلِي
Nepal	Nibaa li	نَيْبَالِي
Negeria	Nii jari	نَيْجَرِي
Oman	Umaa ni	عُمَانِي
Pakistan	Baa kistaa ni	بَاكِسْتَانِي
Palestina	Falis tiini	فَلِسْطِيْنِي
Perancis	Faransi	فَرَنْسِي
Rusia	Ruu si	رُوْسِي
Swiss	Su weesi	السُّوَيْسِي
Sudan	Su daa ni	سُوْدَانِي

Somalia	Shuu maali	صُومَالِي
Singapura	Singgaa fuuri	سِنْغَاوُورِي
Suriyah	Suu ri	سُورِي
Tahiland	Tailandi	تَايْلَانْدِي
Turki	Tur ki	تُرْكِي
Tunisia	Tuu nisi	تُونِسِي
Vietnam	Fiyetnaa mi	فِيْتَنَامِي
Yaman	Yamani	يَمَنِي
Yordania	Ur dani	أُرْدَنِي
Yunani	Yu naani	يُونَانِي

الْوِزْفَةُ

El wazifah (pekerjaan)

Berkerja dimana	Bitisyghal fein ?	بِتَشْغَلُ فَيْنَ ؟
Berkerja di kantor	Bitisyghal fi il idarah	بِتَشْغَلُ فِي الْإِدْرَاةِ
Apa pekerjaan anda ?	Isy syuqlutak ?	إِيشْ شُعْلُتُكَ ؟
Saya seorang sopir	Ana saa iq	أَنَا سَائِقُ
Insinyur	Muhandis	مُهَنْدِسُ
Satpam	Bawwab	بَوَّابُ
Juru masak	Ath thabbakh	الطَّبَّاحُ
Perawat	Mumarridhah	مُمْرِضَةٌ
Pelatih	Mudarrib	مُدَرِّبُ
Advokat /pengacar	Muhaa mii	مُحَامِي
Pemimpin redaksi	Ra iisut tahriir	رَئِيسُ التَّحْرِيرِ
Pengarang	Mushannif , mu allif	مُصَنِّفُ , مُؤَلِّفُ
Tukang cuci	Ghassal	عَسَّالُ
Tukang jahit	Khayyath	خَيَّاطُ
Tukang kayu	An najjar	النَّجَّارُ
Artis	Mumatstsil	مُمَثِّلُ
Diplomat	Dibluu maa sii	دِبْلُومَاسِي
Dokter	Thabiib	طَبِيبُ
Penterjemah	Mutarjim	مُتَرْجِمُ

Guru	Mudarris	مُدَرِّس
Wartawan	Shohafii	صحفي
Guide (	Mursyid siyaa hii	مُرْشِدُ سِيَّاحِي
Penulis	Kaa tib	كَاتِب
pegawai	Muwwa zof	مُوظَّف
Pedagang	Taa jir	تَاجِر
Pembantu / pelayan	Khoo dimah	خَادِمَة / خَادِم
Penyair	Miz ya'	مِذْيَع
Petani	Falaa h	فَلَّاح
Penyanyi	Mughanni	مُغَنِّي
Sutradara	Mukhrij	مُخْرِج
Pelukis	Rasaa m	رَسَّام
Penyair	Syaa ir	شَاعِر
Penari	Raa qish	رَاقِص
Sopir	Saa iq	سَائِق



التدريب

(Latihan)

: (LATIHAN) التدريب ١

➤ Isilah titik-titik di bawah ini !

A : Selamat Pagi	.....	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ
B :	Shabahun nur	ب :
A : Selamat Sore	.....	أ : مَسَاءُ الْخَيْرِ
B :	Masa'un nur	ب :
Amerika	.....	أَمْرِيكِي
.....	.....	أَسْتْرَالِي
Aljazair	Al jazaa iri	.....
Argentina	.....	.....
Brazil	.....	.....
Belanda	.....	.....
.....	Al bahrani	الْبَحْرَيْنِي
Belgia	.....	بَلْجِيكِي
.....	Mumatstsil	مُتْسَل
.....	Dibluu maa sii	.....
Dokter	.....	طَبِيبٌ
Penterjemah	.....	.....
.....	Mudarris	.....

: (LATIHAN) ٢ التدريب

➤ Buatlah garis yang menghubungkan salam yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom di bawah ini !

• Selamat Datang ☐	☐	أ : نَهَارُكَ سَعِيدٌ
• Selamat Siang(jawaban) ☐	☐	ب : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ
• Selamat Pagi ☐	☐	أ : لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ
• Selamat Malam(jawaban) ☐	☐	ب : مَسَاءُ الْخَيْرِ
• selamat Siang ☐	☐	أ : أَهْلًا وَسَهْلًا
• Selamat Datang(jawaban) ☐	☐	ب : سَعِيدٌ مُبَارَكٌ
• Selamat Malam ☐	☐	أ : صَبَاحُ النُّورِ
• Selamat Sore (jawaban) ☐	☐	ب : مَسَاءُ النُّورِ
• Selamat Sore ☐	☐	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ
• Selamat Pagi (jawaban) ☐	☐	ب : أَهْلًا بِكُمْ

التدريب ٣ (LATIHAN) :

➤ Jawablah pertanyaan dibawah ini sesuai dengan percakapan di atas !

١. اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ ؟

(Assalamualaikum)

.....

٢. اَيْشُ إِسْمِكُ ؟

(isy Ismik)

.....

٣. اَيْشُ جَنْسِيَّتِكَ ؟

(isy Jinsyiatak)

.....

٤. اَيْشُ تَبْعَى هِنَا ؟

(isy tabgha hinaa)

.....

٥. كَمْ تَبْعَى رَاتِبٌ ؟

(Kam tabgha raa tib)

.....

فِي الْمَطَارِ



Di Bandara

Fil mathaar

(Di Bandara)

Bandara 1 : Tiba di Bandara

Di bandara	Fil mathaar	فِي الْمَطَارِ
A : Selamat datang ke nagara kami	Ahlan wa sahlan bikuduu mikum fii bilaa dunaa	أَهْلًا وَ سَهْلًا بِقُدُومِكُمْ فِي بِلَادُنَا !
B : terima kasih atas penyambutannya , saya senang bertemu dengan anda.	Syukran jaziilan istiqbaa likum , yasurru nii biliqoo i kum	شُكْرًا جَزِيلًا عَلَى اسْتِقْبَالِكُمْ ، يَسُرُّنِي بِلِقَاءِكُمْ
A : mana pasport anda ?	Fiin jawaaz safarak ?	فَيْنَ جَوَازِ سَفَرِكَ ؟
B : ini pasport saya tuan.	Haa dzaa jawaaz safarii yaa say yid	هَذَا جَوَازُ سَفَرِي يَا سَيِّدَ
A : apakah anda punya vissa ?	'Indak ta'syii rah ?	عِنْدَكَ تَأْشِيرَةٌ ؟
B : silahkan , ini vissa saya	Tafadh dhal, Haa dzihi ta' syii ratii	تَفَضَّلْ، هَذِهِ تَأْشِيرَتِي
A : ini gambar kamu ?	Haa dzhiihis shuuratak ?	هَذِهِ صُورَتُكَ ؟
B : iya . ini gambar saya	Na'am. Shuuratii	نَعَمْ. هَذِهِ صُورَتِي
A : mengapa tampangnya lain ?	Lihi asy syikil ghair ?	لِيَهَ الْشَّكْلُ غَيْرٌ ؟
B : ini foto yang lama	Haa dzihi shuurah qadii mah	هَذِهِ الصُّورَةُ قَدِيمَةٌ
A : baik, pasport dan vissa kamu lengkap, simpan dan jangan hilngkan. Ambil ini ,silahkan.	Thay yib , jawaaz safarak waa ta'syii ratah kaa mil, ikh dzar waa laa tudhayya' haa'. tafadh dhal Khudz haa dzaa	طَيِّبٌ ، جَوَازُ سَفَرِكَ وَ تَأْشِيرَتُكَ كَامِلٌ ، اخْذْ وَلَا تُضَيِّعْهَا. تَفَضَّلْ خُذْ هَذَا.
B : terima kasih	Syukran	شُكْرًا

✚ Bandara ٢ : Pemeriksaan barang-barang (Koper) oleh petugas

Di bandara	Fil mathaar	فِي الْمَطَارِ
A : dimana koper mu ?	Fein syanthatak ?	فَيْنَ شَنْطَتِكَ ؟
B : ini koperku	Haa dzihi syanthatii	هَذِهِ شَنْطَتِي
A : buka tas mu	Iftah syanthatak ?	إِفْتَحْ شَنْطَتَكَ !
B : iyaa. Tuan	Na'am. Yaa say yid	نَعَمْ . يَا سَيِّدُ
A : anda punya barang terlarang ?	Maa ak haa jah mam nuu aah ?	مَعَكَ حَاجَةٌ مَمْنُوعَةٌ ؟
B : Tidak	Laa	لَا
A : kardus apa ini ?	Isy haa dzash shanduuq ?	ج : إِيْشْ هَذَا الصُّنْدُوقُ ؟
B : ini obat dan ini bumbu dan ini makanan kering dan ini bajuku	Haa dzaa dawaa' wa haa dza a baa ziir waa syath thah wa malaa bis	هَذَا دَوَاءٌ وَ هَذَا أَبَا زَيْرٍ وَ شَطَّةٌ وَ هَذَا مَلَابِسٌ .
C . terima kasih, tutuplah	Syukran, iqfiluh	شُكْرًا . اقْفِلْهُ
B . sudahkah anda memarap barangku ?	Asy syarta 'afsyii ?	أَشْرَتَ عَفْشِي ؟
C . sudah	Khalaash	خَالَاَصْ

Bandara ٣ : Menuju Hotel

Di bandara	Fil mathaar	فِي الْمَطَارِ
A : Taksiii.....	Taksii.....	أ : تَكْسِي.....
Apakah hotel dekat dari sini ?	Haal funduk	هَلْ فُنْدُقٌ قَرِيبٌ مِنْ هُنَا ؟
B : iyaa...	Na'am	ب : نَعَمْ.
A : berapa ongkos ke makkah	Kamil ujah illa makkah ?	أ : كَمْ الْأَجْرُهُ إِلَى مَكَّةَ ؟
B : satu orang atau borongan ?	Bin nafar aw kammilah ?	ب : بِالنَّفَرِ أَوْ كَامِلَةً ؟
A : Satu orang	Nafar waa hid	أ : نَفَرٌ وَاحِدٌ
B : ١٠٠ real saja	Miah faqot	ب : مِائَةُ رِيَالٍ فَقَطْ

A : tidak tuan , mahal sekali. Bagaimana kalau ١٠٠ real ?	Laa, yaa say yid. Kaifa iza kaa na miah real ?	أ : لَا، يَاسَيِّدَ عَالِي جَدًّا. كَيْفَ إِذَا كَانَ مِائَةُ رِيَالٍ ؟
B : biarlah ١٠٠ real	Khal liihaa miah real	خَلِّهَا مِائَةَ رِيَالٍ.
A : Baiklah, dan ini koperku masukkan ke bagasi !	Thay yib, wahaa dzihi syanthatii dakh khilhaa ilaa sy syanthah !	طَيِّبٌ. وَهَذِهِ شَنْطَتِي دَخَّلَهَا إِلَى الشَّنْطَةِ .
B : Sudah semuanya ? Ayoo kita berangkat ke hotel	Na'am, haiyaa naruuh ilaa funduk	نعم، حَيًّا نَرْوُحُ إِلَى فُنْدُقٍ.
A : haii sopir , dimana telepon ?	Yaa saa iq, fein tiliifuun ?	يَا سَائِقُ ، فَيْنَ التِّلِيْفُونُ ؟
B : disana sebelum hotel	Hinaaak qobala funduk	هِنَاكَ قَبْلَ فُنْدُقٍ.
A : kita telah sampai hai tuan !	Washal naa yaa say yid !	هـ - وَصَلْنَا يَاسَيِّدَ
B : Alhamdulillah Ambillah uang ini !	Alhamduli llaah Khudz haa dzal fullus !	ب - اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ. خُذْ هَذَا الْفُلُوسَ !
A : Terima Kasih Dan ini tas anda	Syukran Wahaa dzi hii syan tha-tak	هـ - شُكْرًا. هَذِهِ شَنْطَتُكَ



Kamus Ku



Di Bandara Dan
Sekitarnya

فِي الْمَطَارِ وَمَا فِيهِ

Fil Mathaar Wa maa fiih (bandara)

Bandara/ Airport	Mathaar	مَطَارٌ
Pesawat terbang	Thay yaa rah	طَيَّارَةٌ
Layanan penerbangan	Al khuthuu thul jawwiyyah	الْخُطُوطُ الْجَوِّيَّةُ
Perusahaan penerbangan	Syarikatut thoyaraan	شَرِكَةُ الطَّيْرَانِ
Imigrasi	Jawaa zaat	الْجَوَازَاتُ
Bea cukai	Jum ruk	الْجُمْرُكُ
Pemeriksaan	Taf tiisy	تَفْتِيشٌ
Antrian	Thaa buu r	طَائِبُورٌ
Timbangan	Wazan	وَزَنٌ
Tiket / karcis	Tadzkirah	تَذْكِرَةٌ
Boarding pass	Bithaaqah shu'uud	بِطَاقَةُ الصُّعُودِ
Tempat penukaraan uang	Mash raf	مَصْرَفٌ
Kantor pos	Maktab bariid	مَكْتَبُ بَرِيدٍ
Pos polisi	Markaz syur thah	مَرْكَزُ شُرْطَةِ
pos keamanan	Markaz aman	مَرْكَزُ أَمْنٍ
Pusat kesehatan	Markaz shih hii	مَرْكَزُ صِحِّي
Bagasi	Amtsiatus safar	أَمْتِئَةُ السَّفَرِ
Ongkos	Al ujah	الْأُجْرَةُ
Ongkos perjalanan	Mashaa rifus safar	مَصَارِفُ السَّفَرِ

Ongkos-ongkos perjalanan	Al mashaa riful idhaa fiyyah	الْمَصَارِفُ الْإِضَافِيَّةُ
Kartu penduduk	Al bithaqatus syakh shiyyah	الْبِطَاقَةُ الشَّخْصِيَّةُ
Stasiun	Al mahaththah	الْمَحْطَةُ
Stasiun Kereta Api	Mahaththul qithaar	مَحْطَةُ الْقِطَارِ
Pom bensin	Mahaththul binziin	مَحْطَةُ الْبَنْزِينِ
Terminal	Mauqifus sayyaa rah	مَوْقِفُ السَّيَّارَةِ
Pasport	Jawaaz safar	جَوَازُ سَفَرٍ
Kartu keluar	Bithaaqah khuruuj	بِطَاقَةُ خُرُوجٍ
Kartu kesehatan	Bithaaqatus sih hah	بِطَاقَةُ الصِّحَّةِ
Airport lama	Mathaar qadiim	مَطَارٌ قَدِيمٌ
Airport baru	Mathaar jadiid	مَطَارٌ جَدِيدٌ
Airport domestik	Mathaar daakhilii	مَطَارٌ دَاخِلِيٌّ
Airport internasional	Mathaar daulii	مَطَارٌ دَوْلِيٌّ
Airport jemaah haji	Mathaar huj jaaj	مَطَارٌ حُجَّاجٍ
Jalan cepat	Thariiq sarii'	طَرِيقٌ سَرِيعٌ
Jalan lambat	Thariiq bathii'	طَرِيقٌ بَطِئٌ
Pintu pertanyaan	Baabus suaal	بَابُ السُّؤَالِ
Perusahaan penerbangan	Syarikah tayaraan	شَرِكَةُ طَيْرَانٍ
Penukaran uang	Shairafii	صَيْرَفِيٌّ
Bank	Al bank	الْبَنْكُ
Vissa	At ta'syiirah	التَّأْشِيرَةُ
Vissa masuk	Ta'syiirah dukhuul	تَأْشِيرَةُ دُخُولٍ
Vissa tourist	Ta'syiirah siyaahiyyah	تَأْشِيرَةُ سِيَاحِيَّةٍ
Vissa khusus	Ta'syiirah khas shah	تَأْشِيرَةُ خَاصَّةٍ
Vissa haji	Ta'syiirah haj	تَأْشِيرَةُ حَجٍّ

Vissa kunjungan	Ta'syiirah ziyaarah	تَأْشِيرَةُ زِيَارَةٍ
Kedutaan	As safaa rah	السَّفَارَةُ
Konsulat	Alqunshuliyah	الْقُنْصُلِيَّةُ
Bagasi	Al 'afsy	الْعَفْشُ
Koper	Asy syanthah	السَّنْطَةُ
Timbangan	Al wazn	الْوَزْنُ
Berapa kilo	Kam qith 'ah ?	كَمْ قِطْعَةً ؟
Kuli	Ham maal	حَمَالٌ
Pemeriksaan barang	Taftiisyul 'afsyi	تَفْتِيشُ الْعَفْشِ
Ambil tip ini	Khudz haadzal bakhshiisy	خُذْ هَذَا الْبَخْشِيشِ
Tambahan sedikit	Zaw wid- haa syuwayyah	زَوِّدْهَا شَوِيَّةً
Pintu keluar	Baa bul khuruuj	بَابُ الْخُرُوجِ
Pintu masuk	Baa bud dukhuul	بَابُ الدُّخُولِ
Lift	Al mash 'ad	الْمَصْعَدُ
Tangga	As sul lam	السُّلَّمُ

Waktu	Al waq t	الْوَقْتُ
Pagi ini	Haa dzas shabaah	هَذَا الصَّبَاحُ
Sore ini	Haa dzal masaa'	هَذَا الْمَسَاءُ
Pagi hari ini	Shabaahal yaum	صَبَاحُ الْيَوْمِ
Malam ini	Al lailah	الْلَيْلَةُ
Malam kemarin	Lailatul baa rihah	لَيْلَةُ الْبَارِحَةِ
Malam kemarin dulu	Awaal baa rih	أَوَّلُ بَارِحٍ
Besok sore	Bukrah massa an	بَكْرَةُ مَسَاءٍ
Hari ini	Al yaum	الْيَوْمُ

Minggu depan	Usbuu 'ul aatii	أُسْبُوْعُ الْآتِي
Minggu lalu	Usbuu 'ul maadhii	أُسْبُوْعُ الْمَاضِي
Seminggu lagi	Ba'da usbuu'	بَعْدَ أُسْبُوْعٍ
Sebelum seminggu	Qabla usbuu'	قَبْلَ أُسْبُوْعٍ
Dua minggu lagi	Ba'da usbuu ain	بَعْدَ اسْبُوعَيْنِ
Bulan ini	Haa dzasy syahar	هَذَا الشَّهْرُ
Bulan depan	Syahrul maa dhii	شَهْرُ الْقَادِمِ
Bulan lalu	Syahrain	شَهْرَيْنِ
Tahun	Sanah	سَنَةً
Dua tahun	Sanatain	سَنَتَيْنِ
Tahun ini	Haa dzihis sanah	هَذِهِ السَّنَةُ
Tahun depan	Sanatul qaadimah	سَنَةُ الْقَادِمَةِ
Tahun lalu	Sanatul maadhiyah	سَنَةُ الْمَاضِيَةِ
Pertama kali	Awwal marrah	أَوَّلَ مَرَّةٍ
Untuk kedua kali	Litsaa nii marrah	لِثَانِي مَرَّةٍ
Untuk ketiga kali	Litsaalits marrah	لِثَالِثِ مَرَّةٍ
Untuk kesekian kali	Likadzaa marrah	لِكَذَا مَرَّةٍ
Tanggal berapa hari ini ?	Kam taa riikhal yaum ?	كَمْ تَارِيخُ الْيَوْمِ ؟
Hari ini tanggal.....	Al yaum taa rikh...	الْيَوْمُ تَارِيخُ
Aku lupa tanggal	Nasiitut taa rikh	نَسِيتُ التَّارِيخَ
Besok lusa	Ba'da bukrh	بَعْدَ بُكْرَةٍ
Besok pagi-pagi	Bukrah badrii	بُكْرَةٍ بَدْرِي
Kemarin	Amis	أَمْسَ
Kemarin dulu	Awwal tamis	أَوَّلَ تَمَسَ
Sekarang	Dah hiin	دَحْنِ

Nanti	Ba'diin	بَعْدِينَ
Sebentar lagi	Ba'da syuway yah	بَعْدَ شَوَيْيَّةَ
Sedikit saja	Syuway yah bas	شَوَيْيَّةَ بَسْ



التدريب

(Latihan)

: (LATIHAN) التدريب

➤ Isilah titik-titik dibawah Ini !

Bandara/ Airport	.....	مَطَار
.....	.....	طَيَّارَة
Layanan penerbangan	Al khuthuu thul jawwiyyah	.....
Perusahaan penerbangan	.....	شَرِكَةُ الطَّيْرَانِ
Imigrasi	.....	.....
.....	Jum ruk	.....
Pemeriksaan	.....	تَفْقِيش
.....	Sii rah	.....
Timbangan	.....	وَزَن
.....	Tadzkirah	.....
Boarding pass	.....	.....
Malam ini	.....	الَّيْلَة
.....	Lailatul baa rihah	.....
Malam kemarin dulu	.....	.....
.....	Bukrah massa an	.....

: (LATIHAN) ٢ التدريب

- Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom dibawah ini !

 pesawat terbang ☐		مَطَارٌ ☐
 Lift ☐		طَيَّارَةٌ ☐
 koper ☐		تَذَكُّرَةٌ ☐
 visa ☐		الْمَحَطَّةُ ☐
 Pasport ☐		جَوَازُ سَفَرٍ ☐
 Bandara ☐		الْبَنْكُ ☐
 stasiun ☐		التَّائِشِيرَةُ ☐
 tiket/ karcis ☐		الْعَفْشُ ☐
 bank ☐		الْشَّنْطَةُ ☐
 bagasi ☐		الْمَصْعَدُ ☐

التدريب ٣ (LATIHAN) :

➤ Jawablah pertanyaan dibawah ini sesuai dengan percakapan di atas !

١. فِينْ جَوَازْ سَفَرَكْ ؟

(fien jawaz safarak ?)

.....

٢. عِنْدَكَ تَأْشِيرَةٌ ؟

(‘indak ta’ syiirah ?)

.....

٣. فِينْ شَنْطَتَكَ ؟

(fein syanthtak ?)

.....

٤. تَكْسِي , هَلْ فُنْدُقْ قَرِيبْ مِنْ هِنَا ؟

(taksii, hal funduq qariib min hinaa ?)

.....

٥. يَا سَائِقْ , فِينْ التِّلِيْفُونْ ؟

(yaa saa iq, fein tiliifuun ?)

.....

فِي الْفُنْدُقِ



Di Hotel

فِي الْفُنْدُقِ

Di hotel

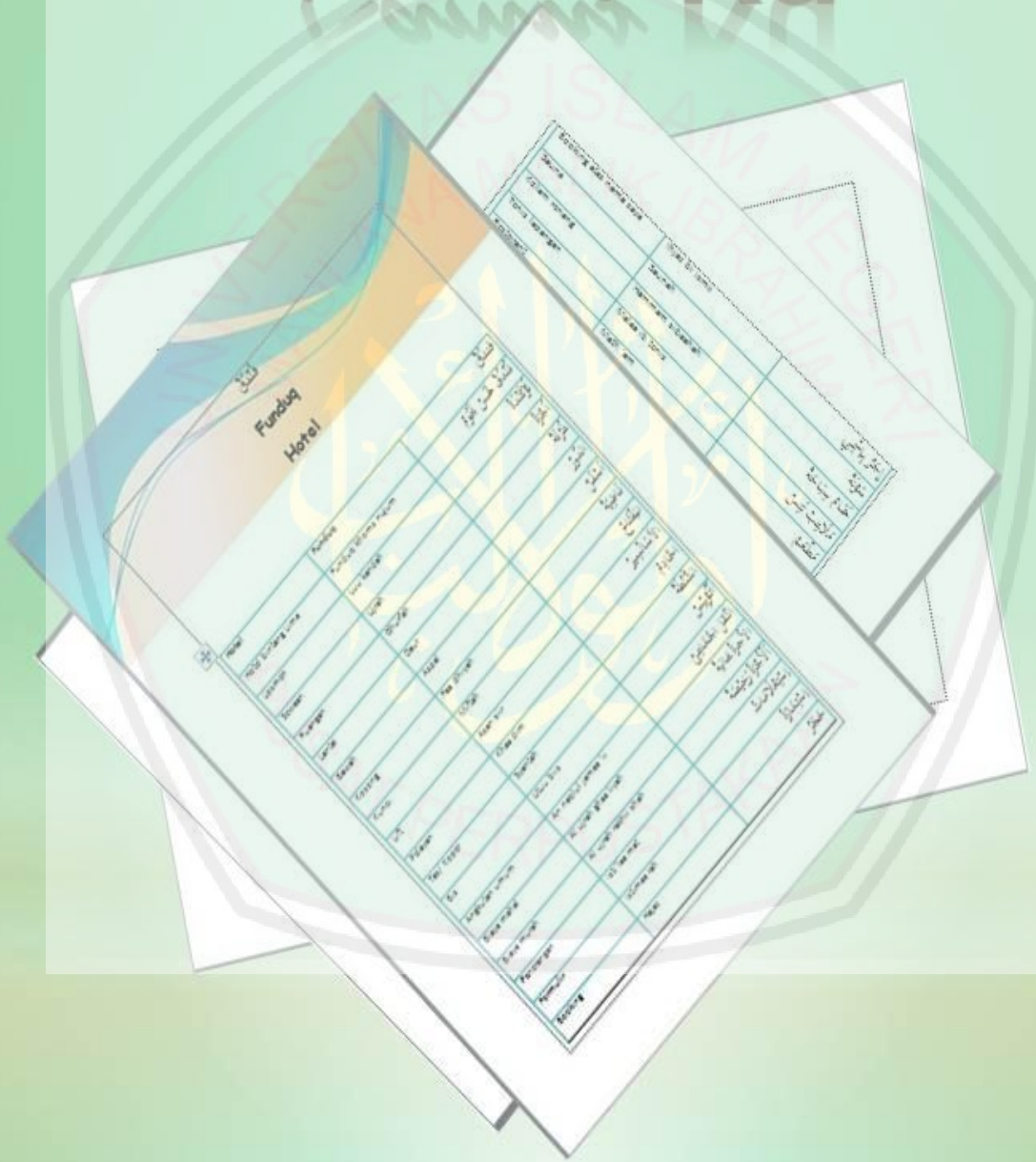
(Fil Funduq)

Di hotel	Fil funduq	فِي الْفُنْدُقِ
A : selamat datang, ada yang bisa saya bantu ?	Ahlan wa sahan , ayyu khidmah ?	أ : أَهْلًا وَسَهْلًا ، أَيُّ الْخِدْمَةِ ؟
B : iya , apakah kamu punya kamar kosong ?	Na'am , 'Indak ghur fah ?	ب : نَعَمْ ، عِنْدَكَ غُرْفَةٌ فَاضِيَّةٌ ؟
A : untuk beberapa orang ?	Likam nafar ?	أ : لِكَمْ نَفَرٍ ؟
B : satu orang	Nafar waa hid	ب : نَفَرٌ وَاحِدٌ .
A : kami punya kamar di lantai ٥ , kamar yang di dalamnya WC dan AC	'indanaa ghur fah fidhauril kho mis , al ghur fah fii haa dhawri muyaah wa mukay yif	أ : عِنْدَنَا غُرْفَةٌ فِي الدَّوْرِ الْحَامِسِ ، الْغُرْفَةُ فِيهَا دَوْرٌ مِيَاهٌ وَ مُكَيِّفٌ .
B : baiklah, berapa satu malam ?	Thay yib, bikam lailah ?	ب : طَيِّبٌ ، بِكُمْ اللَّيْلَةُ ؟
A : ٢٠٠ real. ambil kunci ini. Dan pelayan mengantarkan tas mu ke kamar mu	Miataian real, khudz haa dzaa miftah. Wa khaa dim yuu addi syaknthatak ilaa gurfatak.	أ : مِائَتَيْنِ رِيَالٌ ، خُذْ هَذَا الْمِفْتَاحَ. وَ الْخَادِمُ يُودِي الشَّنْطَتَكَ إِلَى الْغُرْفَتِكَ
B : haii pelayan ini tas saya, tolong angkat koper saya	Yaa khaa dim haa dzihi syanthatii, lau samah ta syiil syanthatii	ب : يَا خَادِمُ هَذِهِ الشَّنْطَتِي، لَوْ سَمَحْتَ شَيْلَ شَنْطَتِي
A : iyaa. Kamar berapa yaa tuan ?	Na'am yaa say yiid . ghur fah kam yaa say yid ?	ج : نَعَمْ يَا سَيِّدُ. غُرْفَةُ كَمْ يَا سَيِّدُ ؟
B : kamar ٥٠٠ di lantai ٥	Ghur fah ٥٠٠ fii dauril kho mis	ب : غُرْفَةُ ٥٠٠ فِي الدَّوْرِ

		الخَامِسُ.
A : kita sudah sampai haii tuan	Wa shal naa , tafadh dhal yaa say yid	ج : وَصَلْنَا ، تَفَضَّلْ يَا سَيِّدُ
B : terima kasih	Syukraan	ب : شُكْرًا



Kamus Ku



Di hotel dan sekitarnya

فُنْدُقٌ وَ مَا فِيهِ

Funduq wa maa fiih

Hotel dan sekitarnya

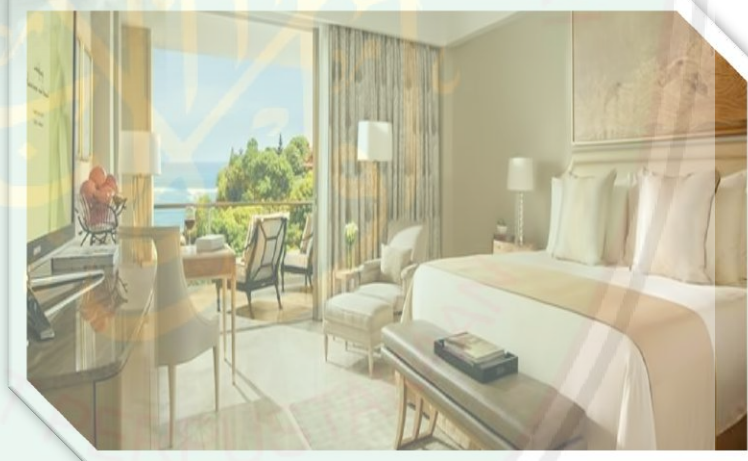
Hotel	Funduq	فُنْدُقٌ
Hotel bintang Lima	Funduq khoms nujum	فُنْدُقٌ خَمْسَ نُجُومٍ
Losmen	Luu kandah	لُوكَنْدَهْ
Sewaan	Ujrah	أُجْرَهْ
Ruangan	Ghurfah	غُرْفَهْ
Lantai	Daur	الدَّوْرُ
Bawah	Aspal	أَسْفَلُ
Kosong	Faa dhiyah	فَاضِيَهْ
Kunci	Miftah	المِفْتَاحُ
Lift	Asan siir	الْأَسَانِسِيرُ
Pelayan	Khaa dim	الْحَادِمُ
Tas/ Koper	Syantah	الشَّنْطَهْ
Bis	Utuu biis	أَتُوْبِيسُ
Angkutan umum	An naqlul jamaa 'ii	النَّقْلُ الْجَمَاعِي
Biaya mahal	Al ujah ghaa liyah	الأُجْرَهْ غَالِيَهْ
Biaya murah	Al ujah rakhii shah	الأُجْرَهْ رَخِيصَهْ
Penerangan	Isti'laa mat	إِسْتِعْلَامَات
Formulir	Istimaa rah	إِسْتِمَارَهْ
Booking	Hajaz	حَجَزُ

Booking atas nama saya	Ihjaz bi ismii	إِحْزَ بِإِسْمِي
Sauna	Saunah	سَوْنَه
Kolam renang	Hamam sibaahah	حَمَام سِبَااحَه
Tenis lapangan	Malaa ib tenis	مَلَاعِب تَنِس
Restorant	Math 'am	مَطْعَم
Kamar tidur	Hujratun naum	حُجْرَةُ النَّوْم
Tempat tidur	Sariir	السَّرِير
Seprai	Milaa atu Sariir	مِلَاءُ السَّرِير
Kasur	Al firaa sy	الْفِرَاش
Kasur	Thurraa hah	الطَّرَاحَه
Bantal	Al wisaa dah	الْوِسَادَه
Selimut	Lihaa f	اللِّحَافُ
Selimut	Ghithaa i'	الْغِطَاءُ
Selambu	Killah	الْكِلَّة
Selambu	Naa muu siyyah	النَّامُوسِيَّة
Sajadah /tikar sembahyang	Sajjaa dah	السَّجَّادَه
Anda mempunyai	'indak	عِنْدَكَ
Kami mempunyai	'inda naa	عِنْدَنَا
Di depan mu	Qud daa mak	قُدَّامَكَ
Ke	Ilaa	إِلَى
Sehari	Yaum	يَوْم
Dua hari	Yaumain	يَوْمَيْنِ
Tiga hari	Tsala tsah ayaa m	ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
Satu malam	Laulah	لَيْلَه
Dua malam	Lil tain	لَيْلَتَيْنِ

Tiga malam

Tsalaa layaa lii

ثَلَاثَ لَيَالِي



التدريب
(Latihan)

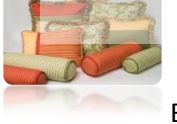
التدريب ١ (LATIHAN):

➤ Isilah titik-titik di bawah ini !

Hotel	.....	.....
.....	Funduq khoms nujum	.....
Losmen	.....	لُؤَكَدَه
.....	Ujrah	ا
.....	.....	عُرْفَه
Lantai	.....	.....
.....	.....	السَّنْطَه
.....	Utuu biis	ا
Angkutan umum	An naqlul jamaa 'ii	.....
.....	.....	الأجره غاليه
Biaya murah	.....	الأجره رخيصة
Formulir	Istimaa rah	.....
Booking	.....	.....
.....	Ihjaz bi ismii	.....
Sauna	.....	سَوْنَه

: (LATIHAN) ٢ التدريب

- Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom dibawah ini !

	☐	☐	مِلَأَةُ السَّرِيرِ
	☐	☐	المِفْتَاحُ
	☐	☐	مَلَاعِبُ تَنِسْ
	☐	☐	عُرْفَةٌ
	☐	☐	حَمَامُ سِبَاحَةٍ
	☐	☐	فُنْدُقُ خَمْسِ بُحُومَ
	☐	☐	الْوَسَادَةُ
	☐	☐	مَطْعَمَ
	☐	☐	حُجْرَةُ النَّوْمِ
	☐	☐	لُوكْنَدَةُ

التدريب ٣ (LATIHAN):

➤ Jawablah pertanyaan dibawah ini sesuai dengan percakapan di atas !

١. لَكُمْ نَفَرًا؟

(likam nafaran ?)

.....

٢. بِكُمْ اللَّيْلَةُ؟

(bikam lailah ?)

.....

٣. نَعَمْ يَا سَيِّدُ. غُرْفَةُكُمْ يَا سَيِّدُ؟

(na'am , yaa sayyid. ghurfah kam yaa sayyid ?)

.....

٤. عِنْدَكَ غُرْفَةٌ فَاضِيَّةٌ؟

(‘indak ghurfah faa dhiyyah ?)

.....

فِي الْبَيْتِ



DI RUMAH



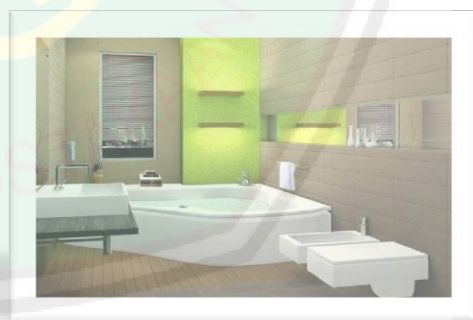
فِي الْبَيْتِ

Fil bait (di rumah)

A : Selamat pagi tuan dan nyonya	Shabaa hul kahir	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا سَيِّدَ وَ سَيِّدَةَ
B : Selamat pagi juga	Shabaa hun nur	ب : صَبَاحُ النُّورِ
A :tuan, sarapan anda sudah siap di meja makan beserta secangkir teh.	Say yid , futuruk wa syaii alaa maa idah	أ : يَا سَيِّدَ ، فَطُورُكَ وَ الشَّايَ عَلَى الْمَائِدَةِ
B : pagi ini saya tidak meminum kopi , tolong ambikan saya kopi	Haa dza sha baah laa asyrab syaii , jib lii qahwa h	ب : هَذَا الصَّبَاحُ لَا أَشْرَبُ الشَّايَ ، جِبْ لِي قَهْوَةً
A : baik taun.	Thay yib, yaa say yiid	أ : طَيِّبٌ يَا سَيِّدِي
B :Hai Zainab , ambikan koran pagi ini	Yaa zainab , jib lii jariid dah haa dza shabaah	ب : يَا زَيْنَبُ ، جِبْ لِي جَرِيدَةَ هَذَا صَبَاحٍ
A : baik tuan.	Thya yib	أ : طَيِّبٌ يَا سَيِّدُ
C : Hai zainab , sudah kah kau cuci kemaja tuan mu dan seragam sekolah fatimah ? kalau sudah , ambikan kemeja tuan mu dan seragam sekolah fatimah	Yaa zainab, ghasalti qamiish lii say yiidak wa libaas madrasii lii fatimah ? izaah ghasalti , jib lii qamiish lii say yiidak wa libaas madrasii lii fatimah	ج : يَا زَيْنَبُ ، غَسَلْتُ الْقَمِيصَ لِي سَيِّدِكَ وَ لِبَاسَ مَدْرَسِي لِي فَاطِمَةَ ؟ إِذَا غَسَلْتُ جِبْ لِي الْقَمِيصَ لِي سَيِّدِكَ وَ لِبَاسَ مَدْرَسِي لِي فَاطِمَةَ.
A : sudah nyonya, saya sudah mencucinya.	Ghasaltu yaa say yiidah	أ : غَسَلْتُ يَا سَيِّدَةَ
C : yaa Zainab, setelah serapan cucilah piring dan bersih kan kamar mandi.	Yaa zainab ba'da futuur , ighsilii wa shahun wa in dzifii ham maam	ج : يَا زَيْنَبُ بَعْدَ الْفُطُورِ

		وَاغْسِلِي الصَّخْنُ وَانْظِفِي الْحَمَّامَ
A : baik nyonya, tapi saya sudah membersihkan kamar mandi.	Thya yib yaa say yiidah, laakin nii na dzaf tu ham maam amis	أ : طَيِّبَ يَا سَيِّدَةَ، لَكِنِّي نَظَّفْتُ الْحَمَّامَ أَمْسَ
C : kalau begitu cucilah pakain yang di ember kemudian setrika pakain yang ada di lemari.	Izan ighsilii al malaabis fii dalwu Tsumma kaw malaabis fiil khizaa nah	ج : إِذْنِ اغْسِلِي الْمَلَابِيسَ فِي الدَّلْوِ ثُمَّ كَيِ الْمَلَابِيسَ فِي الْخِزَانَةِ
A : Baik lah nyonya	Thay yib yaa say yiidah	أ : طَيِّبَ يَا سَيِّدَةَ
C : kamu rajin sekali yaa zainab.	Inti syaathirah jid dan yaa zainab	ج : إِنَّتِ شَاطِرَةٌ جِدًّا يَا زَيْنَبَ
A : tentu nonya, selama aku sebagai pembantu aku harus bekerja dengan baik.	Thay yib yaa say yiidah, maadumtu innii khaadimah labud an a'mal kuwaiyyisah	أ : طَيِّبَ يَا سَيِّدَةَ ، مَا دُمْتُ إِلَيَّ خَادِمَةً لَا بُدَّ أَنْ أَعْمَلَ كُويِّسَةً.
C : jam ١١ jemput fatimah di sekolahnya. Yaa zainab sudah kah kamu mengambil gaji mu bulan ini ?	As saa ah ihda 'asyar istiqaal fatimah fii madrasah. Wa akhodzti raatibik haa dza syahar ?	ج : يَا زَيْنَبَ، السَّاعَةُ إِحْدَ عَشَرَ اسْتِيقَالِ فَاطِمَةَ فِي الْمَدْرَسَةِ. وَ أَخَذَاتِ رَاتِيكَ هَذَا الشَّهْرَ؟
A : sudah nyonya. Dan nnti sore saya akan mentrasfernya gaji saya ke keluarga saya di indonesia.	Na'am akhodzti wa haa dzaa masaa' abgha tahwiil raatibii an thariiql bank ila usratii fii indonesia.	أ : نَعَمْ أَخَذَاتِ وَ هَذَا الْمَسَاءِ أَبْعَى تَحْوِيلَ رَاتِي عَنْ طَرِيقِ الْبَنْكِ إِلَى أُسْرَتِي فِي إِنْدُونِيسِيَا
C : baiklah . yaa zainab lihatlah siapa yang mengetuk pintu ?	Thay yib. Yaa zainab syuu fii man yaduq qul baab ?	ج : طَيِّبَ ، يَا زَيْنَبَ شُوفِي مَنْ يَدُقُّ الْبَابَ ؟
A : maaf nyonya , seseorang mau bertemu dengan tuan ?	Afwan yaa say yiid. Waa hid yibghii yuqaabil say yiidii	أ : أَفْوًا يَا سَيِّدَةَ ، وَاحِدٌ يَبْعَى يُقَابِلُ سَيِّدَتِي

C : baiklah suruh dia masuk .	Thay yib khal lihii yad khul.	ج : طَيِّبٌ خَلِيهِ يَدْخُلْ
A : silahkan masuk . hai tuan	Tafadh dhal yaa say yiid	أ : تَفَضَّلْ يَا سَيِّدُ
D : terima kasih tuan mu ada ?	Syukran, say yiidak mau juud ?	د : شُكْرًا ، سَيِّدُكَ مَوْجُودٌ ؟
A : maaf tuan, tuan keluar dari tadi pagi.	Afwan yaa say yiid, say yiidii yakhruj min shabaah	أ : أَفْوَا يَا سَيِّدُ، سَيِّدِي يَخْرُجُ مِنَ الصَّبَاحِ
D : baik, besok sore saya akan datang kesini	Thay yib , bukrah masaa an abgha ataa ilaa hinaa	د : طَيِّبٌ ، بُكْرَةً مَسَاءً أَبْغَى أَتَى إِلَى هِنَا
A : Baik tuan	Thya yib yaa say yiid	أ : طَيِّبٌ يَا سَيِّدُ
C : Yaa zainab, bukakanlah pintu untuk tuan mu. Dan nanti malam masaklah ...	Yaa zainab, iftah al baab lii say yiid dak	يَا زَيْنَبُ ، افْتَحِ الْبَابَ لِسَيِّدِكَ
A : Baik nyonya.	Thay yib yaa say yiid	أ : طَيِّبٌ يَا سَيِّدَهُ
C : setelah membersihkan meja makan , beristirahatlah dan besok pagi-pagi pergilah ke pasar.	Ba'da na dzaf ti al maa idah, istariihii wa bukrah badrii ruuhi ilaa syuuq	ج : بَعْدَ نَظْفَتِ الْمَائِدَةِ، اسْتَرِيحِي وَ بُكْرَةً بَدْرِي رُوْحِي إِلَى السُّوقِ



Kamus Ku

الْبَيْتُ وَمَا فِيهِ
Bait wa maa fihi
(Rumah dan isinya)

Rumah	Al bait	الْبَيْتُ
Ruang tamu	Al majlis	الْمَجْلِسُ
Pagar	Al surud	السُّرُودُ
Peraman	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Pintu	Al bawab	البَابُ
Jendela	Al madrasah	الْمَدْرَسَةُ
Perada	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Alas	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Selendang / selim	Al jilbab	الْجِلْبَابُ
Tempat tidur	Al shurrah	الشُّرَرَةُ
Sejarah	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Tali	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Kamar	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Kantin	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Kopi	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Sisa	Al sarrah	السَّرَرَةُ
Rumahnya	Al sarrah	السَّرَرَةُ

Di rumah dan sekitarnya

الْبَيْتُ وَ مَا فِيهِ

Bait wa maa fiih (Rumah dan isinya)

Rumah	Al bait	البيت
Tempat tinggal	Al manzil	الْمَنْزِلُ
Pagar	As suur	السُّورُ
Halaman	As saahah	السَّاحَةُ
Pintu	Al baab	الْبَابُ
Jendela	Asy syub baak	الشُّبَّاكُ
Jendela	An naafidzah	النَّافِذَةُ
Atap	As saqfu	السَّقْفُ
Lantai/ ubin	Al balaath	الْبَلَاطُ
Tembok	Al jidaar	الْجِدَارُ
Gambar	Ash shuurah	الصُّورَةُ
Tabir	As sajf	السَّجْفُ
Kamar	Al hujrah	الْحُجْرَةُ
Kamar	Al ghurfah	الْغُرْفَةُ
Kursi	Al kursii	الْكُرْسِيُّ
Meja	Ath thawlah	الطَّوْلَةُ
Lemari	Al khizaa nah	الْخِزَانَةُ
Lemari	Ad duulaab	الدُّوْلَابُ
Kunci	Al miftaah	الْمِفْتَاحُ

Engsel	Al mifshalah	الْمِفْصَلَة
Kamar tamu	Ghurfatudh dhuyuuf	غُرْفَةُ الضُّيُوفِ
Ruang tamu	Ash shaa lah	الصَّالَة
Gang	Az zuqaaq	الرُّقَاقِ
Beranda	Asy syurfah	الشُّرْفَة
Tingkat	Ath thabaqah	الطَّبَقَة
Tiang	Al 'Amuud	الْعَمُودُ
Loteng	As sath	السَّطْحُ
Tangga	As sul lam	السُّلَّمُ
Tangga	Ad daraj	الدَّرَجُ
Rak	Ar raf	الرَّفْ
Lampu gantung	Al faa nuus	الْفَانُوسُ
Pegangan pintu	Miqbadhul baab	مِقْبَضُ الْبَابِ
Daun pintu	Mish raa'ul baab	مِصْرَاعُ الْبَابِ
Perabot rumah	Atsaa tsul bait	أثاثُ الْبَيْتِ
Pigura	Al birwaaz	الْبُرُوزُ
Pendupaan	Al mibkharah	الْمِبْخَرَة
Asbak	Thaf faayah	طَفَّايَة
Jam	As saa'ah	السَّاعَة
Jam dinding	Saa 'atul jiddar	سَاعَة الْجِدَارِ
Jam beker	Saa 'atul munab bih	سَاعَة الْمُنْبَةِ

Kamar tidur	Hujratun naum	حُجْرَةُ النَّوْمِ
Tempat tidur	As sariir	السَّرِيرِ
Seprei	Milaa yah	مِلَايَة

Kasur	Firaasy	فِرَاش
Bantal	Mikhad dah	مِحْدَه
Sarung bantal	Githaa ul mikhad dah	غِطَاءُ الْمِحْدَه
Selimut	Al lihaaf	الْلِّحَافُ
Selimut	Al bathaa niyyah	الْبَطَائِيَّةُ
Kelambu	An namuu siy yah	النَّامُوسِيَّةُ
Tikar	Al hashiir	الْحَصِيرُ
Permadani	Al qathii fah	الْقَطِيفَةُ
Sejadah	As saj jaa dah	السَّجَّادَةُ
Sangkutan baju	'Al laa qah / al misy jab	عَلَّاقَةُ / الْمِسْجَبُ

Kamar mandi	Al ham maam	الْحَمَّامُ
Sumur	Al bi'r	الْبَيْرُ
Dasar sumur	Qa'rul bi'r	قَعْرُ الْبَيْرِ
Timba	Ad dalwu	الدَّلْوُ
Tali	Al habl	الْحَبْلُ
Kerekan	Al bakarah	الْبَكَرَةُ
Pompa air	Ath thulumbah	الْطُّلْمَبَةُ
Gayung	Al mighraf	الْمِغْرَفُ
Sabun	Ash shaa buun	الصَّابُونُ
Sikat	Al fursyah	الْفُرْشَةُ
Sikat gigi	Fur syah asnaa n	فُرْشَةُ أَسْنَانٍ
Odol	Ma'juu nul asnaan	مَعْجُونُ الْأَسْنَانِ
Handuk	Minsyafah	مِنْشَفَةٌ
Kran/ ledeng	Al hanafiyyah	الْحَنْفِيَّةُ

Pipa	Al unbuu bah	الْأُنْبُوبَةُ
Pancuran	Al miizaab	الْمِيزَابُ
WC	Daurah miyaah	دَوْرَةُ مِيَاهَ
Kaca	Az zujaaj	الرُّجَاجُ
Cermin	Al mir' aah/ miraayah	الْمِرَاةُ (مِرَايَةٌ)

Dapur	Math bakh	مَطْبَخُ
Alat pemanggang	Al misy waah	الْمِشْوَاةُ
Supit	Al milqath	الْمِلْقَاطُ
Ayakan	Al mishfah	الْمِصْفَاةُ
Alat pemeras	Al mi'sharah	الْمِعْصَرَةُ
Ayakan	Al ghirbaal	الْغُرْبَالُ
Cowet	Al mith hanah	الْمِطْحَنَةُ
Ceret	al Ibriiq	الْإِبْرِيقُ
Botol	Al qaa ruu rah	الْقَارُورَةُ
Pisau	As sik kiin	السَّكِّينُ
Tong	Al bar miil	الْبَرْمِيلُ
Kompore	Al baa buur	الْبَابُورُ
Api	An naar	النَّارُ
Bara api	Al jamrah	الْجُمْرَةُ
Gas	Al ghaaz	الْغَازُ
Asap	Ad dukh khaan	الدُّخَانُ
Minyak	Zeit	زَيْتُ
Minyak tanah	Qaaz	قَازُ
Kayu bakar	Al hathab	الْحَطَبُ

Arang	Al faham	الْفَحْم
Abu api	Ar rahmaad	الرَّهْمَاد
Korek api	Al kibriit	الْكِبْرِيت
Batang korek api	'uudul kibriit	عُودُ الْكِبْرِيت
Periuk	Al Qidir	الْقَدِير
Kuali / wajan	Al Miqlaah	المِقْلَاه
Kuali / wajan	Al miqlaa	المِقْلَى
Sutil	Al miglab	المِغْلَب
Lumpang	Al haa wuun	الهاؤن
Alu	Al midaq	الْمِدَق
Termos	At tirmus	التَّرْمُس
Meja makan	Al maa idah	الْمَائِدَة
Warung kopi	Al maqhaa	الْمَقْهَى
Seprei makan	As sufrah	السُّفْرَة
Piring	Ash shahun	الصَّحْن
Sendok	Al mil 'aqah	الْمِلْعَقَة
Garpu	Asy syaukah	الشَّوْكََة
Gelas	Al kuub	الْكُوب
Cangkir	Al finjaan	الْفِنْجَان
Nampang	Ath thabaq	الطَّبَق
Kobokan	Al maghsal	الْمِغْسَل
Serbet	Al khirqah	الْخِرْقَة
Sabun cuci	Shaa buun ghasiil	صَابُون غَسِيل
Mangkuk	Thabaq	طَبَق
Mangkuk besar	Al jafnah	الْجَفْنَة

Kendi	Al kuuz	الْكُوزُ
Wastafel	Ath thast	الطَّسْتُ
Tempat air dari kulit	Al qirbah	الْقِرْبَةُ
Kulkas	Ats tsal laa jah	الْتَّلَاجَةُ
Sumbu	Al fatiilah	الْفَتِيلَةُ

Alat kebersihan	Adawat nzafah	أَدَوَاتُ نَظَافَةٍ
Sekuntum	Baa qah	بَاقَةٌ
Tempat ludah	Al mibshaqah	المِبْصَقَةُ
Tempat sampah	Al mizbal	المِزْبَلُ
Sapu	Al miknasah	الْمِكْنَسَةُ
Pembersih kayu	Mulamme' khasyab	مُلَمِّعُ خَشَبٍ
Pembersih serangga	Mubiid hasyraat	مُبِيدُ حَشَرَاتٍ
Kantong plastik	Kiis blastik	كِيسٌ بِلَاسْتِيكٍ
Kantong sampah	Kiis zibaalah	كِيسٌ زِبَالَةٍ
Sabun	Shabuun	صَابُونٌ
Sabun muka	Shabuun wesy	صَابُونٌ وَشٍ
Sabun cuci	Shabuun ghasiil	صَابُونٌ غَسِيلٍ
Handuk	Fuuthah	فُوطَةٌ
Handuk besar	Basyi kier	بَشَكِيرٌ
Lap	Fuuthah safra	فُوطَةٌ صَفْرَاءُ
Kain pel	Khiisyah	خَيْشَةُ
Ember	Jirdal	جِرْدَلٌ
Sikat	Maqasyah	مَقَشَّةٌ
Sekop	Jaa ruu f	جَارُوفٌ

Bulu ayam	Rii syah	رِيْشَهْ
Taplak meja	Mafrasy	مَفْرَشْ
Tissu	Manaa diil	مَنَادِلْ
Tissu toilet	Manaa diil tawa liit	مَنَادِلْ تَوَالِيْثْ
Tissu piring	Wara' sofra	وَرَقْ سَفْرَهْ
Tissu meja	Manaa diil maktab	مَنَادِلْ مَكْتَبْ
Tabung	Ambuubah	أَنْبُوْبَهْ
Kran tabung	Munazzim ambuubah	مُنْظَمْ أَنْبُوْبَهْ
Pengharum ruangan	Mu'thar jaw	مُعْطَرْ جَوْ

Elektronik	Adawat kahrubaeyya	أَدَوَاتْ كَهْرُبَائِيَّهْ
Listrik	Al kahrubaa'	الْكَهْرُبَاءْ
Aliran listrik	At tay jaar	التَّيَّارْ
Kawat	As silk	السِّلْكْ
Kipas angin listrik	Al mirwahatul kahrubaa iyyah	الْمِرْوَحَهْ الْكَهْرُبَائِيَّهْ
Radio	Al midzyaa'	الْمِذْيَاعْ
Gelombang	Al maujah	الْمَوْجَهْ
Tape recorder	Al musaj jil	الْمُسَجَّلْ
Kaset/ pita	Asy syariith	الشَّرِيْطْ
Piringan hitam	Al usthuwaa nah	الْأَسْطُوَانَهْ
Televisi	At tiliifiziyyun	التِّلِيْفِزِيُّونْ
Telepon	At tiliifuun	التِّلِيْفُوْنْ
Ac	Tayiif	الْمُكَيِّفْ
Video	Video	فِيْدِيُوْ
Stereo	Sterao	سِتْرِيُوْ

Kulkas	Stalaa jah	ثَلَاجَه
Mesin cuci	Ghasaa lah	غَسَّالَة
Kompore	Buu taa jar	بُوتَا جَار
Tabung	Anbuubah	أَنْبُوبَة
Pemanas	Sakhaan	سَخَان
Setrika	Wakwaah	مَكْوَاه
Mixer	Khalaath	خَلَاط
Peyedot debu	Maknasa kahrabaa iyah	مِكنَسَة كَهْرَبَائِيَة
Pengering rambut	Istiswaa r	إِسْتِشْوَار

Alat tulis kantor	Adawat maktabiyyah	أَدَوَات مَكْتَبِيَّة
Selembat kertas	Waraqoh	وَرَقَة
Kertas	Wara'	وَرَق
Satu rem kertas	Rozmit wara'	رَزْمَة وَرَق
Printed matters	Mathbuu aat	مَطْبُوعَات
Terjemahan	Tarjamah	تَرْجَمَة
Laporan	Taqriir	تَقْرِير
Majalah	Majalah	مَجَلَة
Koran / surat kabar	Jariidah / juu r naan	جَرِيدَة / جُورْنَان
Map	Malaf	مَلَف
Jawaban	Jawaab	جَوَاب
Perangko	Thaa bi'	طَائِع
Amplop	Zaraf	ظَرْف
Mesin tik listrik	Aalah katbah	آلَة كَاتِبَة
Kalender	Ruu za maa nah	الرُّوزْمَانَة

Kalender	Taqwiim	التَّقْوِيمُ
Hasil/kalender	Natiijah	نَتِيجَةُ
Kalender meja	Taqwiim maktab	التَّقْوِيمُ مَكْتَبَ
Pulpen	Qolam jaf	قَلَمُ جَافٍ
Pensil	Qolam rushaash	قَلَمُ رُصَاصٍ
Gunting	Maqash	مَقَصٌّ
Penghaspus	Astikiikah	أَسْتِيكَاةٌ
Peraut pensil	Baraa yah	بَرَايَةُ
Penggaris	Mastharah	مَسْطَرَةٌ
Stepler	da baa sah	دَبَاسَةٌ
Isi stepler	Da baa biis	دَبَابِيسٌ
Pelobang kertas	Kharaa mah	خَرَامَةٌ
Isolatif	Siiluu tiib	سِيلُوْتِيْبٌ
Lem	Shamag / lazaq	صَمْعٌ / لَزَقٌ
Tipp-ex/ korektor	Kuu riiktuur	كُوْرِيْكْتُورٌ
Papan tulis / white board	Sabbrurah	سَبُّورَةٌ
Penghapus	Bisyuurah	بِشُّورَةٌ
Kapur tulis	thabaa syiir	طَبَاشِيرٌ

Makanan	Ath tha'aam	الطَّعَامُ
Biji-bijian	Al hubuub	الْحَبُوبُ
Sarapan pagi	Al futhuur	الْفُطُورُ
Makan siang	Al ghadaa'	الْعَدَاءُ
Makan malam	Al 'Asyaa'	الْعِشَاءُ
Sahur	As sahuur	السَّحُورُ

Masakan	Ath thibaa khah	الطَّيَّابَةُ
Jamuan	Al walii mah	الْوَلِيْمَةُ
Undangan	Al 'Uzuumah	الْعَزُومَةُ
Nasi	Ar ruz	الرُّزْ
Lauk-pauk	al idaam	الْإِدَامُ
Kuah	al maraq	الْمَرْقُ



التدريب

(Latihan)

: (LATIHAN) التدريب

➤ Isilah titik-titik dibawah Ini !

.....	As suur	.....
Halaman	.....	السَّاحَة
Pintu	Al baab	.....
.....	.....	الشُّبَّاءُ
Jendela	.....	.....
.....	As saqfu	السَّقْفُ
Seprei	.....	.....
.....	Firaasy	فِرَاش
Bantal	.....	.....
.....	Ad dalwu	.....
Tali	.....	الحَبْلُ
.....	Al bakarah	.....
.....	.....	الطُّلْمَةُ
.....	Al misy waah	.....
Supit	.....	الْمِلْقَطُ

: (LATIHAN) ٢ التدريب

- Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom dibawah ini !

	☐	☐	فُرْشَةُ أَسْنَانٍ
	☐	☐	الْمِرْآةُ (مِرَايَةُ)
	☐	☐	النَّافِذَةُ
	☐	☐	الدُّوْلَابُ
	☐	☐	الْمِكَتْسَةُ
	☐	☐	الْكُرْسِيُّ
	☐	☐	الطَّوْلَةُ
	☐	☐	الصَّحْنُ
	☐	☐	السَّكِّينُ
	☐	☐	السَّوْرُ
Kursi			
Meja			
Lemari			
Jendela			
Pagar			
Sikat gigi			
Cermin			
Pisau			
Piring			
Sapu			

: (LATIHAN) ٣ التدريب

➤ Jawablah pertanyaan dibawah Ini sesuai dengan percakapan diatas !

١. صَبَّاحُ الْخَيْرِ يَا سَيِّدُ وَ سَيِّدَةُ ؟

(shobakhul khair , yaa sayyid wa sayyidah ?)

.....

٢. يَا زَيْنَبُ ، غَسَّلْتَ الْقَمِيصَ لِي سَيِّدِكَ وَ لِبَاسَ مَدْرَسِي لِي فَاطِمَةُ ؟

(yaa zainab, ghassalti qamiisy lii sayyid wa libaas madrasi li fatimah ?)

.....

٣. طَيِّبٌ، يَا زَيْنَبُ شُؤْفِي مِنْ يَدُقُّ الْبَابَ ؟

(Thayyib, yaa zainab syuuf min yaduqqal bab ?)

.....

٤. شُكْرًا، سَيِّدُكَ مَوْجُودٌ ؟

(syukran , yaa sayyidak maujud ?)

.....

.

سائق



Sopir

سَائِقُ

(Saa iq)

Sopir

A : Selamat pagi tuan...	Shobahul khair , yaa sayyid	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ , يَا سَيِّدُ
B : Selamat pagi juga.. Yaa zainab , dimana zainal ?	Shobahunnur , yaa zainab fien zainal ?	ب : صَبَاحُ النُّورِ. يَا زَيْنَبُ فِيْنَ زَيْنَلْ ؟
A : Zainal sedang mencuci mobil tuan.	Zainal yaghsilu sayyarah	أ : زَيْنَلْ يَغْسِلُ السَّيَّارَةَ
B : Setelah membersihkan meja makan , panggilkan saya zainal !	Ba'da nazhafti al maa idah, ud 'uu zainal !	ب : بَعْدَ نَظَّفَتِ الْمَائِدَةَ، أَدْعُوْ زَيْنَلْ !
A : Iya tuan	Na'am yaa sayyid.	أ : نَعَمْ , يَا سَيِّدُ
A : zainal kamu dipanggil oleh tuan..	Yaa zainal , yad 'uuuk ma'a sayyid.	أ : يَا زَيْنَلْ , يَدْعُوْكَ مَعَ سَيِّدُ
C : iyaa setelah selesai mencuci mobil ini.	Na'am , ba'da ghosaltu hadzihi sayyarah	ج : نَعَمْ , بَعْدَ غَسَلْتُ هَذِهِ السَّيَّارَةَ
B : yaa zainal , sudahkah kamu membeli bensin	Yaa zainal, isytaraita binziin ?	ب : يَا زَيْنَلْ , إِشْتَرَيْتَ بَنْزِينَ ؟
C : sudah tuan, saya sudah membeli bensin kemarin.	Isytaraitu yaa sayyid. Isytaraitu biziin amis	ج : إِشْتَرَيْتَ يَا سَيِّدُ. إِشْتَرَيْتَ بَنْزِينَ أَمْسَ
B : baik, setelah dari sekeolah fatimah , kita ke kantor dep. Luar negeri kemudian ke kepolisian.	Thayyib. Ba'da min madrasah faa thimah, nihna naruuh ilaa al idaa ratul wa zirah khaa rijyah tsumma ilaa idaa ratul amn	ب : طَيِّبٌ. بَعْدَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فَاطِمَةَ , نَحْنُ نَرْوُحُ إِلَى الْإِدَارَةِ وَزَارَةِ الْخَارِجِيَّةِ ثُمَّ إِلَى الْإِدْرَاةِ الْأَمْنِ

C : Baik Tuan.	Thayib yaa sayyid	ج : طَيِّبُ يَا سَيِّدُ
B : Zainal nyalakan mobilnya, mari kita berangkat	Yaa zainal , syaghgal sayyarah, hayyaa nanthalaq	ب : يَا زَيْنَلُ ، شَعَّلُ السَّيَّارَةَ ، هَيَّا نَنْطَلِقْ.
C : tuan kita sudah sampai di kantor kepolisian. Maaf tuan, ban mobil kempes, saya mau memompa bannya .	Yaa sayyid , wa sholnaa fi il idaa rah amn. Afwan yaa sayyid , al 'ijlah makhruumah , abgha azawad hawaa'	ج : يَا سَيِّدُ ، وَصَلْنَا فِي الْإِدَارَةِ لِأَمْنٍ. أَفْوًا يَا سَيِّدُ ، الْعَجَلَةَ مَخْرُومَةً ، أَبْغَى أَزُودُ هَوَاءً.
B : iyaa	Na'am	ب : نَعَمْ
B : yaa , zainal . Setelah ini pergilah ke bengkel, ganti minyak rem , kanvas rem.	Yaa zainal , ba'da hadza , ruh ilaa miikaa niikii , baddil zait faraa mal wa tiil faraa mal	ب : يَا زَيْنَلُ ، بَعْدَ هَذَا، رُحْ إِلَى الْمِيكَانِيكِيِّ ، بَدِّلْ زَيْتَ فَرَامَلٍ وَ تَيْلَ فَرَامَلٍ
C : baik tuan.	Thayyib yaa sayyid.	طَيِّبُ يَا سَيِّدُ.



سَائِقْ

(Saa iq)

Sopir

Kendaraan	Sayyarah / arabiyah	سَيَّارَةٌ / عَرَبِيَّةٌ
Saya mau beli mobil	Abgha asytarii sayyarah /arabiyah	أَبْعَى أَشْتَرِي سَيَّارَةً / عَرَبِيَّةً
Mobil lama	Sayyarah / arabiyah qadiimah	سَيَّارَةٌ / عَرَبِيَّةٌ قَدِيمَةٌ
Mobil bekas	Sayyarah / arabiyah musta'lamah	سَيَّارَةٌ / عَرَبِيَّةٌ مُسْتَعْمَلَةٌ
Kondisi mobil bagus	Al arabiyah haa lithah kuwayyisah	الْعَرَبِيَّةُ حَالَتُهَا كَوَيِّسَةٌ
Nyalakan mobil	Syaaghal sayyarah / arabiyah	شَعَلَ السَّيَّارَةَ / الْعَرَبِيَّةَ
Matikan mobil	Waqif arabiyah / sayyarah	وَقَفَ الْعَرَبِيَّةَ / السَّيَّارَةَ
Mau pergi ke bengkel	Abgha aruuh lilmikaa niiki	أَبْعَى أَرْوُحَ لِلْمِيكَانِيكِيِّ
Mau cari bengkel ketok	Abgha samkiri	أَبْعَى سَمَكِرِي
Mobil ini tabrak	Al arabiyah itkhabatet	الْعَرَبِيَّةُ إِتْخَبَطَتْ
Mobil mogok	Al arabiyah 'athalaa nah	الْعَرَبِيَّةُ عَطَلَانَتْ
Mau memperbaiki mobil	Abgha ashalah al arabiyah	أَبْعَى أَصْلَحَ الْعَرَبِيَّةَ
Tekan gas	Dus banziin	دُوسَ بَنْزِينَ
Injak rem	Dus faraa mil	دُوسَ فَرَامِلَ
Mau cas aki	Abgha asy han il bathaa riyah	أَبْعَى أَشْحَنَ الْبَطَّارِيَّةَ
Mau ngecat warna	Abgha ad henhaa loon	أَبْعَى إِذْهَنْمًا لُونًا
Jalan sempit sekali	Al syaari' dhayyaq qawi	الشَّارِعُ ضَيِّقٌ قَوِيٌّ
Mobil ini salah parkir	Al arabuyah wa' fah ghalath	الْعَرَبِيَّةُ وَاقَفَتْ غَلَطًا
Pelanggaran lalu lintas	Mukhalfah	مُخَالَفَةٌ

Mau mompa ban	Abgha azawid hawa	أَبْعَى أَزَوْدُ هَوَاءَ
Ban kempes / bocor	Al ajalah mukhoruu mah	الْعَجَلَةُ مُخْرُومَةٌ
Saya mau periksa	Abgah aksyif aliih	أَبْعَى أَكْشِفْ عَلَيْهَا
Tidak ada bensin	Mafiisy banziin	مَفِيْشْ بَنْزِيْن
Saya mau isi bensin	Abgha amlaa banziin	أَبْعَى أَمْلًا بَنْزِيْن
Dimana pom bensin ?	Fein al banziinah	فَيْنَ الْبَنْزِيْنَةِ ؟
Tolong dipenuhi tangki bensin	Law samaht amlaa tank	لَوْسَمَحْتَ أَمْلًا التَّنْكَ
Saya mau parkir mobil	Abgha arkinal arabiyah	أَبْعَى أَرْكَنَ الْعَرَبِيَّةِ
Dilarang menunggu	Mamnuu' l intzhaar	مَمْنُوعُ الْإِنْتِظَارِ
Dilarang berhenti	Mamnuu' l wuquuf	مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ

Alat-alat kendaraan	Makuu naat sayyarah / al arabiyah	مَكُونَاتُ السَّيَّارَةِ / الْعَرَبِيَّةِ
Pintu / pintu mobil	Baab	بَابٌ
Kaca / kaca mobil	Izaz	إِرَازُ
Ban mobil	'ajalah	عَجَلَةٌ
Ban serep	Istibin	إِسْتِبِيْن
Kain penutup mobil	Ghatha al arabiyah / sayyarah	غَطَاءُ الْعَرَبِيَّةِ / السَّيَّارَةِ
Kap mobil	Kabuut	كَابُوْتُ
Bagasi	Syanthit al arabiyah / sayyarah	شَنْطَةُ الْعَرَبِيَّةِ
Perseneling	Fetiis	فَتِيْس
Stir	Deriksion	دِرِيْكَسِيُوْن
Rem	Faraa mil	فَرَامِلْ
Rem tangan	Faraa mil yad	فَرَامِلْ يَدْ
Kopling	Dibriyaasy	دِبْرِيَاَشْ
Gas / bensin	Banziin	بَنْزِيْن

Kaca depan	Biriiriiz	بِرِيرِيَز
Kaca sepiion salon	Mirayah shaa luun	مِرَايَةُ صَالُون
Lampu (mobil)	Fanus	فَانُوسْ
Lampu sorot mobil	Fanus amaa mii	فَانُوسْ أَمَامِي
Lampu sorot belakang	Fanus khalfii	فَانُوسْ خَلْفِي
Tanda syarat	Isyaa raa t	إِشَارَات
Nomor polisi /Plat kendaraan	Illuha madaniyah	إِلْلُوحِ الْمَدَنِيَّة
Oli / minyak	Zeit	زَيْتْ
Minyak rem	Zeit faraa mil	زَيْتْ فَرَامِلْ
Pelumas / oli	Zeit mau tuur	زَيْتْ مَوْتُورْ
Minyak kopling	Zeit fitiis	زَيْتْ فِئِيْسْ
Busi	Buu jihaat	بُوجِيْهَاتْ
Radiotor	Raadiaa tuur	رَادِيَاْتُورْ
Kabilator	Karbratiir	كَرْبِرْ اِتِيرْ
Minyak gemuk	Syahm	شَحْمْ
Aki	Bathaa riyah	بَطَارِيَّة
Platina	Ablaa tiin	أَبْلَاتِيْنْ
Kondesor	Kuun dinsiir	كُونْدِنْسِيرْ
Satu set (Busi, platina , kondesor)	Thaqam kahrubaa	طَقْمْ كَهْرُبَا
Tali mesin (katina)	Siir kaa tiin	سِيرْكَاتِيْنَا
Tali dinamo	Siir dinaa muu	سِيرْ دِيْنَامُو
Tali kopling	Silk dibriyaasy	سِلْكْ دِبْرِْيَاشْ
Kanvas rem	Tiil faraa mil	تِيْلْ فَرَامِلْ
Kelep mesin	Juwaa naat	جُوَانَاتْ
Dongkrak	Kuuriik	كُوْرِيْكْ

Ban luar / dalam atau koret	Kawitisy	كَاوِيشْ
Ban dalam mobil	Kawitisy juwaa ni/ daa khily	كَاوِيشْ جُوَانِي / دَاخِلِي
Kunci ban	Miftah kawitsy	مِفْتَاحْ كَاوِيشْ
Obeng	Mifak	مِفَاكْ
Cat	Buyaa	بُويَا
Kasset	Kaa siit	كَاسِيَتْ
Knalpot	Syak maan	شَكْمَانْ
Klakson	Kalaks	كَالَاكْسْ
Bengkel lampu mobil/ listrik mobil	Kahrubaaaii	كَهْرُبَائِي
Tukang cat mobil	Buhyaa jii	بُهْيَايْجِي
Tukang ketok mobil	Samkarii	سَمَكْرِي

المُواصلات

Al muwashalat Transportasi

Sarana transportasi	Wa saa il muwasholaat	وَسَائِلُ الْمُواصلَات
Taksi	Taksii	تَاكْسِي
Mobil	Sayyarah , 'arabiyah	سَيَّارَه , عَرَبِيَّة
Bus	Utuu biis	أُتُويسْ
Mikrobus	Miikruu baash	مِيكْرُو بَاصْ
Minus bus	Minii baash	مِينِي بَاصْ
Kereta api	Qithaar	قِطَارْ
Pesawat terbang	Thaa irah	طَائِرَه
Kapal	Markib	مَرْكَبْ

Perahu	Filuu ka	فُلُوكَا
Sepeda motor	Muu tuu siikl	مُوْتُوسِيكِلَانْ
Sepeda	'ajalah	عَجَلَهْ
Delman	Hantuur	حَانْتُورْ
Halte	Mahatthah	مَحَطَهْ
Bundaran / square	Miidan	مِيدَانْ
Alamat	Unwaan	عُنْوَانْ
Peta	Kharii thah	خَرِيْطَهْ
Alamat ini	Unwaan dah	عُنْوَانْ دَهْ
Di mana lokasinya	Fein al makaan dah ?	فَيْنِ الْمَكَانْ دَهْ ؟
Dimana tempat itu dipeta	Fein ala al kharii thah	فَيْنِ عَلَى الْخَرِيْطَهْ ؟
Tolong	Law samaht	لَوْسَمَحْتْ
Mau pergi ke	Abgha aruuh	أَبْعَى أَرْوُحْ
Hotel hilton	Funduu hituun	فُنْدُقْ هِيْتُونْ
Ke jalan	Ila syaari'	إِلَى شَارِعْ
Ke musium	Lia mat haf	إِلَى مَتْحَفْ
Ke air port	Lia al mathaar	إِلَى الْمَطَارْ
Naik taksi	Arkab taksii	أَرْكَبْ تَاكْسِي
Ongkosnya beberapa	Bikaam	بِكَاَمْ
Lihat argometernya	Syaufil adda	شَوْفِ الْعَدَاذْ
Terus / lurus	'ala thuul	عَلَطُولْ
Kanan	Yamiin	يَمِيْنْ
Kiri	Syimaal	شِيْمَالْ
Belok kiri	Kidkhol syimaal	إِدْخَلْ شِيْمَالْ
Dekat dari sini	Qoriib min hinaa	قَرِيْبْ مِنْ هِنَا

Jauh	Ba iid	بَعِيدٌ
Masih jauh	Lissah ba iid	لِسَهُ بَعِيدٌ
Apakah tempat ini dekat	Al makaan dah qariib	الْمَكَانُ دَه قَرِيبٌ
Atau jauh dari sini	Walaa ba iid min hinaa	وَلَا بَعِيدٌ مِنْ هِنَا
Alamatnya tdk jelas	Al 'inwan mesy waa dheh	الْعِنْوَانُ مِشْ وَاضِحٌ
Disni	Hinaa	هِنَا
Di sana	Hinaak	هِنَاكَ
Pelan-pelan	Ala mihlak	عَلَى مِهْلَكَ
Tunggu sebentar	Istanii , inthadzir syuwayah	إِسْتَنْيِ , اِنْتَظِرْ شُوَيْهَ
Kesasar	Taa yah	تَايَهَ
Kapan datang ?	Washalt imta ?	وَصَلَتْ اِمْتَهَ ؟
Baru sampai	Lissah waa shil	لِسَهُ وَاصِلٌ
Selamat (datang dari berpergian hamdan lillah alas salaamah / pulang kembali)	Hamdan lillah alas salaamah	حَمْدًا لِلّٰهِ عَلَى السَّلَامَةِ



التدريب

(Latihan)

التدريب ١ (LATIHAN)

➤ Isilah titik–titik dibawah Ini !

.....	Baab	.....
.....	.....	إِرَازْ
Ban mobil	.....	.....
.....	.....	إِسْتَبْرَافْ
Saya mau parkir mobil	.....	.....
.....	Mamnuu' l intzhaar	مَمْنُوعُ الْإِنْتِظَارِ
.....	.....	مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ
Halte	.....	.....
.....	Miidan	.....
Alamat	Unwaan	.....
.....	Dus banziin	.....
.....	Dus faraa mil	.....
.....	.....	أَبْعَى أَشْحَنُ الْبَطَارِيَةِ
Nomor polisi /Plat kendaraan	.....	الْلُوحُ الْمَعْدَنِيَّةُ
Oli / minyak	Zeit	.....

: (LATIHAN) ٢ التدريب

- Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom dibawah ini !

 Pintu / pintu	☐	☐ إِسْتَبْرَقْ
 Kaca / kaca	☐	☐ فَرَسِيسْ
 Ban mobil	☐	☐ دِرِنْكِسِيُونْ
 Ban serep	☐	☐ بَابْ
 Kain penutup	☐	☐ كَابُوتْ
 Kap mobil	☐	☐ عَطَاءُ الْعَرِيَّةِ / السَّيَّارَةِ
 Bagasi	☐	☐ فَرَامِلْ
 Perseneling	☐	☐ إِرَّازْ
 Stir	☐	☐ عَجَلَةٌ
 Rem	☐	☐ شَنْطَةُ الْعَرِيَّةِ

: (LATIHAN) ٣ التدريب

➤ Jawablah pertanyaan dibawah Ini sesuai dengan percakapan diatas !

١. صَبَّاحُ النُّورِ. يَا زَيْنَبُ فَيَنْ زَيْنَلْ ؟

(shabaakhun nuur , yaa zainab, fein zainal ?)

.....

٢. يَا زَيْنَلْ , اِشْتَرَيْتَ بِنْزِينَ ؟

(yaa zainal. Istaraita binziin ?)

.....

٣. هَلْ زَيْنَلْ يَغْسِلُ السَّيَّارَةَ ؟

(apakah zainal sedang mencuci mobil ?)
(hal zainal yaghsilu sayyarah ?)

.....

٤. بَعْدَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فَاطِمَةُ, نَحْنُ نَرُوحُ إِلَى ؟

(ba'da min madarasah fatimah, nihna naruuh ilaa ?)

.....

٥. يَا زَيْنَلْ , بَعْدَ هَذَا, رُحْ إِلَى ؟

(yaa zainab, ba'da hadza , naruuh ilaa ?)

.....

فِي السُّوقِ



Di pasar

فِي السُّوقِ

Fis suuq

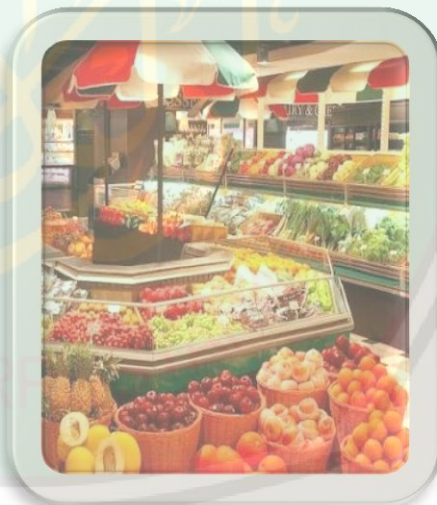
(Di Pasar)

A : anda pergi kemana ?	Ilaa fein taruuh ?	أ : إِلَى فَيْنَ تَرُوْخُ ؟
B : saya pergi kepasar	Ilaa suuq	ب : إِلَى السُّوقِ
A : apa yang ingin kau beli ?	Isy tibghaa tisy tariihaa ?	أ : إِيْشَ تَبْغِي تَشْتَرِيْهَا ؟
B : aku ingin membeli beberapa kebutuhan. (sayaur-sayuran dan buah-buahan).	Abghaa asytaril syawiyah haa jaa t	ب : أَبْغِي أَشْتَرِي شَوِيَّةَ حَاجَاتٍ ، الْحَضْرَوَاتِ وَ الْفَوَاكِهَ
A : hai tuan, berapa harga wortel ini ?	Yaa say yid , bikam haa dzaa gazar ?	أ : يَا سَيِّدُ ، بِكُمْ هَذَا الْجَزْرُ ؟
B : satu kilo ٤ real	Al kiloo arba'ah real	ب : الْكَيْلُوْ أَرْبَعَةَ رِيَالٍ
A : dan kacang panjang dan tomat berapakah harganya ?	Wa fasholia khadhra wa quu thah bikam ?	أ : وَ فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ وَ قُوطَةَ بِكُمْ ؟
B : kacang panjang ٣ real dan tomat satu real	fasholia khadhra tsalaa-tsah real wa quu thah waa hid real	ب : فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ ثَلَاثَةَ رِيَالٍ وَ قُوطَةَ وَاحِدَ رِيَالٍ
A : saya beli wortel ٢ kilo dan ١ kilo kacang panjang dan tomat. Berapa hitanganku semua ?	Astarii gazar kiluwiin wa wa kiluun fasholia khadhra wa quu thah. Kam hisaabii kullahaa ?	أ : أَشْتَرِي الْجَزْرَ كَيْلُوَيْنِ وَ كَيْلُوْنَ فَاصُولِيَا خَضْرَاءَ وَ قُوطَةَ. كَمْ حِسَابِي كُلِّهَا ؟
B : dua belas real	Itsnaa 'asyar real	ب : إِنْنَا عَشْرَ رِيَالٍ
A : haii tuan, dimana pasar buah ?	Yaa sya yiid , fein syuuq fawaa kih ?	أ : يَا سَيِّدُ ، فَيْنَ سُوْقِ الْفَوَاكِهَ ؟
B : jauh dari sini, terima kasih.	Baid min hinaa.	ب : بَعْدُ مِنْ هِنَا

B : hai tuan, berapa harga pisang dan anggur dan cerry ?	Yaa sya yiid , bikam mouz wa enab wa kerez ?	ب : يَا سَيِّدُ بِكَم مَوْزٍ وَ عِنَبٍ وَ كَرِيْزٍ ؟
C : semua harganya sama. ١ kilo ٦ kilo	Kul luhaa si' ir waahid. Al kiiluu tis'ah real.	ج : كُلُّهَا سِعْرٌ وَاحِدٌ ، الْكِيلُو تِسْعَةُ رِيَالٍ .
B : semuanya saya beli dua kilo.	Astarii kiluwiin kul luhaa.	ب : أَشْتَرِي كَيْلُوَيْنَ كُلُّهَا
C : iya, semuanya ٣٠ real	Na'am, tsala-tsiin real.	ج : نَعَمْ ، كُلُّهَا ثَلَاثِينَ رِيَالٍ
B : dan dimana pasar daging ?	Wa fein laham suuq ?	ب : وَ فِيْنَ لَحْمٍ سُوقٌ ؟
C : didepan pasar ini	Amam haa dzaa suuq	ج : أَمَامَ هَذَا السُّوقِ .
B : Hai tuan , apakah anda menjual daging ?	Yaa say yiid , bi'ta laham ?	ب : يَا سَيِّدُ ، بَعْتَ لَحْمٍ ؟
D : iya, daging apa yang akan mau kamu beli ?	Na'am , isy laham tabgha tastarii ?	ج : نَعَمْ . إِيْشَ لَحْمٍ تَبْعَى تَشْتَرِي ؟
B : saya membeli ٢ kilo daging sapi , ½ daging giling dan satu kilo daging ayam dan daging kambing, berapa semuanya ?	Astari kiluwiin laham baqar wa nush kilu laham mafrium wa waa hid kiiluun laham dujaj wa laham qhanam, kam hisaabi kul luhaa ?	ب : أَشْتَرِي كَيْلُوَيْنَ لَحْمِ الْبَقَرِ وَ نُصْ كَيْلُو اللَّحْمِ الْمَفْرُومِ وَ وَاحِدَ كَيْلُونِ لَحْمِ الدُّجَاجِ وَ لَحْمِ الْعَنْمِ ، كَمْ حِسَابِي كُلُّهَا ؟
D : Lima Puluh real , apalagi ?	Khamsiin real, isy tsani ?	ج : خَمْسِينَ رِيَالٍ ، إِيْشَ ثَانِي ؟
B : berikan aku satu kilo telur dan ikan asin, berapa satu kilo telur dan iakn asin ?	I'thinii waa hid kiiluun al baidh wa as samak mumal lah ?	ب : اَعْطِنِي وَاحِدَ كَيْلُونِ الْبَيْضِ وَ السَّمَكِ الْمَمْلَحِ ، بِكَم الْكِيلُو الْبَيْضِ وَ السَّمَكِ الْمَمْلَحِ ؟
D : telur satu kilo tiga real dan ikan asin satu kilo Lima real.	Al baidh al kiiluun tsala tash real wa as samak mumal lah al kiluun khamsah real.	ج : الْبَيْضُ الْكِيلُونِ ثَلَاثَةَ رِيَالٍ ، وَ السَّمَكُ الْمَمْلَحُ الْكِيلُونِ خَمْسَةَ رِيَالٍ .

B : iyaa, berapa harga semuanya ?	Na'am, kam kul luhaa ?	ب : نَعَمْ ، كَمْ كُلُّهَا ؟
D : dua real	dua real	ج : ثَمَانِيَةُ رِيَالٍ.
B : haii tuan, dimana pasar minuman ?	Yaa say yiid , fein suuq masy ru baat ?	ب : يَا سَيِّدُ، فَيْنَ السُّوقِ الْمَشْرُوبَاتِ ؟
D :Dekat dari sini	Qariib min hina.	ج : قَرِيبٌ مِنْ هِنَا.
Haii tuan berapa harga teh , kopi , susu dan jus lemon ?	Yaa say yiid , bikam haa dzi syaai wa al qah wah wa al laban wa asir liimon ?	ب : يَا سَيِّدُ، بِكَمْ هَذِ الشَّايِ وَالْقَهْوَةُ وَاللَّبَنُ وَ عَصِيرَ لَيْمُونٍ؟
D : ٣٠ real	Kul lahaa tsala tsiin real	ج : كُلُّهَا ثَلَاثِينَ رِيَالٍ
B : Dan ini ٥٠ real	Wa haa dza khamsiin real	ب : وَهَذَا خَمْسِينَ رِيَالٍ.
D : iyaa dan ini kembalian ٢٠ real	Na'am. Wa al baa qii isruun real	ج : نَعَمْ. وَالْبَاقِي عِشْرُونَ رِيَالٍ.
B : terima kasih	Syukran	ب : شُكْرًا.
D : sama-sama, sampai jumpa lagi.	Afwaan. Ma'a as sala mah	ج : عَفْوًا. مَعَ السَّلَامَةِ.
A : Selamat sore	Masaa al khair , ayyu khidmah ?	أ : مَسَاءُ الْخَيْرِ، أَيُّ خِدْمَةٍ ؟
B : Saya mau membeli jam dinding dan kipas angin ?	Abgha astarii as saa'ah wa al mirwahatul kahrubaa iyyah	ب : أَبْغَى أَشْتَرِي السَّاعَةَ وَالْمِرْوَحَةَ الْكَهْرَبَائِيَّةَ ؟
A : iya , kami punya kipas angin dan jam dinding di lantai ٢	Na'am. Indanaa mirwahatul kahrubaa iyyah wa as saa' ah fii dauril tsaa nii	أ : نَعَمْ ، عِنْدَنَا الْمِرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ وَالسَّاعَةُ فِي الدَّوْرِ الثَّانِي.
B : berapa harga kipas angin dan jam ?	Bikam haa dzihi mirwahatul kahrubaa iyyah wa as saa' ah ?	ب : بِكَمْ هَذِهِ الْمِرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ وَالسَّاعَةُ ؟
A : kipas angin ١٥ real dan jam dinding ١٠ real	mirwahatul kahrubaa iyyah khamshah asyar real wa as saa'ah asyarah real	أ : الْمِرْوَحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ خَمْسَةَ عَشَرَ رِيَالٍ وَالسَّاعَةُ عَشْرَةَ

		رِيَالٌ
B : hai tuan , saya ingin membayar dengan alat pembayaran	Isy tabgha adfa' bi 'umlah	ب : يَا سَيِّدُ، أَبْغَى أَدْفَعُ بِأَعْمَلَةٍ
A : iya, mana alat pembayaran mu ?	Na'am , fein 'umlatak ?	أ : نَعَمْ، فَيْنَ عُمَلَتِكَ ؟
B : ini tuan, berapa total harganya ?	Hadzihi yaa sayyid , bikam hisaa bii kulluha ?	ب : هَذِهِ يَا سَيِّدُ، بِكَمْ حِسَابِي كُلِّهَا ؟
A : total harganya ٢٠ real. Hai tuan, ini alat pembayaran mu , jam dan kipas angin.	Kulluha khamsah wa 'isyruun , yaa sayyid hadzihi 'umlatak was saa 'ah wal marwahah al kahrubaa iyyah	أ : كُلُّهَا خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ ، يَا سَيِّدُ هَذِهِ عُمَلَتُكَ وَ السَّاعَةُ وَ الْمَوْحَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ.
B : terima kasih	syukraan	ب : شُكْرًا
A : sama-sama , selamat jalan.	Afwan , ma'as salaa mah	أ : أَفْوًا، مَعَ السَّلَامَةِ



في السوق		
Fis suuq (Di Pasar)		
A : anda pergi kemana ?	Has sein taruuh ?	أنا إلى أين تروح ؟
B : saya pergi kepasar	Has suud	ب : إلى السوق
A : apa yang ingin kau beli ?	ay Dighaa Day Taruuh ?	أشئ تـشـئى تشترهـا ؟
B : aku ingin membeli beberapa kebutuhan (sayuran-sayuran dan buah-buahan).	Alghaa sayant sayuuh Has jaa t	ب : أبـئى أشترى شـئـهـا حاجات ، الخضروات و الفواكه
A : Hai Tuan, berapa harga world ini ?	Yee say yid , biham Has dase gacer ?	أ : هـيـهـو ، بـكـم هـذا الجوز ؟
B : satu kilo 4 rai	Al kilo abrah rai	ب : الـكـيـلو اـرـبعـة رـيـال
A : dan kacang panjang dan Domet berapaah harganya ?	أ : و ناصوبـة خضراء و دومت بـكـم ؟	
B : kacang panjang 3 rai dan Domet satu rai	fashola khadira Dofaadaah rai wa duu Shah yee yid rai	ب : ناصوبـة خضراء اـلـاربعـة رـيـال و دومت واحد رـيـال
A : saya beli world 2 kilo dan 1 kilo kacang panjang dan Domet. Berapa hitanganku semua ?	Asami gacer kulluun wa wa kulluun fashola khadira wa duu Shah. Kam hasadhi kullahaa ?	أ : أشترى الجوز كـيـلو و ناصوبـة خضراء و دومت. كم هـاـدـي كـلـهـا ؟
B : 12 rai	12 rai	ب : 12 رـيـال
A : Hai Tuan, dimana pasar buah ?	Yee say yid , fan sayud fawaa kuh ?	أ : هـيـهـو ، أين سوكى الفواكه ؟
B : jauh dari sini, Domet jauh.	Said min fahas	ب : بـعـيـد مـن هـنا

[illegible]

السُّوقُ وَ مَا فِيهِ

As-suuq wa maa fihi (pasar)

Daging	Al laham	اللَّحْمُ
Daging cincang	Al lahmul mafruum	لَحْمُ الْمَفْرُومِ
Daging sapi	Lahmul baqar	لَحْمُ الْبَقَرِ
Daging kambing	Lahmul ghanam	لَحْمُ الْغَنَمِ
Kambing	Ghanam	غَنَمٌ
Kerbau	Jaa muus	جَامُوسٌ
Sapi	Baqar	بَقَرٌ
Ayam	Dujaaj	دُجَاجٌ
Daging ayam	Lahmud dujaaj	لَحْمُ الدُّجَاجِ
Dendeng	Al Qadiid	الْقَدِيدُ
Babat	Kirisy	كِرِشٌ
Limpa	Thuhaal	طُحَالٌ
Otak	Mukh	مُخٌ
Gajih	Syham	شَحَمٌ
Tulang	'Azham	عَظْمٌ
Gulai	Idaam	إِدَامٌ
Kuah gulai	Maraq	مَرَقٌ
Berapa kilo ?	Kam kiiloo ?	كَمْ كَيْلُو ؟

Telur	Al Baidh	الْبَيْضُ
Telur goreng	Al Baidhul Maqlii	الْبَيْضُ الْمَقْلِي
Telur rebus	Al baidhul masluuq	الْبَيْضُ الْمَسْلُوقُ
Telur asin	Al baidhul mumallah	الْبَيْضُ الْمُمَلَّحُ
Putih telur	Bayaadhul baidh	بَيَاضُ الْبَيْضِ
Kuning telur	Shafaarul baidh	صَفَاؤُ الْبَيْضِ

Ikan	As samak	السَّمَكُ
Ikan asin	As samakul mumal lah	السَّمَكُ الْمُمَلَّحُ
Sardin	As sardiin	السَّرْدِين
Perkedel	Kabaab	كَبَابُ
Sambal	Syath thah	شَطَّةُ
Acar	As salaathah	السَّلَاطَةُ
Acar cuka	Al mukhal lal	الْمُخَلَّلُ
Roti	Al khubuz	الْخُبْزُ
Roti	Ar raghiif	الرَّغِيفُ
Keju	Al jubun	الْجُبُنُ
Mentega	Az zubdah	الزُّبْدَةُ
Nasi	Ruz	رُزْ
Gandum	Hab	حَبْ
Dibakar/ di panggang	Masy wii	مَشْوِي
Digoreng	Maqlii	مَقْلِي
Direbus	Mas luuq	مَسْلُوقُ
Dimasak	Math buukh	مَطْبُوخُ
samin	As saman	السَّمَنُ

Minyak kelapa	Zaitun narjiil	زَيْتُ النَّارِجِيلِ
Minyak ikan	Zaitus samak	زَيْتُ السَّمَكِ
kuah	Al ka'k	الْكَعَكِ
Makanan yang manis	Al halwaa	الْحُلْوَى
Tepung	Ad daqiiq	الدَّقِيقِ
Adonan tepung	Al 'Ajiin	الْعَجِينِ
Biji kopi	Al bun	الْبُنِّ
Bubur	La hisaa'	الْحِسَاءِ
Bubur	Asy syurbah	الشُّورْبَةُ
Selai	Al murab baa	الْمُرَبِّي
Kacang	Al fuul	الْفُؤْلِ
Jagung	Adz dzurah	الذُّرَّةُ
Sagu	An nasyaa	النَّشَا
Kacang kedelai	Fuulush shuu yaa	فُؤُلُ الصُّوْيَا
Kedelai	Kusyarii	كُشْرِي

Rasa	Ath tha'im	الطَّعْمِ
Asin	Al maa lih	الْمَالِحِ
Pahit	Al mur	الْمُرِّ
Manis	Al hulwu	الْحُلْوِ
Kecut	Al haa midh	الْحَامِضِ
Hangus	Al mahruuq	الْمَحْرُوقِ
Tawar	Al adzb	الْعَذْبِ
Pedas	Al hir riif	الْحَرِيفِ

Sayur-sayuran	Al khadhrawaat	الْخَضِرَوَاتُ
Lobak	Al fijlu	الْفَجْلُ
Kubis/ kol	Al kurunb	الْكُرْنَبُ
Tomat	Al quu thah	الْقُوْطَةُ
Kentang	Al bathaa this	الْبَطَاطِسُ
Toge (kecambah)	Hulbah	حُلْبَةُ
Mentimun	Al khiyaar	الْخِيَارُ
Timun suri	Khbir biz	خَبِرْبِزْ
Buncis	Al faa shuu liya	الْفَاصُولِيَا
Terong	Al baa dzinjaan	الْبَاذِنْجَانُ
Kacang arab	Al hum mush	الْحُمُّصُ
Kacang kapri	Bisalah	بِسَلَةُ
Wortel	Al juzar	الْجُزْرُ
Kharsyuf	Kharsyuuf	خَرْشُوفُ
Daun saledri	Karafsh	كَرْفَسُ
Gargir	Gar gier	جَرْجِيرُ
Cabe hijau	Felfel akhdar	فِلْفِلُ أَخْضَرُ
Sabanekh	Sabaa neigh	سَبَانِخُ
Terong	Bazinjaan	بَاذِنْجَانُ
Sejenis sawi	Khas	خَسُّ
Bawang merah	Bashal	بَصَلُ
Bawang putih	Tsaum	ثَوْمُ
Siung bawang putih	Fas tsaum	فَصْ ثَوْمُ
Daun bawang	Basal akhdar	بَصَلُ أَخْضَرُ
Kacang tanah	Faul sudanii	فَوْلُ سُودَانِي

Sambel	Fil-fil syut tiit	فلفل شوئيت
Rempah-rempah	At tawaa bil	التَّوَابِل

Bumbu-bumbu	Bahaa raat	بَهَارَات
Lada	Fil-fil aswad	فِلْفِلْ أَسْوَدْ
Kayu manis	Al qirfah	الْقِرْفَةُ
Cengkeh	Al qurunful	الْقُرْنُفُلْ
Jahe	Az zanjabiil	الزَّجْبِيلْ
Garam	Milih	مِلِحْ
Terasi	Balaa syaan	بَلَا شَانْ
Ketumbar	Al kuz barah	الْكُزْبَرَةُ
Jintan	Al kam muun	الْكَمْوُنْ
Daun sop	Karafes	كَرْفَسْ
Bawang putih	Ats tsaum	الْتَّوْمْ
Bawang merah	Al bashal	الْبَصَلْ
Cabe	Al fil fil	الْفِلْفِلْ
Cabe merah	Filfil ahmar	فِلْفِلْ أَحْمَرْ
Cabe hijau	Filfil akhdhar	فِلْفِلْ أَخْضَرْ
Asem	Tamr hindii	تَمْرْ هِنْدِي
Kenari	Al lauz	الْلَوُزْ
Kelapa	An narjiil	النَّرْجِيلْ
Daun saledri	Al khas	الْحَسْ
Kuai	Al kur raats	الْكُرَّاتْ
Singkong	Al bathaa tha	الْبَطَّاطَا
Daun saledri	Al karafs	الْكَرْفَسْ

Buah-buahan	Buah-buahan	الْفَاكِهَةُ
Pisang	Al mauz	الْمَوْزُ
Mangga	Al manjaa	الْمَنْجَا
Semangka	Al hab hab	الْحُبْحُبُ
Apel	At tuf faah	التُّفَّاحُ
Jambu	Al jaw waa fah	الْجَوَّافَةُ
Delima	Ar rum maan	الرُّمَّانُ
Anggur	Al 'Inab	الْعِنَبُ
Jeruk	Al bur tuqaal	الْبُرْتُقَالُ
Jeruk nipis	Al laimuun	الْلَيْمُونُ
Buah tien	At tiin	التَّيْنُ
Buah zaitum	Az zaituun	الزَّيْتُونُ
Kurma	At tamar	التَّمْرُ
Kismis	Az zabiib	الزَّيْبُ
Nanas	Al anaa nas	الْأَنَاسُ
Buah pier	Al kumats raa	الْكُمَرَى
Tebu	Qashabus suk kar	قَصَبُ السُّكَّرِ
Buah	Ats tsamarah	التَّمْرَةُ
Biji	Al hab bah	الْحَبَّةُ
Pohon kurma	An nakhl	النَّخْلُ
Rumput	Al 'Usyb	الْعُشْبُ
Sirih	At tambuul	التَّنْبُولُ
Daun	Al waraq	الْوَرَقُ

Air	Maa	الماء
Air hujan	Maa ul mathar	ماء المَطَر
Air laut	Maa ul bahr	ماء البَحْر
Air sungai	Maa un nahr	ماء النَّهْر
Air sumur	Maa ul bi'r	ماء البِئْر
Air keran	Maa ul hanafiya yah	ماء الحَنْفِيَّة
Air banjir	Maa us sail	ماء السَّيْلِ
Air minum	Maa usy syrubb	ماء الشُّرْب
Air es	Ma' mutsal laj	ماء مُتَّلَج
Air panas	Ma' haar	ماء حار
Air dingin	Ma' baa rid	ماء بَارِد
Air mendidih	Ma' maghii	ماء مَعْلَى

Minuman	Masy ru baat	المَشْرُوبَات
Teh	Syaai	شاي
Teh susu	Syaai bil laban	شاي باللَّبَن
Teh saja	Syaai saa dah	شاي سَادَة
Susu kental	Al laban	اللَّبَن
Susu encer	Al haliib	الحَلِيب
Perasan jeruk	'Ashiirul laimuun	عَصِيرُ اللَّيْمُون
Air soda	Maa ush shuuda	ماء الصُّودَا
Coklat	Syakulaa tah	شُكُولَاتَة
Gula batu	Suk kar nabaat	شُكَّرَبَات
Nescafe	Nescafe	نِسْكَافِيَة
Juice strawbery	Asir farawla	عَصِيرُ فَرَاوَلَة

Juice mangga	Asir mangga	عَصِيرَ مَاجَحَه
Juice jambu	Asir gawwafa	عَصِيرَ جَوَافَه
Juice pisang dan susu	Asir moz bellaban	عَصِيرَ مَوْزُ بِالْكَبَانُ
Juice lemon	Asir lemon	عَصِيرَ لَيْمُونُ
Juice wortel	Asir jazar	عَصِيرَ جَزَرُ
Juice tebu	Asir qashab	عَصِيرَ قَصَبُ
Juice asam manis	Asir thamr hendi	عَصِيرَ ثَمَرِ هِنْدِي
Karkade	Karkadeh	كَزْكَدِيَه
Cock tail	Fakhfakhina	فَاخْفَاخِينَا / كوكتيل

Pakain	Al libaas	اللباس
Memakai pakain	Ats tsaub	التَّوْبُ
Setalan jas	Al bad lah	الْبَدَلَه
Kemeja	Al Qamiish	الْقَمِيْصُ
Kaos	Al faa nil lah	الْفَانِلَه
Jaket	Al jaakit tah	الْجَاكِتَه
Pakain wanita saudi	Al 'Abaa yah	الْعَبَايَه
Kain sarung	Al lzaar	الْإَزَارُ
Serbet	Al fuu thah	الْفُوطَه
Celana dalam	As sirwaal	السَّرْوَالُ
Celana panjang	Al banthuluun	الْبَنْطُلُونُ
Blus/ Rok	Al baluu zah	الْبَلُوزَه
Rok dalam	At tan nuurah	التَّنُورَه
BH	Ash shadriy yah	الصَّدْرِيَّه
Baju kurung	Al jilbaab	الْجِلْبَابُ

Kantong	Al jaib	الْجَيْبُ
Kancing	Az zir	الزَّرْزَر
Lengan baju	Al kum	الْكُمُ
Kerah baju	Al yaa qah	الْيَاقَةُ
pakaian biasa	Al libaa sul 'aadii	الْلِبَاسُ الْعَادِي
Pakaian tidur	Libaas naum	لِبَاسُ نَوْمٍ
Pakaian sekolah	Libaas madrasii	لِبَاسُ مَدْرَسِي
Pakaian olah raga	Libaas riyaa dhii	لِبَاسُ رِيَاضِي
Pakaian wanita	Libaas hariimii	لِبَاسُ حَرِيمِي
Pakaian pria	Libaas rijaalii	لِبَاسُ رِجَالِي
Pakaian anak	Libaas athfaa l	لِبَاسُ أَطْفَالٍ
Pakaian olah raga	Libaas riyaa dhiyah	لِبَاسُ رِيَاضِيَّةٍ
Pakaian dalam	Libaas daa khiliyyah	لِبَاسُ دَاخِلِيَّةٍ
Pakaian jadi	Libs jaa hiz	لِبَسُ جَاهِزٍ
Pakaian jahit	Mitfashal	مِتْفَصَلٌ
Rok/ long drees	Al fus taan	الْفُسْتَانُ
Iqla (tali oengikat kepala)	Al 'Iqaal	الْعِقَالُ
Kopiah	Al kuu fiy yah	الْكُوفِيَّةُ
Dasi	Al karaa fit tah	الْكِرَافَتَةُ
Ikat pinggang	Al hizaam	الْحِزَامُ
Sepatu	Al hidzaa'	الْحِذَاءُ
Sandal	An ni'aal	النَّعَالُ
Kaos kaki	Al jaurab	الْجُورَبُ
Sarung tangan	Al quf faaz	الْقُفَّازُ
Sapu tangan	Al mindiil	الْمَنْدِيلُ

Kain/ lawon	Al qumaasy	الْقَمَاشُ
Tenunan	An nasiij	النَّسِيجُ
Sutera	Al hariir	الْحَرِيرُ
Wool	As shuuf	الصُّوفُ
Kain katun	Al quthn	الْقُطْنُ
Bludru	Al qathii fah	الْقَاطِيْفَةُ
Model	Ath thiraaz	الطَّرَازُ
Mode	Al maudhah	الْمَوْضَةُ
Sulaman	At tathriiz	التَّطْرِيزُ
Benang	Al khaith	الْخَيْطُ
Kudung wanita	Al khimaar	الْخِمَارُ
Bedak	Al budrah	الْبُذْرَةُ
Bibir merah	Ahmar syafaah	أَحْمَرُ شَفَاهُ
Peniti	Ad dab buus	الدَّبُّوسُ
Minyak wangi	Al 'ithir	الْعِطْرُ
Sisir	Al musyth	الْمُشْطُ
Silet	Al muus	الْمُوسُ

Kain	Al aqmisyah	الْأَقْمِشَةُ
Bahan baju dalam negeri	Qumaasy mahalii	قَمَاشٌ مَحَلِّي
Bahan baju impor	Qumaasy mistawrad	قَمَاشٌ مِسْتَوْرَدٌ
Sutera	Hariir	حَرِيرٌ
Kapas	Utn	قُطْنٌ
Wool	Shuuf	صُوفٌ

Polyster	Polyster	بُولِيَسْتِرْ
Kulit	Jiluuud	جِلُوودْ
Bulu	Faraw	فَرَوْ

Warna-warna	Al alwaan	الْأَلْوَانُ
Puith	Ab yadh	أَبْيَضْ
Merah	Ahmar	أَحْمَرْ
Hitam	As wad	أَسْوَدْ
Hijau	Akh dhar	أَخْضَرْ
Coklat	Bun nii	بُنِّيْ
Coklat muda	Beej	بِيْجْ
Orange	Bur tuqaa lii	بُرْتُقَالِيْ
Abu-abu	Ramaa dii	رَمَادِيْ
Biru	Az raq	أَزْرَقْ
Biru muda	labani	لَبْنِيْ
Biru langit	samaawi	سَمَآوِيْ
Biru dongker	Kuhli	كُحْلِيْ
Biru terang	Azrak faateh	أَزْرَقْ فَاتِيْحْ
Biru gelap	Azrak ghamie'	أَزْرَقْ غَامِقْ
Krem	Kre'm	كِرِيْمْ
Berwarna	Milawwen	مِلَوْنْ
Polos	Saadah	سَادَة
Bergaris	Mikhat that	مِخْطَاطْ
Warnanya cocok	Lunha munaa sib	لُونَهَا مُنَاسِبْ
Warna terang	Laun faa' i	لَوْنْ فَاقِعْ

Warna glamor	Laun mezahzah	لَوْنٌ مِرْهَزَزَهْ
Warna muda	Laun faateh	لَوْنٌ فَاتِيحٌ
Warna gelap	Laun ghami'	لَوْنٌ غَامِقٌ
Warna pelangi	Alwaan thiif	أَلْوَانُ الطِّيفِ
Bianglala	Qoos qazah	قَوْسٌ فَرَحٌ
Warna indah	Alwaan gamiilah	أَلْوَانٌ جَمِيلَةٌ



التدريب

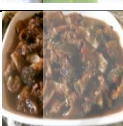
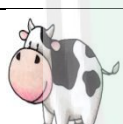
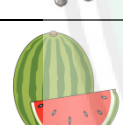
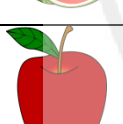
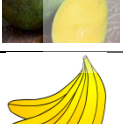
(Latihan)

➤ Isilah titik-titik dibawah ini !

Daging cincang	.....	لَحْمُ الْمَفْرُومِ
Daging sapi	Lahmul baqar	.....
.....	.....	لَحْمُ الْغَنَمِ
.....	Al Baidhul Maqlii	.....
.....	.....	الْبَيْضُ الْمَسْلُوقُ
Telur asin	.....	.....
Ikan asin	.....	السَّمَكُ الْمَمْلَحُ
.....	As sardiin	.....
Perkedel	.....	.....
.....	.....	شَطَّةٌ
.....	Az zanjabiil	.....
Garam	.....	.....
.....	.....	بَلَّاشَانُ
Ketumbar	.....	.....
.....	Al kam muun	.....

: (LATIHAN) ٢ التدريب

- Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom Dibawah ini !

 ☐	☐	بَقَر
 ☐	☐	دُجَاج
 ☐	☐	لَحْمُ الدُّجَاجِ
 ☐	☐	الْقَدِيدُ
 ☐	☐	كِرْشُ
 ☐	☐	الْمَوْزُ
 ☐	☐	الْمَنْجَا
 ☐	☐	الْحُبْحَبُ
 ☐	☐	التُّفَّاحُ
 ☐	☐	الْجَوَافَةُ

التدريب ٣ (LATIHAN) :

➤ Jawablah pertanyaan dibawah ini sesuai dengan percakapan diatas !

١. : إلى فين تزوخ ؟

.....

٢. إيش تبغى تشترىها ؟

.....

٣. ياسيد , بكم هذا الجزر ؟

.....

٤. و فاصوليا خضراء و قوطة بكم ؟

.....

٥. ياسيد , فين سوق الفواكه ؟

.....

Kamus Ku



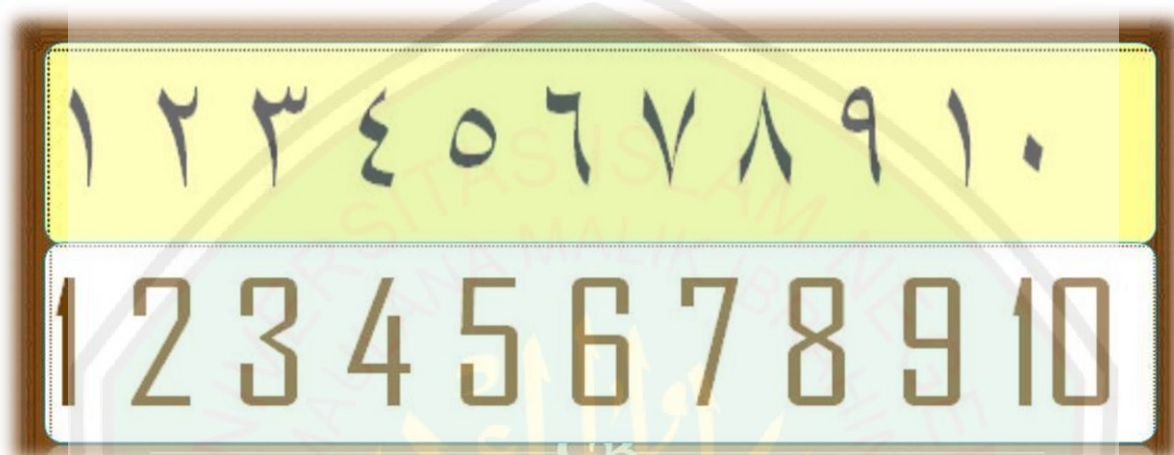
Sehari hari

dan kata kerja

الإعداد

Al a'daad

Angka-angka



Satu	Waa hid	وَاحِدٌ
Dua	Its nein	اِثْنَيْنِ
Tiga	Tsalaa tsah	ثَلَاثَةٌ
Empat	Arba'ah	أَرْبَعَةٌ
Lima	Khamsah	خَمْسَةٌ
Enam	Sit tah	سِتَّةٌ
Tujuh	Sab'ah	سَبْعَةٌ
Delapan	Tsamaa niyah	ثَمَانِيَةٌ
Sembilan	Tis'ah	تِسْعَةٌ
Sepuluh	'asyarah	عَشْرَةٌ
Sebelas	lhda' asyar	إِحْدَى عَشْرَ
Duabelas	Itsnaa 'asyar	إِثْنَا عَشْرَ
Tiga belas	Tsalaa tsata 'asyar	ثَلَاثَةَ عَشْرَ
Empat belas	Arba'ata 'asyar	أَرْبَعَةَ عَشْرَ

Lima belas	Khamsata 'asyar	خَمْسَةَ عَشَرَ
Enam belas	Sit tata 'asyar	سِتَّةَ عَشَرَ
Tujuh belas	Sab 'ata 'asyar	سَبْعَةَ عَشَرَ
Delapan belas	Tsamaa niyata 'asyar	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ
Sembilan belas	Tis'ata 'asyar	تِسْعَةَ عَشَرَ
Dua puluh	'isyrun ('isyriin)	عِشْرُونَ (عِشْرِينَ)
Dua puluh satu	Waa hid wa 'isyruun	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ
Dua puluh dua	Itsnein wa 'isyruun	إِثْنَيْنِ وَعِشْرُونَ
Dua puluh tiga	Tsalaatsah wa 'isyruun	ثَلَاثَةَ وَعِشْرُونَ
Tiga puluh	Tsalaa tsuun (tsalaa tsiin)	ثَلَاثُونَ (ثَلَاثِينَ)
Tiga puluh satu	Waa hid wa tsalaa tsiin	وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ
Empat puluh	Arba'iin (ar ba'uun)	أَرْبَعِينَ (أَرْبَعُونَ)
Lima puluh	Kahmsuun (khamsiin)	خَمْسُونَ (خَمْسِينَ)
Enam puluh	Sit tuun (sit tiin)	سِتُّونَ (سِتِّينَ)
Tujuh puluh	Sab'uun (sab'iin)	سَبْعُونَ (سَبْعِينَ)
Delapan puluh	Tsamaa nuun (tsamaa niin)	ثَمَانُونَ (ثَمَانِينَ)
Sembilan puluh	Tis'uun (tis'iin)	تِسْعُونَ (تِسْعِينَ)
Seratus	Miah	مِائَةٌ
Seratus satu	Miah wa waa hid	مِائَةٌ وَوَاحِدٌ
Seratus dua	Miah wa itsnein	مِائَةٌ وَإِثْنَيْنِ
Seratus sepuluh	Miah wa 'asyarah	مِائَةٌ وَعَشْرَةٌ
Seratus limabelas	Miah wa khamsata 'asyar	مِائَةٌ خَمْسَةَ عَشَرَ
Dua ratus	Miataein	مِائَتَيْنِ
Dua ratus lima puluh	Miataein wa khamsiin	مِائَتَيْنِ وَخَمْسِينَ
Tiga ratus	Tsalats miah	ثَلَاثُمِائَةٍ

Empat ratus	Arba'miah	أَرْبَعِمِائَةٌ
Lima ratus	Khamsu miah	خَمْسِمِائَةٌ
Seribu	Alef	أَلْفٌ
Seribu seratus	Alef wamiah	أَلْفٌ وَمِائَةٌ
Dua ribu	Alfein	أَلْفَيْنِ
Tiga ribu	Tsalaa tsah aa laaf	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ
Sejuta	Miliyuun	مِلْيُونٌ
Satu miliar	Milayaar	مِلْيَارٌ

Mata uang saudi	Al umlatu tusuu diyyah	الْعُمْلَةُ السُّعُودِيَّةُ
١ Qirsy	Qirsy	قِرْشٌ
٢ Qirsy	Qirsyein	قَرَشَيْنِ (قَرَشَانِ)
٥ Qurusy	Khamsah quruusy	خَمْسَةُ قُرُوشٍ
١٠ Qursuy	'asyarah quruusy	عَشْرَةُ قُرُوشٍ
٢٠ qursuy	'isrien qirsy (Riyal)	عِشْرِينَ قِرْشٍ (رِيَالٌ)
١ real = ٢٠ Qrs	Wa hid riyaal = 'isyriin qirsy	١ رِيَالٌ = ٢٠ قِرْشٌ
¼ real = ٥ Qrs	Rubu' riyaal = khamsah quruusy	رُبْعُ رِيَالٍ = ٥ قُرُوشٌ
½ real = ١٠ Qrs	Nush riyaal = 'asyrah quruusy	نِصْرُ رِيَالٍ = ١٠ قُرُوشٌ
١ ¼ real	Riayaal warubu'	رِيَالٌ وَرُبْعٌ
١ ½ real	Riyal wunush	رِيَالٌ وَنِصْرٌ
٥ real	Khamsah riyaalaat	خَمْسَةُ رِيَالَاتٍ
١٠ real	'asyrah riyaalaat	عَشْرَةُ رِيَالَاتٍ
٢٠ real	'isyriin riyaal	عِشْرِينَ رِيَالًا
٢٥ real	Khamsah wa 'isyriin riyaal	خَمْسَةُ وَعِشْرِينَ رِيَالًا
٥٠ real	Khamsiin riyaal	خَمْسِينَ رِيَالًا

١٠٠ real	Miah riyaal	مِائَةُ رِيَّالٍ
٥٠٠ real	Khumsumiah riyaal	خُمْسُمِائَةُ رِيَّالٍ
١.٠٠٠ real	Alef riyaal	أَلْفُ رِيَّالٍ
١.٠٠٠.٠٠٠ real	Milyuun riyaal	مِليُونُ رِيَّالٍ

التَّرْتِيبُ

Tar tiib (urutan)

Pertama	Awwal	أَوَّلُ
Kedua	Tsaa ni	ثَانِي
Ketiga	Tsaa lis	ثَالِثُ
Keempat	Raa bi'	رَابِعُ
Kelima	Khaa mis	خَامِسُ
Keenam	Saa dis	سَادِسُ
Ketujuh	Saa bi'	سَابِعُ
Kedelapan	Tsaa min	ثَامِنُ
Kesembilan	Ta si'	تَاسِعُ
Kesepuluh	'aa syir	عَاشِرُ
Lantau berapa ?	Adour kam ?	الدَّوْرُ كَامُ
Lantai kesembilan	Daur taa si'	الدَّوْرُ التَّاسِعُ

السَّاعَةُ

As saa 'ah

Jam

Jam berapa ?	Saa 'ah kam ?	سَاعَةٌ كَمْ ؟
Jam berapa sekarang ?	Saa 'ah kam zaa hiin ?	سَاعَةٌ كَمْ ذَاهِيْن ؟
Jam ١	Saa 'ah wahdah	سَاعَةٌ وَحْدَةٌ
Jam ٢	Saa 'ah itsnain	سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ
Jam dua lebih tiga puluh (٢:٣٠)	Saa 'ah itsnain waa nishf	سَاعَةٌ اِثْنَيْنِ وَ نِصْفُ
Jam ٣	Saa 'ah tsalaa tsah	سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ
Jam ٣ tepat	Saa 'ah tsalaa tsah bi dhobath	سَاعَةٌ ثَلَاثَةٌ بِالضَّبْطِ
Jam ٤	Saa 'ah arba'ah	سَاعَةٌ اَرْبَعَةٌ
Jam empat lebih seperempat (٤:١٥)	Saa 'ah arba'ah wa rubu'	سَاعَةٌ اَرْبَعَةٌ وَرُبُعُ
Jam ٥	Saa 'ah khamsah	سَاعَةٌ خَمْسَةٌ
Jam lima kurang seperempat (٤:٤٥)	Saa 'ah khamsah illa rubu'	سَاعَةٌ خَمْسَةٌ اِلَّا رُبُعُ
Jam ٦	Saa 'ah sittah	سَاعَةٌ سِتَّةٌ
Jam ٦ kurang ٢٠ menit	Saa 'ah sittah wa tsalits	سَاعَةٌ سِتَّةٌ وَ ثَلَاثُ
Jam ٧	Saa 'ah sab'ah	سَاعَةٌ سَبْعَةٌ
Jam ٨	Saa 'ah tsamaa niyah	سَاعَةٌ ثَمَانِيَةٌ
Jam ١٢	Saa 'ah itsnaa syar	سَاعَةٌ اِثْنَاثَشَرُ
١ jam setengah	Saa 'ah wa nish	سَاعَةٌ وَنِصْ
Dua jam	Saa 'atain	سَاعَتَيْنِ
٥ jam	Khamsah saa 'aa t	خَمْسَةُ سَاعَاتِ

Lebih /lewat	Wa	وَ
Kurang	Illa	إِلَّا
Satu detik	Tsaa niah wahdah	ثَانِيَةً وَحْدَةً
Dua detik	Tsaa niitiin	ثَانِيَتَيْنِ
Beberapa detik	Sa waan	ثَوَانٍ
Beberapa menit	Da qaa iq	دَقَائِقُ
١ Menit	Daqiqah	دَقِيقَةٌ
٢ menit	Daqiqatain	دَقِيقَتَيْنِ
Setengah jam / ٣٠ menit	An nishf	النِّصْفُ
١٥ menit /seperempat	Ar rubu'	الرُّبْعُ
Satu hari	Yaum	يَوْمٌ
Hari-hari	Ayaam	أَيَّامٌ
Satu minggu	Usbuuuu'	أُسْبُوعٌ
Bulan	Syahr	شَهْرٌ
Dua bulan	Syariin	شَهْرَيْنِ
Beberapa bulan	Syuhuur	شُهُورٌ
Bulan madu	Syahr 'asal	شَهْرُ الْعَسَلِ
Satu tahun	Sanah	سَنَةٌ
Beberapa tahun	Saniin	سِنِينَ
Dekade	lkd	عَقْدٌ
Abad	Qarn	قَرْنٌ

أَيَّامُ الْأُسْبُوعِ

Ayyamul usbuu'

Nama-nama hari

Sabtu	As sabt	السَّبْتُ
Ahad	Al ahad	الْأَحَدُ
Senin	Al itsnain	الْإِثْنَيْنِ
Selasa	Astalaatsa'	الثَّلَاثَاءُ
Rabu	Ar arba'	الرَّابِعَاءُ
Kamis	Al khamiis	الْخَمِيسُ
Jum'at	Al jum 'ah	الْجُمُعَةُ
Malam ahad	Lailatu ahad	لَيْلَةُ الْأَحَدِ
Malam senin	Lailatul itsnain	لَيْلَةُ الْإِثْنَيْنِ
Malam selasa	Lailatul tsalaatsa'	لَيْلَةُ الثَّلَاثَاءِ
Hari sabtu	Al yamul sabt	الْيَوْمُ السَّبْتُ
Hari ahad	Al yamul ahad	الْيَوْمُ الْأَحَدُ

شُهُورُ السَّنَةِ الْمِيلَادِيَّةِ

Syuhur as sanah miilaa diyah

Bulan miladiyah / masehi

Januari	Yannaa yir	يَنَّايرُ
Februari	Fabraa yir	فَبْرَائِرُ
Maret	Maa ris	مَارِسُ
April	Ibriil	إِبْرِيلُ
Mei	Maa yuu	مَائُو
Yuni	Yuu niyuu	يُونِيُو
Agustus	Aghusthus	أَغُسْطُسُ
September	Sibtambiir	سِبْتَمْبِيرُ
Oktober	Uktuu bar	أَكْتُوْبَرُ
November	Nuu fambir	نُوفَمْبَرُ
Desember	Diisambir	دِيسَمْبَرُ

شَهْرُ السَّنَةِ الْهِجْرِيَّةِ

Syuhur al sanah hijriyah

Bulan Hijriyah / bulan Islam

Muharram	Muharram	مُحَرَّر
Shaafar	Shaafar	صَفَر
Rabii 'ul awwal	Rabii 'ul awwal	رَبِيعُ الْأَوَّل
Rabii 'ul akhir (kedua)	Rabii 'ul akhir (tsani)	رَبِيعُ الْآخِر (الثَّانِي)
Jumaa dil awwal	Jumaa dil awwal	جُمَادِي الْأَوَّلَى
Jumaa dil akhirah (kedua)	Jumaa dil akhirah (tsaniyah)	جُمَادِي الْآخِرَةِ (الثَّانِيَّة)
Rajab	Rajab	رَجَب
Sya'ban	Sya'ban	شَعْبَان
Ramadhan	Ramadhan	رَمَضَان
Syawal	Syawal	شَوَّال
Dzulqa'dah	Dzulqa'dah	ذُو الْقَعْدَةِ
Dzul hijjah	Dzul hijjah	ذُو الْحِجَّةِ

(al istifhamiyyah)

Pola-Pola pertanyaan

Apa....?	(Isy....?)	إِيشْ ؟
Ada apa dengan mu ?	(Isy bak ?)	إِيشْ بَكْ ؟
Apa ini ?	(Isy hadza ?)	إِيشْ هَذَا ؟
Ada apa dengannya (Lk) ?	(isy buh ?)	إِيشْ بُهْ ؟
Ada apa dengannya ?	(Isy baha ?)	إِيشْ بَهَا ؟
Mau apa ? (bisa dibantu ?)	(isy tibgho ?)	إِيشْ تَبْعَى ؟
Siapa ?	(min....?)	مِنْ ؟
Dengan siapa ?	(ma'a min ?)	مَعَ مِنْ ؟
Pergi dengan siapa ?	(rah ma'a min ?)	رَاحَ مَعَ مِنْ ؟
Ini milik siapa ?	(hagga min hadza ?)	حَقَّ مِنْ هَذَا ؟
Mengapa ?	(Lih/Lisy ?)	لِيْهْ / لِيْشْ ... ؟
Berapa?	(kam....?)	كَمْ ؟
Jam riyal(berapa harganya ?)	(kam riyal ?)	كَمْ رِيَالْ ؟
Jam berapa ?	(sa'ah kam ?)	سَاعَةً كَمْ ؟
berapa harga wortel ini ?	bikam haa dzaa gazar ?	بِكَمْ هَذَا الْجَزَرْ
Berapa harga semuanya ?	Kam hisaa bii kullaha ?	كَمْ حِسَابِي كُلَّهَا ؟
Hari ini tanggal berapa ?	(kam tarikhil-youm ?)	كَمْ تَارِيخِ الْيَوْمِ ؟
Dimana ?	(Fein....?)	فَيْنْ ؟
Dia dimana ?	(Feinuh ?)	فَيْنَهْ ؟

Dari mana ?	Min fein ?	مِنْ فَيْنَ ؟
Kemana ?	Ilaa fein ?	إِلَى فَيْنَ ؟
Mana pasport anda ?	Fein jawaaz safark ?	فَيْنَ جَوَازَ سَفَرِكَ ؟
Di mana zainab ?	Fein zainab ?	فَيْنَ زَيْنَبَ ؟
Kamu selama ini dimana ?	(Fienak min zaman ?)	فَيْنَكَ مِنْ زَمَانٍ ؟
Anda pergi dari mana ?	(min fein ji'ta ?)	مِنْ فَيْنَ جِئْتَ ؟
Anda beli ini dimana ?	(min fein tasytari hadza ?)	مِنْ فَيْنَ تَشْتَرِي هَذَا ؟
Anda mau pergi kemana ?	(tibgha taruh fein ?)	تَبْعَى تَرْوُحَ فَيْنَ ؟
Di mana poliklinik	Finaal Mustawshaf	فَيْنَ الْمُسْتَوْصَفَ
Kapan ?	(mita....?)	مَتَى؟
Kapan anda sholat ?	(mita shallaita ?)	مَتَى صَلَّيْتَ ؟
Kapan kau datang kesini ?	Mitaa wa shalta hinaa ?	مَتَى وَصَلْتَ هِنَا ؟
Punya ?	(‘inda....?)	عِنْدَ ؟
Kamu tidak punya ?	Maa ‘indak	مَا عِنْدَكَ
Kamu punya kamar ?	Indak ghurfah	عِنْدَكَ غُرْفَةٌ ؟
Padaku / punya ku	‘indii	عِنْدِي
Aku tidak punya	Maa indii	مَا عِنْدِي
Bukan padaku	Mau indii	مَوْعِنْدِي
Kami mempunyai	‘inda naa	عِنْدَنَا
Kami tidak mempunyai	Maa ‘inda naa	مَا عِنْدَنَا
Kami mempunyai kamar di lantai °	Ma	عِنْدَنَا غُرْفَةٌ فِي الدَّوْرِ الْخَامِسِ
Mengapa ?	Liisy.....?	لِيْسَ ؟
Mengapa kamu tidak tahu ?	Liisy maa tadrii ?	لِيْسَ مَا تَدْرِي ؟
Mengapa kamu pergi ?	Liisy ruhta ?	لِيْسَ رُحْتَ ؟
Mengapa kamu tidak pergi ?	Liisy maa ruhta ?	لِيْسَ مَا رُحْتَ

Ada apa ?	Fii syai' ?	فِي شَيْءٍ ؟
Tidak ada apa-apa	Maa fii syai'	مَا فِي شَيْءٍ
Ada / di	Fii	فِي
Laa maa fii		لَا مَا فِي
Dia tidak ada	Maa hua fii	مَا هُوَ فِي
Tidak ada	Maa fii	مَا فِي
Tidak ada seorang	Maa fii ahad	مَا فِي أَحَدٍ
Ada atau tidak ?	Fii walla laa'	فِي وَلَا لَاءٍ ؟
Di pasar	Fiissuq	فِي السُّوقِ
Di hotel	Fiil funduq	فِي الْفُنْدُقِ
Bagaimana ?	Kaef ?	كَيْفَ ؟
Bagaimana dengannya (Laki-laki) ?	Kaefuh ?	كَيْفُهُ ؟
Bagaimana dengannya (Perempuan) ?	Kaefah ?	كَيْفَهَا ؟
Bagaimana kamu	Kaefak ?	كَيْفَكَ ؟
Bagaimana, enak ?	Kaefa thi'im ?	كَيْفَ , طَعِيمٌ ؟

الظَّرْفُ

(Azh zahrhf)

Kata keterangan

Di samping	Jamb	جَمَب
Di depan	Qudaam	قُدَام
Di belakang	wara'	وَرَاء
Keluar	Barrah	بَرَّة
Di/ke dalam	Jawwah	جَوَّه

Untuk kedua kalinya	litani marrah	لِثَانِي مَرَّة
Untuk ketiga kalinya	litalis marrah	لِثَالَت مَرَّة
Untuk kesekian kalinya	li kidza marrah	لِكَذَا لِكَ مَرَّة
Keterangan Cara	Keterangan Cara	
Dengan ini.....	bihadza/ bihadzihi..	بِهَذَا / بِهَذِهِ
Dengan cara / metode ini	bi hadzihih-thariqah	بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ
Dengan petunjuk ini	bi hadzihil-kafiyah	بِهَذِهِ الْكَيْفِيَّةِ
Dengan solusi ini	bi hadzal-hall	بِهَذَا الْحَلِّ
Tanpa/tidak....	biduni.....	(بـ) دُونِ.....
Tanpa terkecuali	bidunistitna'in	بِدُونِ إِسْتِثْنَاءٍ
Tidak sengaja	biduni 'amdin	بِدُونِ عَمْدٍ
Tanpa ijin terlebih dulu	biduni adznin musbaq	بِدُونِ إِذْنٍ مُسَبِّقٍ
Dengan / secara....	Bi.....	بـ.....
Dengan cepat	bi-sur'ah	بِسُرْعَةٍ

Dengan pelan-pelan (perlahan)	bi-ta'anni	بِالتَّأْنِي
Dengan lancar	bi-thalaqah	بِطَلَاقَةٍ
Dengan bergantian	bit-tana'wub	بِالتَّنَاوُبِ
Dengan sungguh-sungguh dan rajin	bi-jiddan wa nasyathin	بِمَشِيئَةِ اللَّهِ
Dengan mudah	bi-suhulah	بِجَدِّ وَنِشَاطٍ
Dengan mudah	bi-suhulah	بِسُهُوْلَةٍ
Dengan penuh/segenap	Bikulli....	بِكُلِّ.....
Dengan tenang dan tenteram	bikulli hudu'in wa sakinatin	بِكُلِّ هَدْوٍ وَسَكِينَةٍ
Dengan senang hati	bikulli farahin wa suhurin	بِكُلِّ فَرَحٍ وَسُرُورٍ
Sesuai/dengan.....	'ala'.....	عَلَى.....
Dengan mudah	'ala' sahlīn	عَلَى سَهْلٍ
Sesuai kebahagiaan mu	'ala farhatik	عَلَى فَرَحَتِكَ
Sekedar / menurut....	hasba.....	حَسْبُ.....
Sesuai yang tampak	hasbazz-zahir	حَسْبُ الظَّاهِرِ
Sekedar /menurut kemampuan dan usaha kita	hasbazz thaqatina wa wus'ina	حَسْبُ طَاقَتِنَا وَوُسْعِنَا
Bentuk shigat masdhar	Bentuk shigat masdhar	مَصْدَرٌ
Dengan sengaja	'amdan	عَمْدًا
Dengan jelas	Sharihah	صَرِيحَةً
Dari.....	min....	مِنْ.....
Dari kehendak saya	min tilqa'i nafsi	مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي
Dari muka	minal-bidayah	مِنْ الْبِدَايَةِ
Bersama	Bersama	
Bersama ku	ma'aya wayyaya	مَعَايَ, وَيَّايَ
Bersama kami	ma'ana, wayyana	مَعَانَا, وَيَّانَا

Bersama dia (LK)	ma'ah, wayyah	مَعَاهُ, وَيَّاهُ
Bersama dia (Pr)	ma'ah, wayyah	مَعَاهَا, وَيَّاهَا
Bersama mereka	ma'ahum, mahum ,wayyahum	مَعَهُمْ, مَعَاهُمْ, وَيَّاهُمْ
Bersama mu(Lk)	ma'ak, wayyak	مَعَاكَ, وَيَّاكَ
Bersama mu (Pr)	ma'aki, wayyaki	مَعَاكِ, وَيَّاكِ
Bersama kalian	ma'aku . wayyaki	مَعَاكُمُ, وَيَّاكُمُ
Milik	Milik	
Punya.....	ma'a....(i/na/ka/ki)	مَعَ..... (ي/نا/ك/كِ)
Kamu punya kemampuan berbisnis.	ma'aka kafa'ah iqtishadiyyah	مَعَكَ كَفَاءَةٌ إِقْتِصَادِيَّةٌ
Punya.....	la....(i/na/ka/ki)	لَ..... (ي/نا/ك/كِ)
Dia punya banyak pelanggan.	lahu zabainu katsirah	لَهُ زَبَائِنٌ كَثِيرَةٌ.
Kamu punya potensi jadi orang serba bisa.	laka tahqatun an takuna rajulan kulliyan	لَكَ طَاقَةٌ أَنْ تَكُونَ رَجُلًا كُلِّيًّا
Punya.....	Laday.... (ya/na/ka/ki)	لَدِي..... (ي/نا/ك/كِ)
Aku punya ide.	ladaiyya fikrah	لَدَيَّ فِكْرَةٌ
Pemilik	shahib....	صَاحِبٌ.....
Bpk. Shalih adalah pemilik ponpes ini.	asy-syaikh shalih shahibu hadzal-ma'had	السَّيِّخُ صَالِحُ صَاحِبُ هَذَا الْمَعْهَدِ.

العَفْوُ

Al 'afwa

Minta maaf

Minta maaf	Al 'afwa	العَفْوُ
Maaf	'Asif li.....	أَسِفٌ لـ.....
Maaf , karena mengganggu	'Asif lit ta'khir	أَسِفٌ لِّلْتَأْخِيرِ
Maaf, karena terlambat	'Asif lil iz 'aj	أَسِفٌ لِّلْإِزْعَاجِ
Maaf / Tidak apa-apa	Ma 'aliisy	مَعْلِيْشُ
Tidak ada apa-apa	Maa fiisy haa jah	مَاْفِيْشُ حَاجَةٌ
Tidak apa, jangan khawatir	Wa laa yihimmak	وَلَا يَهْمُكَ
Maaf , aku tidak sengaja	Laa mau' khadzah , saa mih nii	لَا مَوْ خَذَهُ , سَاَحْجِيْ
Maaf , ada sedikit kesalahan.	Ma' aliisy	مَعْلِيْشُ , حَاجَةٌ بِسِيْطَةٍ

Taqdim al-musa'adah

Menawarkan bantuan

Ingin apa (Lk)	Isy tibgha?	إِيشْ تَبْعَى ؟
Ingin apa (Pr) ?	isy tibghi ?	إِيشْ تَبْعَى ؟
Ingin apa ?	'Aiz eih ?	عَايزْ إِيَهْ ؟
Apa ada yang bisa saya bantu ?	fihi hajah ?	فِيَهْ حَاجَةٌ ؟
Apa ada yang bisa saya bantu ?	ayyu khidamah ?	أَيُّ خِدْمَةٍ ؟
Saya siap membantu kamu	ana tahta amrak	أَنَا تَحْتَ أَمْرِكَ
Silakan, kalau boleh saya bantu	ittafaddhal , Lau samaht itfaddhal 'andina'	إِتْفَضِّلْ, لَوْ سَمَحْتَ, إِتْفَضِّلْ عِنْدِنَا.
Menerima	Menerima	
Oh ya, terima kasih banyak , semoga Allah memberkatimu.	Aiwa , asyukrak q awi, eil barakah (Lk)	أَيُّوَه , أَشْكُرُكَ قَوِيَّ الْبَرَكَهَةِ فِيكَ.
Terima kasih banyak, semoga Allah menjadikan orang-orang seperti kamu.	mutsyakkir qawi qawi, rabbuna yukattir man amsalak	مُتَشَكِّرٌ قَوِيَّ , رَبَّنَا يُكَثِّرُ مَنْ أَمْثَالَكَ..
Oh ya , saya jamin.....	Hadir, 'Ala'ainayyal itsnein doul	حَاضِرٌ , عَلَى عَيْنَيَّ الْإِثْنَيْنِ دَوْل.
Menolak	Menolak	
Terima kasih , kita tidak akan melupakan anda.	mutsayakkir qawi, abadan ninsasy' annak	مُتَشَكِّرٌ قَوِيَّ , أَبَدًا نَنْسَاكِ
Terima kasih, silahkan anda duluan saja.	mutsayakkir, sabaqnak	مُتَشَكِّرٌ, سَبَقْنَاكَ.

التَّشْكُرُ

(at tasyakkur)

Terima kasih

Terima kasih	Syukran	شُكْرًا
Sama-sama	Afwan	عَفْرًا
Saya sangat berterima kasih	Haqiqi alfi syukr	حَقِيقِي أَلْفِ شُكْرٍ
Terima kasih atas hadiah kamu	Syukran alaa hadiyyatak	شُكْرًا عَلَى هَدِيَّتِكَ
Sama-sama , bahkan aku yang harus berterima kasih kepada mu	Al afwa , bil 'aks anaa basykurak	الْعَفْوُ , بِالْعَكْسِ أَنَا بِاشْكُرِكَ
Aduh saya jadi malu	Musy 'aa rif a qul lak iyah	مُشْ عَارِفٌ أَقُولُكَ إِيَّهْ

كَلِمَاتُ الْإِعْجَابِ

Kalimaatul I'jaab

Kalimat takjub

Masya Allah	Masyaa Allah	مَا شَاءَ اللَّهُ
Hebat	Raw 'ah , mauhuub	رَوْعَةٌ , مَوْهُوبٌ
Luar biasa / pintar	Baraa fuu alaek	بِرَافُؤٍ عَلَيْكَ
Bagus sekali – ۱۰۰%	Miyah miyah	مِيَهْ مِيَهْ
Saya kagum padamu	Mu'jab bik	مُعْجَبٌ بِكَ
Istimewa	Mumtaz	مُمْتَازٌ

غَيْرُ مُمَكِّنٍ

Ghairu mumkin

Tidak mungkin

Tidak	Musy	مُوشٌ
Tidak jauh	Musy ba'id	مُوشٌ بَعِيدٌ
Tidak mahal	Musy ghaly	مُوشٌ غَالِي
Tidak ada	Musy maujuud	مُوشٌ مَوْجُودٌ
Tidak sekarang	Musy dahin	مُوشٌ دَاحِيْنٌ
Tidak mungkin	Musy mumkin	مُوشٌ مُمَكِّنٌ
Tidak percaya	Musy mishadiq	مُوشٌ مِصْدَقٌ
Mustahil	Mustahiil	مُسْتَحِيلٌ
Saya kira bukan begitu	Ma' zhuniisy	مَا أَظُنِّيشُ
Tidak disangka	Maa zhunasy	مَا ظُنُنْشُ

كَلِمَاتُ الدَّهْشَةِ وَالْأَلَمِ

Kalimaatu dahsyah wa alam

Kalimat terkejut

Wah , apa itu ?	Yah , iyah dah ?	يَاهُ , إِيَّاهُ دَهْ
Ya ampun	Yanhar abyadh	يَا نَهَارَ أَبْيَضْ
Aduh sayang deh	Yaa khisarah	يَا خِسَارَهْ

Duh kasian	Yaa 'iinii	يَا عَيْنِي
Kasian	Miskin ,	مِسْكِينٌ
Tidak apa-apa tenang lah	Ma	مَعْلِيْشْ هَدِيْ نَفْسَكُ

صِفَاتُ

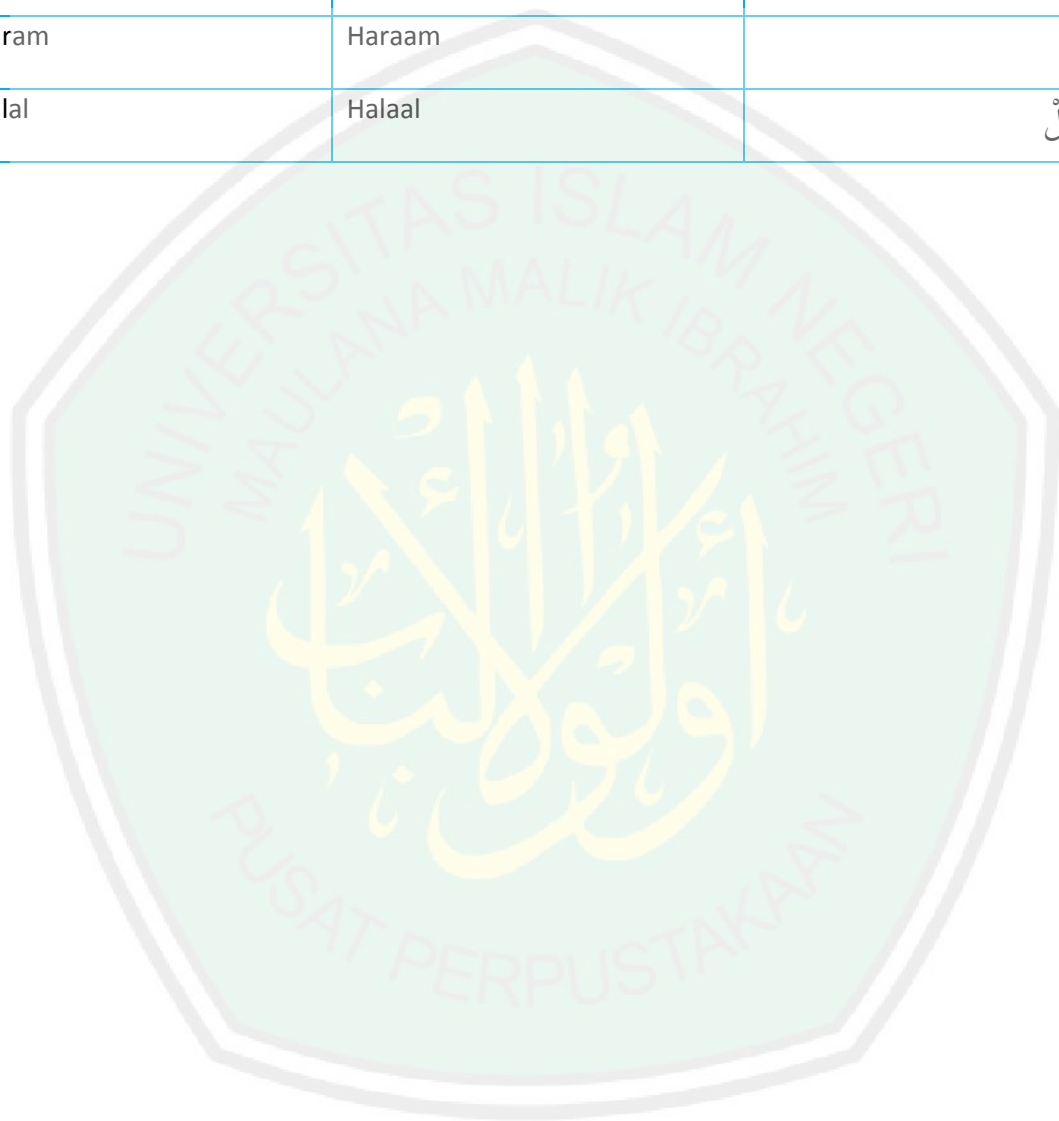
Shifaat

Sifat

Cakep / cantik	Jamiil / jamiilah	جَمِيْلٌ - جَمِيْلَةٌ
Jelek	Wihisy	وَحِيْشٌ
Tinggi	Thawiil	طَوِيْلٌ
Pendek	Qushayyir	قُصَيْرٌ
Kecil	Shaghiir	صَغِيْرٌ
Besar	Kabiir	كَبِيْرٌ
Gemuk	Takhiin	تَخِيْنٌ
Kurus	Rufayaa'	رُفِيْعٌ
Kaya	Ghanii	غَنِيٌّ
Miskin	Faqiir	فَقِيْرٌ
Benar	Sah	صَحٌّ
Salah / keliru	Ghalath	غَلَطٌ
Aktif / giat	Nasyiit	نَشِيْطٌ
Malas	Kaslaaan	كَسْلَانٌ
Mahal	Gha lii	غَالِيٌ
Murah	Ra khiish	رَخِيْصٌ

Berani	Jarii	جَرِيءٌ
Penakut	Jabaan	جَبَّانٌ
Gembira	Mabsuuth	مَبْسُوطٌ
Sedih / marah	Za' laan	زَعْلَانٌ
Gampang / mudah	Sahal	سَهْلٌ
Sulit / susah	Sho'ab	صَعَبٌ
Cerdas / pintar	Syaa thir	شَاطِرٌ
Bodoh	Khaa yib	خَائِبٌ
Pandai / cerdas	Zakii	زَكِيٌّ
Bodoh	Ghabi	غَبِيٌّ
Cepat	Sarii'	سَرِيعٌ
Lambat	Bathii	بَطِيءٌ
Kuat	Qawii	قَوِيٌّ
Lemah	Dha 'if	ضَعِيفٌ
Baik/ sehat	Kuwayiis	كُوَيْسٌ
Capek / sakit	Ta'baan	تَعَبَانٌ
Manis	Helw	حَلْوٌ
Asin	Mimallih	مَمْلَحٌ
Sombong	Mitkabir	مِتَكَبِرٌ
Rendah diri	Mitwaa dhe'	مِتَوَاضِعٌ
Kasar	Ghalis	غَلِسٌ
Lembut	Lathiif	لَطِيفٌ
Dingin	Saa i'	سَائِعٌ
Panas	Sukhn	سُخْنٌ
Takut	Qalqaan min	قَلْقَانٌ مِّنْ

Khawatir	Qalqaan ala	قَلْقَانُ عَلَى
Panik	Mar 'uub	مَرْعُوبٌ
Kalem tenang	Haa di	هَادِي
Gugup	Mitnarfiz	مِثْنَرْفِيزٌ
Haram	Haraam	حَرَامٌ
Halal	Halaal	حَالَالٌ



Dhamair

Kata ganti

Saya	Ana	أَنَا
Saya pergi	Ana aruuh	أَنَا أَرْوُحُ
Saya ingin	Ana abgha	أَنَا أَبْغِي
Saya mengelap	Ana amsah	أَنَا أَمْسَحُ
Saya lapar	Ana ajuu 'u	أَنَا أَجُوعُ
Saya mencuci	Ana aghsilu	أَنَا أَعْصِلُ
Saya membeli	Ana asytarii	أَنَا أَشْتَرِي
Kamu (Laki-Laki)	Inta	إِنْتَ
Kamu (laki –laki) pergi	Inta taruuh	إِنْتَ تَرْوُحُ
Kamu (laki-laki) ingin	Inta tabgha	إِنْتَ تَبْغِي
Kamu (laki-laki) mengelap	Inta tamsah	إِنْتَ تَمْسَحُ
Kamu (laki-laki) lapar	Inta tajuu 'u	إِنْتَ تَجُوعُ
Kamu (laki-laki) mencuci	Inta taghsil	إِنْتَ تَعْصِلُ
Kamu (laki-laki) membeli	Inta tasytarii	إِنْتَ تَشْتَرِي
Kamu (Perempuan)	Inti	إِنْتِ
Kamu (perempuan) pergi	Inti taruuhiina	إِنْتَ تَرْوُحِينَ
Kamu (perempuan) ingin	Inti tabghiina	إِنْتَ تَبْغِينَ
Kamu (perempuan) mengelap	Inti tamsahiina	إِنْتَ تَمْسَحِينَ
Kamu (perempuan) lapar	Inti tajuu 'iina	إِنْتَ تَجُوعِينَ

Kamu (perempuan) mencuci	Inti taghsiliina	إِنْتَ تَغْسِلِينَ
Kamu (perempuan) membeli	Inti tasytariina	إِنْتَ تَشْتَرِينَ
Kalian	Intum	إِنْتُمْ
kalian pergi	Intum taruu huu na	إِنْتُمْ تَرُوحُونَ
Kalian ingin	Intum tabghuu na	إِنْتُمْ تَبْعُونَ
Kalian mengelap	Intum tamsahuu na	إِنْتُمْ تَمْسَحُونَ
Kalian lapar	Intum tajuu 'uu na	إِنْتُمْ يَجُوعُونَ
Kalian mencuci	Intum taghsiluu na	إِنْتُمْ تَغْسِلُونَ
Kalian membeli	Intum tasytaruu na	إِنْتُمْ تَشْتَرُونَ
Dia (Laki-laki)	Huwa	هُوَ
Dia (laki-laki) pergi	Huwa yaruuh	هُوَ يَرُوحُ
Dia (laki-laki) ingin	Huwa yabgha	هُوَ يَبْعَى
Dia (laki-laki) mengelap	Huwa yamsah	هُوَ يَمْسَحُ
Dia (laki-laki) lapar	Huwa yajuu 'u	هُوَ يَجُوعُ
Dia (laki-laki) mencuci	Huwa yaghsilu	هُوَ يَغْسِلُ
Dia (laki-laki) membeli	Huwa yasytari	هُوَ يَشْتَرِي
Dia (Perempuan)	Hiyaa	هِيَ
Dia (perempuan) pergi	Hiya taruuh	هِيَ تَرُوحُ
Dia (perempuan) ingin	Hiya tabgha	هِيَ تَبْعَى
Dia (perempuan) mengelap	Hiya tamsah	هِيَ تَمْسَحُ
Dia (perempuan) lapar	Hiya tajuu 'u	هِيَ يَجُوعُ
Dia (perempuan) mencuci	Hiya tagshil	هِيَ تَغْسِلُ
Dia (perempuan) membeli	Hiya tasytari	هِيَ تَشْتَرِي
Mereka (Laki-Laki)	Hum	هُمْ
Mereka (Laki-laki) pergi	Hum yaruu huuna	هُمْ يَرُوحُونَ

Mereka (Laki-laki) ingin	Hum yabghuuna	هُمْ يَبْغُونَ
Mereka (Laki-laki) mengelap	Hum yamsahuuna	هُمْ يَمْسَحُونَ
Mereka (Laki-laki) lapar	Hum yajuu 'uuna	هُمْ يَجُوعُونَ
Mereka (Laki-laki) mencuci	Hum yaghsiluuna	هُمْ يَغْسِلُونَ
Mereka (Laki-laki) membeli	Hum yasytaruuna	هُمْ يَشْتَرُونَ
Mereka (Perempuan)	Hunna	هُنَّ
mereka (perempuan) pergi	Hunna yarhna	هُنَّ يَرْحَنَ
mereka (perempuan) ingin	Hunna yabghaina	هُنَّ يَبْغِينَ
mereka (perempuan) mengelap	Hunna yamsahna	هُنَّ يَمْسَحْنَ
mereka (perempuan) lapar	Hunna yaju'na	هُنَّ يَجْعْنَ
mereka (perempuan) mencuci	Hunna yaghsilna	هُنَّ يَغْسِلْنَ
mereka (perempuan) membeli	Hunna yasytarna	هُنَّ يَشْتَرْنَ
Nihna	Nihna	نَحْنُ
Kami pergi	Nihna naruuh	نَحْنُ نَرْوُحُ
Kami ingin	Nihna nabgha	نَحْنُ نَبْغِي
kami mengelap	Nihna namsah	نَحْنُ نَمْسَحُ
Kami lapar	Nihna najuu 'u	نَحْنُ نَجُوعُ
Kami mencuci	Nihna naghsilu	نَحْنُ نَغْسِلُ
Kami membeli	Nihna nasytari	نَحْنُ نَشْتَرِي
Bapak/ tuan	Hadritak	حَضْرَتَكَ
Ibu / tuan	Hidritik	حَضْرَتِكَ

Kaidah ۳ fi'il (kata kerja)

۱. Fi'il Madhi (kata kerja bentuk lampau)

Kata kerja menunjukkan kejadian bentuk lampau / yang terdahulu atau yang terjadi sebelum masa berbicara. Contoh :

Telah Membuka	Fataha	فَتَحَ
Telah Menutup	Ghaffala	فَقَلَ
Telah Mengetuk	Tharaqo	طَرَقَ
Telah Masuk	Da khala	دَخَلَ

+ Tanda-tandanya adalah dapat menerima ta' fa'il dan tanda ta'tanits sakinah.

Contoh :

+ Dhomir untuk saya (أَنَا)

Saya Telah Membuka	Fatahatu	فَتَحْتُ
Saya Telah Menutup	Ghaffalatu	فَقَلْتُ
Saya Telah Mengetuk	Tharaqotu	طَرَقْتُ
Saya Telah Masuk	Da khalatu	دَخَلْتُ

+ Dhomir untuk dia laki-laki (هُوَ)

Dia (laki-laki) Telah Membuka	Fataha	فَتَحَ
Dia (laki-laki) Telah Menutup	Ghaffala	فَقَلَ

Dia (laki-laki) Telah Mengetuk	Tharaqo	طَرَقَ
Dia (laki-laki) Telah Masuk	Da khala	دَخَلَ

+ Dhomir untuk dia perempuan (هِيَ)

Dia perempuan Telah Membuka	Fatahat	فَتَحَتْ
Dia perempuan Telah Menutup	Ghaffalat	فَقَلَّتْ
Dia perempuan Telah Mengetuk	Tharaqot	طَرَقَتْ
Dia perempuan Telah Masuk	Da khala t	دَخَلَتْ

۲. Fi'il mudhori' (kata kerja yang sedang terjadi atau akan terjadi)

Kata kerja menunjukkan kejadian sesuatu pada saat berbicara , fi'il mudhori' digunakan untuk kejadian saat berlangsung atau akan berlangsung.

Dia (laki-laki) sedang Membuka	Yaftahu	يَفْتَحُ
Dia (laki-laki) sedang Menutup	yughaffilu	يُغْفِلُ
Dia (laki-laki) sedang Mengetuk	yatharuqu	يَطْرُقُ
Dia (laki-laki) sedang Masuk	yad khulu	يَدْخُلُ

dalam bahasa 'amiyah , untuk menunjukkan aktivitas yang sedang dilakukan dan juga kebiasaan , biasanya diucapkan dengan memasukkan huruf “ب” (ba) berharakat kasrah di awal kata kerja mudhari' (فَعْلٌ مُضَارِعٌ) contoh : أَحْمَدُ يَفْتَحُ الْبَابَ : ahmda sedang membuka pintu.

'kaidah belum dalam 'amiyah

Kata belum dalam 'amiyah diungkapkan dengan kata لسه (lissah). Berikut ini kaedah dan fungsi dari kata لسه :

١. Kata “lissah” (لسه) ketika ditambahkan "ما/ه" atau menjadi sebuah jawaban dari suatu pertanyaan menunjukkan arti “belum” .

Contoh :

Saya belum membayar ongkosnya	Ana lissah ma dafa'tusy al ujah	أَنَا لِسَه مَا دَفَعْتُشْ الْأُجْرَهْ
-------------------------------	---------------------------------	--

٢. Kata “lissah” (لسه) yang ditambahkan kata sifat , kata benda , ba (ب) , musy , kata depan , atau isim fa'il (إسم فاعل) setelanya menunjukkan arti masih.

Contoh :

Saya belum paham	Ana lissah misy faa him	أَنَا لِسَه مِشْ فَاهِمْ
Saya masih dirumah	Ana lissah fil bait	أَنَا لِسَه فِي الْبَيْتْ
Saya masih tidur	Ana lissah naa im	أَنَا لِسَه نَائِمْ

٣. Kata lissah "لسه" ketika ditambahkan dengan kata “dilawa ti” (دي الوقت) atau “haalan” (حالا) yang di dahului oelh isim fa'il menunjukkan arti “baru saja”.

Contoh :

Dia baru saja keluar	Huwa lissah khaa rij dilawa'ti	هُوَ لِسَه خَارِجِ دِي الْوَقْتْ
----------------------	--------------------------------	----------------------------------

٣ . fi'il amr (kata kerja bentuk perintah)

Fi'il amr adalah kata kerja untuk memerintah.

Contoh fi'il amr :

Buatkan !	Sawwi!	سَوِّى !
Buatkan kopi !	Sawwi qohwah !	سَوِّى الْقَهْوَهْ !
Taruh lah !	Khuth !	خُطْ !
Taruhlah gelas ini !	Khuth hadza al kuub	خُطْ هَذَا الْكُؤْب !
Pergilah.. !	Ruh !	رُحْ !
Pergilah ke pasar !	Ruh ila ssuug	رُحْ إِلَى السُّوْق !
Tutuplah !	lqfil !	إِفْلِلْ !

Tutuplah pintu !	Iqfil al baab !	إِقْفِلِ الْبَابَ !
Bukalah !	Iftah !	اِفْتَحْ !
Bukalah jendela !	Iftah annaa fidzhah !	اِفْتَحِ النَّافِذَةَ !
Buanglah sampah !	Syil qumaa mah !	سِيلْ قُمَامَةً !
Buanglah sampah !	Irm barrah !	أَرْمِ بَرَّةً !
Panaskan roti !	Hamma 'iisy !	حَمِّ عَيْشٍ !
Gelar alas makan !	Afrusy safarah !	أَفْرُشْ سَفَرَةً !
Ambillah !	Jib....!	جِبْ ... !
Ambilkan saya kopi !	Jib lii al qohwah !	جِبْ لِي الْقَهْوَةَ !
Sabar sebentar !	Asbhir suwayya !	أَصْبِرْ سُوَيَّ !
Naiklah ke atas !	Athla' faoq !	أَطْلَعْ فَوْقَ !
Sudah !	Khalash !	خَلَّاصَ !
Lihatlah !	Syuf / syufah !	شُفْ / شُفَّهُ !
Hati-hati !	Hiqqona !	حَقَّقْنَا !
Bawalah kesana !	Widdi hinaak !	وِدِّ هِنَاكَ !

فِعْلٌ

Fi'il

Kata kerja



Fi'il yang berkaitan dengan Rumah

Membuka	Fataha – yaftahu	فَتَحَ – يَفْتَحُ
Meminta bukakan	Istiftah	اِسْتَفْتَحَ
Menutup	Syakka – yusakki	شَكَ – يُشَكُّ
Menutup	Ghaffala – yughaffilu	قَفَّلَ – يُقَفِّلُ
Menutup	Aghaffala	أَقْفَلَ
Mengetuk	Daqqo	دَقَّ
Mengetuk	Tharaqo – yuthruqu	طَرَقَ – يَطْرُقُ
Menggedor	Daqqa al baa ba biquyyatan	دَقَّ الْبَابَ بِقُوَّةٍ
Menggedor	Dharaa bal baa ba biquyyatan	ضَرَبَ الْبَابَ بِقُوَّةٍ
Masuk	Da khala – yad khulu	دَخَلَ – يَدْخُلُ
Menyambut tamu	Rahhabi bidhaiyifi	رَحَّبَ بِالضَّيْفِ
Menginap	Baa ta – yabiitu	بَاتَ – يَبِيتُ
Berkunjung	Zaa ra – yuzuu ru	زَارَ – يَزُورُ
Memanggil	Da 'aa – yad 'uu	دَعَا – يَدْعُو
Memanggil / mengundang	Istihdhara	اِسْتَحْضَرَ
Tinggal / berdiam	Sakana – yaskunu / a qoo ma	سَكَنَ – يَسْكُنُ / أَقَامَ
Membangun	Banaa – yabni	بَنَى – يَبْنِي
Merobohkan / membongkar	Hadama –yahdamu / kharraba	هَدَمَ – يَهْدِمُ / خَرَّبَ
Mengecat	Thalaa – yathlii	طَلَّى – يَطْلِي

Mengapur	Nawwara	نَوَّرَ
Menyapapu	Kanasa – yaknusu	كَنَسَ – يَكْنُسُ
Mengelap	Masaha – yamsahu	مَسَحَ – يَمْسَحُ
Duduk	Jalasa –yajlisu	جَلَسَ – يَجْلِسُ
Duduk	Qa’ada – yaqidu	قَعَدَ – يَقْعِدُ
Bersandar	Istanada ala	اِسْتَنَدَ عَلَى
Menyandarkan	Astada – yustadu	اُسْتَدَ – يُسْتَدُ
Membeber	Basatha – yabsuthu	بَسَطَ – يَبْسُطُ
Menengok	Athalla / iltafata – yaltafitu	اَطَّلَ / اِلْتَفَتَ – يَلْتَفِتُ
Menyalakan	Isyta’ala – yasyta’ilu	اِسْتَعَلَ – يَسْتَعِلُ
Memadamkan	Athfa a – yuthfi u	اَطْفَأَ – يُطْفِئُ
pergi	Raha –yaru hu	رَحَ – يَرْوُحُ
Mencuci	Ghasala – yaghsilu	غَسَلَ – يَغْسِلُ
Membuat	Sawwi –yusawwi	سَوَّى – يُسَوِّي
Mendengar	Sami’a – yasma’u	سَمِعَ – يَسْمَعُ
Bermain	La’iba – ya’abu	لَعِبَ – يَلْعَبُ
Membaca	Qara a – yaqra u	قَرَأَ – يَقْرَأُ
Membersihkan	Nadzaffa – yunadziffu	نَظَّفَ – يُنَظِّفُ
Merapikan	Rattaba – yurattibu	رَتَّبَ – يُرَتِّبُ
Menjemur	Nasyara – yunasyara	نَشَرَ – يَنْشُرُ
Melihat	Syafa – yusyafi	شَفَ – يُشْفِ
Menggiling	Thahana – yuthahinu	طَحَنَ – يُطْحِنُ
Mandi	Istahamma – yastahimmu	اِسْتَحَمَ – يَسْتَحِمُ
Keluar	Kharaja – yakhruju	خَرَجَ – يَخْرُجُ
Masuk	Dakhala – yad khulu	دَخَلَ – يَدْخُلُ

Memegang	Masaka – yamsiku	مَسَكَ – يَمْسِكُ
Menulis	Kataba – yaktubu	كَتَبَ – يَكْتُبُ

Fi'il yang berkaitan dengan makan dan minum

Lapar	Jaa 'a – yajuu 'u	جَاعَ – يَجُوعُ
Makan	Akala – ya' kulu	أَكَلَ – يَأْكُلُ
Makan	Tanaa wala tha'aam	تَنَاولَ الطَّعَامَ
Sarapan (makan pagi)	Afthara	أَفْطَرَ
Makan siang	Taghadda	تَعَدَّى
Makan malam	Ta'assya	تَعَشَّى
Menguyah	Madhagha – yamdaghhu	مَضَعَ – يَمْضَعُ
Mencicipi	Tadzawwaqa – yatadzawwaqu	تَذَوَّقَ – يَتَذَوَّقُ
Menelan	Bala'a – yabla 'u	بَلَغَ – يَبْلَعُ
Tertelan	Ibtala'a	إِبْتَلَعَ
Menjilat	Lahisa – yalhisu	لَحَسَ – يَلْحَسُ
Kenyang	Syabi'a – yasybi 'u	شَبِعَ – يَشْبَعُ
Bersendawa	Tajassya a	جَشَأَ
Haus	'athisyā – ya'thasyu	عَطَشَ – يَعْطَشُ
Meminum	Syariba – yasyrabu	شَرِبَ – يَشْرَبُ
Puas minum	Rawiya / irtawaa	رَوَى / اِرْتَوَى
Memasak	Thabaha – yathbahu	طَبَخَ – يَطْبَخُ
Memasak	Thahaa – thahwan	طَهَأَ – طَهَّوْا
Menggoreng	Qalaa – yaqlii	قَلَى – يَقْلِي
Membakar	Syawaa – yasywi	شَوَى – يَشْوِي
Memanaskan	Sakhana	سَخَّنَ

Menghanguskan	Haraqa – yahruqu	حَرَقَ – يَحْرِقُ
Hangus / gosong	Syaa tha / ihtaraqa	شَاطَ / احْتَرَقَ
Memberi garam	Mallaha	مَلَّحَ
Mengayak	Ghar bala – yughor bil	غَرَبَلَ – يُغْرِبِلُ
Menumbuk	Daqqa – yaduqqu	دَقَّ – يَدُقُّ
Menyediakan	A ‘adda – yu’iddu	أَعَدَّ – يُعِدُّ
Memotong	Qatha’a – yaqtha’u	قَطَعَ – يَقْطَعُ

Fi'il yang berkaitan dengan pakain

Berpakaian (memakai pakain)	Labisa	لَبَسَ – يَلْبَسُ
Berhias	Tazayyana – yatazayyanu	تَزَيَّنَ – يَتَزَيَّنُ
Menghias	Zayyana – yuzayyinuu	زَيَّنَ – يُزَيِّنُ
Menyingsingkan baju	Syammara tsauba	شَمَّرَ الثَّوْبَ
Membuka	Khala’a – khal ‘an	خَلَعَ – خَلَعَا
Menjahit	Khaa tha – yakhii thu	خَاطَ – يَخِيطُ
Menyulam	Tharraza – yutharriza	طَرَزَ – يُطَرِّزُ
Melipat	Laffa – yulaffi / thawaa –yathwii	لَفَّ – يُلَفِّ / طَوَى – يَطْوِي
Menyetrika	Kawaa – yakwii	كَوَى – يَكْوِي

Fi'il yang berkaitan dengan jual beli

Membeli	Isytaraa – yasytarii	اِشْتَرَى – يَشْتَرِي
Menjual	Baa 'a – yabii 'u	بَاعَ – يَبِيعُ
Membayar	Dafa'a – yadfa'u	دَفَعَ – يَدْفَعُ
Membayar dengan angsur	Dafa bil qisthi	دَفَعَ بِالْقِسْطِ
Menukar	Sharafa – yashrafu	صَرَفَ – يَصْرِفُ
Menawar	Tasaa wama – yatasaa wa mu	تَسَاوَمَ – يَتَسَاوَمُ
Menghutangi	Adaa na – yudiinu	أَدَانَ – يُدِينُ
Berhutang	Daa na – yudii nu	دَانَ – يَدِينُ
Berdagang	Ittajara – yattajiru	اِتَّجَرَ – يَتَجَرُّ
Berjual beli	Baa 'a wasytara	بَاعَ وَاشْتَرَى
Berbelanja	Tasawwaqa / tabadha 'a	تَسَوَّقَ / تَبَضَّعَ
Menawarkan	'aradha – 'ardhan	عَرَضَ – عَرْضًا
Membungkus	Razama – yarzumu	رَزَمَ – يَرْزُمُ
Menimbang	Wazana – yuwazinu	وَزَنَ – يُوزِنُ
Menakar	Kaa la – yakiilu	كَالَ – يَكِيلُ
Mengukur	Qaa sa – yaqiisu	قَاسَ – يَقِيسُ
Mencari nafkah	Iktaasaba	اِكْتَسَبَ
Hidup sebagai pegawai	'aa sya muwa dzhaffan	عَاشَ مُوظَّفًا
Mencari penghidupan	Thalabal ma'iisyata	طَلَبَ الْمَعِيشَةَ
Minta berhenti dari kerja	Istaqaa la	اِسْتَقَالَ
Membongkar peti	Fakka shunduuqu	فَكَكَ الصُّنْدُوقَ
Membongkar muatan	Faraggha syuhnata	فَرَّغَ الشُّحْنَةَ
Mengirim	Arsala – yursilu	أَرْسَلَ – يُرْسِلُ
Mengupah	Ista jara	اِسْتَأْجَرَ

Menyewakan	Akraa – yukrii	أَكْرَى – يُكْرِى
Memborong	Qawala	قَاوَلَ
Mengangkut	Hamala – yahmilu	حَمَلَ – يَحْمِلُ
Menggadaiakn	Rahana – yahinu	رَهَنَ – يَرْهِنُ
Menjamin	Dhamina – yadhmanu	ضَمِنَ – يَضْمِنُ
Membuat	Shana'a – yashna'u	صَنَعَ – يَصْنَعُ



Tempat Tempat Bersejarah



Dan Garak

Perjalanan

Tempat-tempat yang bersejarah di kota mekkah

1). Jabal nur (Gunung cahaya)



Jabal nur atau jabal hira' jauhnya kurang lebih 5 km di sebelah utara kota mekkah , tingginya kurang lebih 2000 m, sebelum sampai ke puncaknya terdapat sebuah telaga yang tidak berair , panjangnya 1 m, lebar dan dalamnya 5 m, kira-kira 50 m dari puncak jabal nur terletak gua hiraa' , tempat turunnya wahyu pertama kepada nabi muhammad SAW , yang dibawa oleh malaikat jibril A.S.

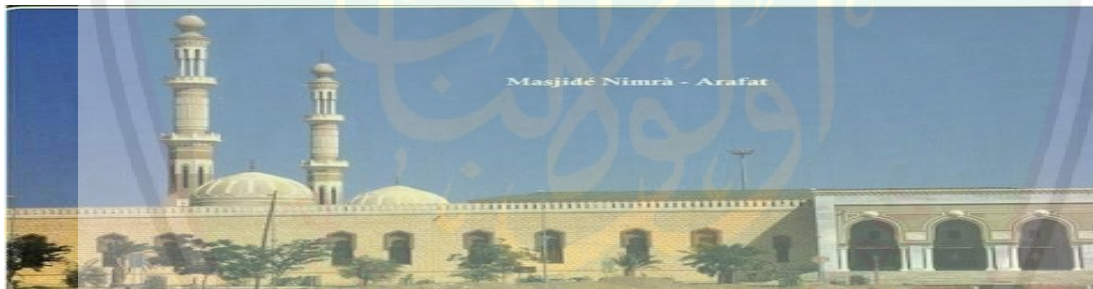
Dan di dalam gua hiraa' itu dapat memuat tiga orang shalat berdiri, dan muat dua orang tidur berdampingan.

٢). Jabal rahmat



Jabal rahmat di padang arafah tingginya kurang lebih ٣٢ m, panjangnya ٣٠٠ m, tidak berapa jauh dari kaki gunung berdekatan dengan batu-batu besar yang terhampar, di sana terdapat sebuah masjid yang terbuka, dan menurut sejarah di tempat inilah dahulunya Nabi Muhammad SAW, wukup berkendaraan di atas untanya yang bernama QUSH WAA' dan masjid ini dinamakan masjid ASH SHAKH RAAT.

٣). Masjid an namirah



Jaraknya ٣٥ menit berjalan kaki dari jabal rahmat, masjid ini dinamakan juga masjid ibrahim atau masjid 'ARAFAH'

٤). Masjid al masy'ril haram



Telah menjadi kebiasaan di masjid ini penuh sesak dengan orang yang bermalam di sana, setelah terbenam matahari pada hari 'Arafah.

◦). Masjid al khief



Ialah masjid jami' mina, digunakan untuk shalat berjama'ah di hari raya haji, selainnya tempat shalat berjamaah dihari-hari tasryiik.

Dan kelebihan masjid ini disebutkan dalam hadist nabi muhammad SAW yang dikeluarkan oleh thabrani dalam kitab al-mu'jamul kabir diriwayatkan oleh ibnu abbas R.A.

Rasulullah bersabda yang artinya (telah shalat di masjid KHIEF sebanyak ٧٠ Nabi, diantara Nabi Musa A.S.)

٦). Jabal Kubran

Dinamakan juga jabal thubeir disana terletaknya masjid AL KABSY kira-kira ٧٠٠ m, dari jumratul 'Aqabah, tempat inilah yang dikatakan tempat Nabi Ibrahim A.S. menyembelih putranya Nabi Isamil A.S.

٧). Jabal Tshaur

Diantara ada sebuah GUA yang terkenal dengan nama GHOUR TSAUR tempat persembunyian Nabi Muhammad SAW dan sahabatnya sayyidina abubakar, ketika hijrah ke madinah, letaknya kurang lebih ٧ KM di selatan kota mekkah.

٨). Pekuburan al mu'allah

Pekuburan ini adalah penduduk kota mekkah sejak zaman jahiliyah hingga ke masa ini.

Disana dikebumikannya setengah sahabat nabi dan juga istri nabi sayyidatuna khadijah, sayyiduna abdullah bin zubeir, dan ibunya sayyidatunna asma' bin abu bakar shiddiq.

٩). Masjid ju'ranah

Tempat nabi muhammad SAW membagikan harta rampasan peperangan hunain, selain tempat Nabi berhram ‘Umrah setelah selesai menaklukkan kota mekkah pada tahun 1 hijrah.

Ditempat ini terdapat telaga yang bersejarah . airnya manis dari mu’jizat galinya tangan nabi Muhammad SAW di hadapan sahabatnya.

١٠). Jabal abi Qubais

Gunung yang menghadap ke bukit safa dan masjidil haram dari arah hajar aswad, dan menurut sejarah ia adalah gunung yang pertama di atas muka bumi ini, termasuk semulia-mulia gunung di daerah mekkah , dan makbul do’a padanya, disanalah tempat menyimpan hajar aswad dimasa topan Nabi Nuh A.S.

١١). Masjid al jin



Dekat perkuburan al mu’allah disanalah terjadinya rombongan jin mengangkat bai’at (perjanjian) kepada nabi Muhammad SAW yang diutus Allah untuk menjadi rahmat bagi sekalian alam.

١٢). Masjid al kautsar

Letaknya di tengah-tengah kota mina dekat jumratul wusthaa, di luar jalan rayam dan diziarahi orang untuk mengambil berkah padanya.

Ditempat itu lah turunnya surat al kautsar

١٣). Masjid sayyiduna abu bakar ash shid diq

١٤). Rumah sayyiduata khadijah binti khulwud .

١٥). Daarul arqam

١٦). Masjid tan’iem

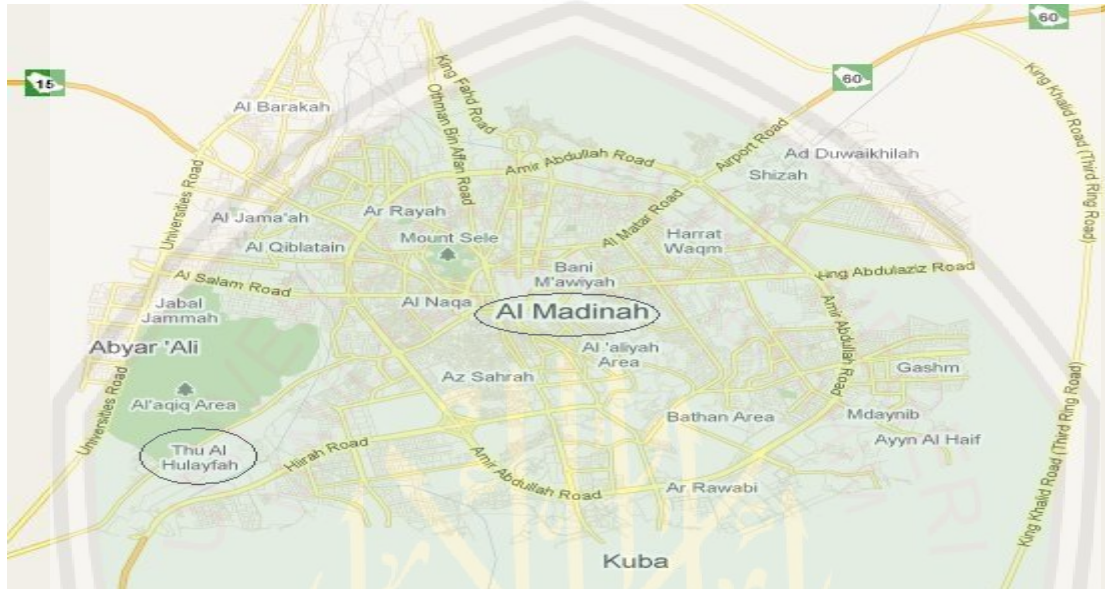
١٧). Masjid Nabi

١٨). Padang arafat

١٩). Muzdalifah

٢٠). Mina

✚ Tempat-tempat bersejarah di kota madinah



١. Masjid quba'
٢. Masjid jum'ah
٣. Masjidul fateh
٤. Masjidul kiblatein
٥. Masjidul roo yah
٦. Masjidul ghamaa mah
٧. Masjidusy syams
٨. Masjidul maa idah
٩. Masjidul ijaa bah
١٠. Bi'r aries
١١. Perkuburan al baqi'
١٢. Jabal uhud
١٣. Badar
١٤. Dar abi ayyub al ansahary

✚ Jarak perjalanan :

١. Jeddah	–	Mekkah	:	٧٣ KM
٢. Jeddah	–	Madinah	:	٤٢٤ KM
٣. Mekkah	–	Madinnah	:	٤٤٢ KM
٤. Mekkah	–	‘Arafat	:	٢٥ KM
٥. Mekkah	–	Ju’ranah	:	٢١ KM
٦. Mekkah	–	Tan’iem	:	٦ KM
٧. Mekkah	–	MINA	:	٦ KM



Daftar Pustaka

Thaher , Syaugi.H.A, *Percakapan Sehari-Sehari Bahasa arab untuk di Arab Saudi*, Bandung : SINAR BARU ALGENSINDO. ٢٠١٣

Misbah KZ, Shobirin Suhaili, *Panduan Praktis Percakapan Bahasa arab*, Semarang : PUSTAKA NUUN Lini PT. Pustaka Rizki Putra. ٢٠٠٩

Lubis, Nabilah , *Kamus Percakapan ARAB-AMIYAH-INDOENSIA*, Jakarta : YAYASAN MEDIA ALO INDONESIA. ٢٠١٠

Dewi Chamidah, Yusuf Hidayat, *Percakapan Bahasa Arab sehari-hari praktis Manasik Haji dan Umrah*. Pontianak : STAIN Pontianak Press. ٢٠٠٩.

BLK LN PT. SETIAMULIA KRIDATAMA , Pelajaran BAHASA ARAB, Jakarta .

Ahmad Warson Munawir , *Al – Munawir Kamus arab -Indonesia* ,Krapyak , Yogyakarta. ١٩٨٤.

Hasan Bin Ahamd Bahrum , *Bahasa Dunia Islam*, Surabaya : Darussaggaf. ٢٠١١

Sumber Gambar : Google Gambar.



الاستبانة من الخبير في مجال تعليم اللغة العربية

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة , والمعنى من كل الأرقام كما يلي :

1 : ممتاز , 2 : جيد جدا , 3 : جيد , 4 : مقبول , 5 : ضعيف.

الرقم	المؤشرات	نتائج التقدير					التعليقات
		1	2	3	4	5	
1	الوصف المادي للكتاب						
	1. عدد الصفحات مناسبة بأهداف تأليف الكتاب						
	2. طباعة الكتاب جذاب من ناحية مايلي :						
	(1) حجم الكتاب						
	(2) شكل الغلاف						
	(3) نوع الورقة						
	(4) نوع التجليد						
	(5) حروف الطباعة						
	3. تشكيل حروف الكتاب يساعد على فهم التلاميذ للواد المطبوعة						
	4. عدم الأخطاء المطبعية في الكتاب						
	5. منهجية الكتاب واضحة						
	6. الدقة والصدق في تعبير فهرس						

						الكتاب لبيانات ما يحتويه الكتاب من المعلومات	
						7. الصور مناسبة للموضوع وإيصال المفاهيم	
						8. كتابة الكلمات موافق لقواعد الخط العربي	
التعليقات	نتائج التقدير					أساسيات إعداد المواد	2.
	5	4	3	2	1		
						1) الواقف اللغوية في هذا الكتاب هي مواقف العمال	
						2) المفردات في الكتاب مناسبة للمرحلة العمال	
						3) النصوص المختارة جذابة	
التعليقات	نتائج التقدير					محتوى المواد	3.
	5	4	3	2	1		
						1) المواد مناسبة بالمنهج الدراسي	
						2) موضوعات الدرس موافقة بأسس إعداد المواد	
						3) النصوص تحوى على اللغة المستخدمة في المملكة العربية السعودية	
						4) تطبيق عناصر مهمة لمهارة الكلام	
التعليقات	نتائج التقدير					التدريبات	4.
	5	4	3	2	1		

						(1) التدريبات مناسبة لأهداف	
						(2) عدد التدريبات كاف	
						(3) تعليمات التدريبات واضحة	
						(4) تساعد التدريبات على استخدام اللغة المستخدمة في السعودية	
التعليقات	نتائج التقدير					اللغة للكتاب المصمم	5.
	5	4	3	2	1		
						(1) صحة المعجم	
						(2) صحة التراكيب	
						(3) دقة التعبير	
						(4) سهولة التناول	
						(5) جاذبية	
						(6) التناسب لكفاءة لغوية	
						(7) التناسب ليعمر الدارس	
التعليقات	نتائج التقدير					الوسائل المعينة	6.
	5	4	3	2	1		
						(1) المناسبة بالأهداف	
						(2) المناسبة لمادة الدرس	
						(3) الإثارة	
						(4) التناسب لزمن الدرس	
						(5) مراعاة لمدارك الدارس	
						(6) سهولة الاستفادة	
						(7) العناية لعرض المادة	
						(8) توسع مجااخبارات اللغوية	

						(9) الإسهام لشروة اللغوية	
التعليقات	نتائج التقدير					دليل المعلم	7.
	5	4	3	2	1		
						(1) الوصف المادى للدليل	
						(2) الوضوح في التعليمات	
						(3) سعة الإستدلال ودقته	
						(4) الصلة بين المادة	
						(5) صدق الدليل	
						(6) سهولة الإستخدام	
						(7) الملائمة لإحتياجات المدرس	
						(8) التكامل	

التوصيات :

ممكن استخدامها ()

ممكن استخدامها بتنقيح ()

لايمكن استخدامها ()

مالانق,

سيادة الدكتور.....حياكم الله

تحية وبعد

أفيدكم علما بمناسبة تكملة كتابة رسالة الماجستر بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية
بكلديات الدراسات العليا قسم اللغة العربية تحت عنوات تطوير مواد تعليم اللغة العربية للعمال
الإندونيسيين على أساس المحادثة (بشركة PT. SetiaMulia Kridatama جاكارتا الشرقية),
نرجو من سيادتكم التكرم لنا بتقدير عن صدق المادة التعليمية بإملاء لوحة الإستبانة لتحكم الخبراء.
وهذه ولكم جزيل الشكر والتقدير, والله في عنون عبده مادام العبيد في عنون أخيه.

مالانج,.....2015

محمد خالص جوهرى

Respon/ Tanggapan terhadap pembelajaran bahasa arab dengan Buku al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin(Bahasa Arab untuk TKI)

Petunjuk Pengisian Angket

1. Tulislah Nama Anda.
2. Pilihlah alternatif Jawaban Yang sesuai menurut saudara/I dari pernyataan yang ada dalam angket dengan memberi tanda (√) pada kotak yang telah tersedia.
3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi.
4. Arti dari masing-masing alternatif adalah :

SS : sangat setuju

S : Setuju

TS : tidak setuju

STS : Sangat Tidak Setuju

Nama :

NO	Daftar Pernyataan	SS	S	TS	STS
1.	Buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI), memudahkan saya dalam belajar bahasa arab				
2.	Saya lebih cepat mengerti bahasa arab untuk TKI setelah belajar menggunakan Buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI)				
3.	Saya bisa belajar arab mandiri dengan menggunakan Buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI)				
4.	Saya bisa memahami kosa kata bahasa arab yang ada dalam buku ini, karena di dukung oleh gambar-gambar petunjuk				
5.	Buku ini sederhana dan simple sehingga mudah dimengerti				
6.	Buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI), sesuai dengan kebutuhan anda dalam mempelajari bahasa arab untuk TKI				
7.	Gambar / desain buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI), ini menarik untuk dilihat				
8.	Materi dalam buku Buku “al-Lugah Arabiyah lil Umal Indunisiyin” (Bahasa Arab untuk TKI), sesuai dengan kemampuan anda				
9.	Setelah belajar menggunakan buku ini, saya lebih cepat memahami dari kata-kata muannas dan muzakkar				
10.	Saya senang dengan judul-judul materi dalam buku ini, karena sesuai dengan aktifitas TKI				



جدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للعمال الإندونيسيين فصل الضابط

رقم	اسماء للعمال الإندونيسيين	الاختبار القبلي النتيجة عدد الصحة	الاختبار البعدي النتيجة عدد الصحة
1	ROBIAH	60	60
2	NENGSIH	55	60
3	DARISAH FITRIYAH	50	50
4	IIN KUMAIDAH	60	60
5	SUWATI	50	60
6	YENI LESTARI	60	70
7	SITI MABRUOH	55	60
8	SITI JUARIYAH	50	50
9	NURJANAH	45	50
10	IDA DEWIDA	65	70
11	SULIAH	50	60
12	LENI WARLENI	45	50
	المجموع	645	700
	المتوسط	53,7	58,3

جدول نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للعمال الإندونيسيين فصل التجربة

رقم	اسماء الطلبة	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
		النتيجة عدد الصحة	النتيجة عدد الصحة
1	DEWI ASIH	60	70
2	DAENI	55	65
3	TITA ANITA	50	80
4	SURIDAH	50	70
5	SURTINI	50	75
6	MISNAWATI	65	65
7	NUR JANAH	50	80
8	IYA ROIYAH	55	75
9	ELI NALASARI	50	80
10	SARIPAH	50	65
11	SULASTRI	45	80
12	NURKHOTIMAH	60	70
	المجموع	650	875
	المتوسط	54,1	72,9

الفرق بين نتائج فصل الضابط وفصل التجربة

المجموعة الضابطة				المجموعة التجربة				الرقم
Y2	(Y)	Y2	Y1	X2	(X)	X2	X1	
0	0	60	60	100	10	70	60	1
25	5	60	55	100	10	65	55	2
0	0	50	50	900	30	80	50	3
0	0	60	60	400	20	70	50	4
100	10	60	50	400	20	75	50	5
100	10	70	60	0	0	65	65	6
25	5	60	55	300	30	80	50	7
0	0	50	50	400	20	75	55	8
25	5	50	45	900	30	80	50	9
25	5	70	65	225	15	65	50	10
100	10	60	50	1.225	35	80	45	11
25	5	50	45	100	10	70	60	12
425	55	700	645	5.050	230	875	650	المجموع
$\sum y^2$	$\sum y$			$\sum x^2$	$\sum x$			N

الفروق بين نتائج الاختبار القبلي و الاختبار البعدي لفصل الضابط

رقم	أسماء العمال الإنдонيسييين	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	(X)	X ²
1	ROBIAH	60	60	0	0
2	NENGSIH	55	60	5	25
3	DARISAH FITRIYAH	50	50	0	0
4	IIN KUMAIDAH	60	60	0	0
5	SUWATI	50	60	10	100
6	YENI LESTARI	60	70	10	100
7	SITI MABRUROH	55	60	5	25
8	SITI JUARIYAH	50	50	0	0
9	NURJANAH	45	50	5	25
10	IDA DEWIDA	65	70	5	25
11	SULIAH	50	60	10	100
12	LENI WARLENI	45	50	5	25
المجموع		645	700	55	425

الفروق بين نتائج الاختبار القبلي و الاختبار البعدي لفصل التجربة

رقم	أسماء العمال الإندونيسيين	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	(X)	X ²
1	DEWI ASIH	60	70	10	100
2	DAENI	55	65	10	100
3	TITA ANITA	50	80	30	900
4	SURIDAH	50	70	20	400
5	SURTINI	50	75	20	400
6	MISNAWATI	65	65	0	0
7	NUR JANAH	50	80	30	300
8	IYA ROIYAH	55	75	20	400
9	ELI NALASARI	50	80	30	900
10	SARIPAH	50	65	15	225
11	SULASTRI	45	80	35	1.225
12	NURKHOTIMAH	60	70	10	100
المجموع		650	875	230	5.050

PEDOMAN WAWANCARA DENGAN KEPALA BLKLN PT. SETIAMULIA KRIDATAMA

Hari / Tanggal :

Jam :

Tempat :

Daftar Pertanyaan Wawancara

1. Kapan berdirinya BLKLN PT. SETIAMULIA KRIDATAMA ?
.....
2. Apa Visi Dan Misi BLKLN PT. SETIAMULIA KRIDATAMA?
.....
3. Berapa Jumlah Pendidik Bahasa, TKI dan Karyawan di BLKLN ini ?
.....
4. Berapa kali seminggu materi Bahasa Arab di ajarkan di BLKLN ini ?
.....
5. Sejak kapan pembelajaran Bahasa Arab di adakan di BLKLN ini ?
.....
6. Berapa Jumlah Kelas TKI Yang Ke Timur Tengah ?
.....
7. Berapa Jumlah TKI dalam Satu Kelas ?
.....
8. Media apakah yang digunakan dalam pembelajaran bahasa arab ?
.....

Ujian Pertama

- Untuk TKI di Kelas A PT.SetiaMulia Kridatama

Petunjuk umum Ujian awal

1. Tulislah nama dan no absen
2. Jawablah soal-soal ujian dengan waktu 60 menit



Nama :	No absen :
--------	------------

1. Isilah titik–titik di bawah ini sesuai dengan terjemahan kosa katanya !

No		
1	A : Selamat Pagi B :	 Shabahun nur
2	A : Selamat Sore B :	 Masa'un nur
3	Amerika	.....
4	.....	Indonesia
5	.....	Al jazaa iri
6	saya	.....
7	.....	Inta
9	Mereka	.....
10	.....	Bait /manzil

2. Buatlah garis yang menghubungkan salam yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom di bawah ini !

• Selamat Datang ☐ • Selamat Siang(jawaban ☐		☐ أ : نَهَارُكَ سَعِيدٌ (naharukis said) ☐ ب : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ (saidah mubarokah)
• Selamat Pagi ☐ • Selamat Malam(jawaban) ☐		☐ أ : لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ (lailatuh saidah) ☐ ب : مَسَاءٌ الْخَيْرُ (masa'ul khair)
• selamat Siang ☐ • Selamat Datang(jawaban) ☐		☐ أ : أَهْلًا وَسَهْلًا (ahlan wa sahlam) ☐ ب : سَعِيدٌ مُبَارَكٌ (said mubarok)
• Selamat Malam ☐ • Selamat Sore (jawaban) ☐		☐ أ : صَبَاحُ النُّورِ (sabahun nur) ☐ ب : مَسَاءُ النُّورِ (masa'un nur)
• Selamat Sore ☐ • Selamat Pagi (jawaban) ☐		☐ أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ (sabahul khair) ☐ ب : أَهْلًا بِكُمْ (Ahlan bikum)

3. Dibawah ini gambar-gambar dengan tema percakapan, pilih lah gambar tema percakapan dibawah ini dan pratikkanlah dengan teman mu!

(1)



(2)



(3)



-Selamat Mengerjakan-

Ujian Kedua

- Untuk TKI di Kelas A PT.SetiaMulia Kridatama

Petunjuk umum Ujian awal

1. Tulislah nama dan no absen
2. Jawablah soal-soal ujian dengan waktu 60 menit

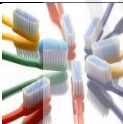


Nama :	No absen :
--------	------------

1. Isilah titik–titik di bawah ini sesuai dengan terjemahan kosa katanya !

No			
1	A : Selamat Pagi B :	 Shabahun nur	أ : صَبَاحُ الْخَيْرِ ب :
2	A : Selamat Malam B :	Lailah saidah Saidah mubarakah	أ : ب : سَعِيدَةٌ مُبَارَكَةٌ
3	Halaman	.....	السَّاحَةِ
4	Pintu	Al baab	.....
5	.....	.....	الشُّبَّانُ
6	Daging sapi	Lahmul baqar	.....
7	.....	.....	لَحْمُ الْغَنَمِ
9	Telur asin	.....	.....
10	Ikan asin	.....	السَّمَكُ الْمُمَلَّحُ

2. Buatlah garis yang menghubungkan gambar yang sesuai dengan bahasa arabnya pada kolom dibawah ini !

 Dendeng	☐	☐	بَقْرَah (baqarah)
 Jambu	☐	☐	الْمِرْأَة (al mir'aah)
 Lemari	☐	☐	النَّافِذَة (an naafidzah)
 Jendela	☐	☐	الْحَبَّحَب (al hab hab)
 Pagar	☐	☐	دُجَاج (dujaaj)
 Sikat gigi	☐	☐	الْقَدِيد (al qadiid)
 Cermin	☐	☐	الْسُّور (as suur)
 Ayam	☐	☐	فُرْشَة اَسْنَان (fursyah asnan)
 Sapi	☐	☐	الدَّوْلَاب (ad daulaab)
 semangka	☐	☐	الْجَوْفَة (al jauwwafah)

3. Dibawah ini gambar-gambar dengan tema percakapan, pilih lah gambar tema percakapan dibawah ini dan pratikkanlah dengan teman mu!

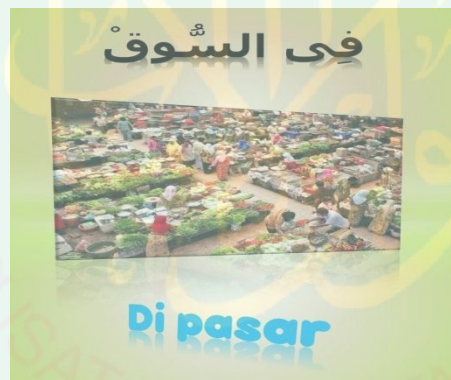
(2)



(2)



(3)



-Selamat Mengerjakan-

السيرة الذاتية للباحث



أ- المعلومات الشخصية

1. الاسم : محمد خالص جوهري
2. مكان وتاريخ الولادة : شيلونج, 23 يولي 1990
3. الجنس : مذكر
4. الجنسية : إندونيسي
5. الديانة : مسلم
6. اللغة المستخدمة : الساسكا و إندونيسية
7. اسم الوالد : محمد جويني
8. اسم الوالدة : روح الإرفانية
9. الأخوات : ستي نولي علمياني و محمد ارشد العمامي
10. العنوان الأصلي : كالايو, شيلونج, لمبوكا الشرقية
11. العنوان بالانج : مرجو شاري رقم 05
12. رقم الجوال : 081917313948
13. البريد الإلكتروني : Muhammadkholis23@yahoo.co.id

ب- المرحلة العلمية

الرقم	الدراسة	السنة
1	المدرسة الأطفال "LKMD" كالايو, شلونج	1997-1995
2	المدرسة الابتدائية الحكومية 02 كالايو الجنوبية شيلونج	2003-1997
3	المدرسية المتوسطة "معهد نورالحرمين" نارمادي	2006-2003
4	المدرسية الثانوية "معهد نورالحرمين" نارمادي	2009-2006
5	المرحلة الجامعية (البكلوريوس) في جامعة مولانا مالك	2013-2009

	إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كلية العلوم الإنسانية والثقافة قسم تعليم اللغة العربية	
2016-2013	المرحلة الماجستير في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية مالانج.	6

